

LA GUÍA DE TURISMO PREMIUM DE LA ARGENTINA  
ARGENTINA PREMIUM TRAVEL GUIDE

# Leisure Guide

KENZO

# FLOWER IN THE AIR

the new **KENZO** dream



kenzo.paris.com



Estamos convencidos que el Turismo es la mejor herramienta para generar ingresos genuinos y crear nuevos puestos de trabajo. En esta etapa pondremos foco con igual cuidado y profesionalismo en el desarrollo de nuestro turismo interno y del receptivo internacional, procurando un crecimiento armónico y sostenido de nuestra oferta.

La única constante hoy en nuestras vidas es el cambio y estamos en permanente evolución, donde la tecnología es un claro ejemplo. El turismo no está ajeno a ello y precisamente el nuevo plan de Marketing Turístico Internacional Conect.Ar 2012-2015 es la adaptación al cambio.

El INPROTUR busca posicionar a la Argentina como destino líder de la oferta turística de Latinoamérica. Esto requiere de un trabajo minucioso y de máxima entrega en mercados con los cuales venimos trabajando y a su vez, seguir incorporando nuevas acciones exploratorias, a fin de generar mayor atracción a nivel mundial y descubrir nuevas posibilidades.

La Argentina tiene muchas particularidades que han recorrido el mundo en boca de sus visitantes. La personalidad desenvuelta de su gente, amigable, divertida y efusiva; la gastronomía típica que va desde el “asado” hasta el “mate”, pasando por los platos regionales y el “dulce de leche”; las danzas tradicionales como el tango, baile de parejas a un ritmo de 2 x 4 que nace en Buenos Aires en el siglo XIX y hoy es difundido internacionalmente, ó el folklore, con las diferentes formas coreográficas que adopta en cada región; la pasión por el fútbol y el fanatismo por sus principales clubes y jugadores, y, cómo no, la personalidad que cada región en particular supo mantener y afianzar con el pasar de los años.

La diversidad y la posibilidad de realizar turismo durante todos los días del año es una de las características diferenciales de la Argentina, fruto de una geografía singular que se despliega desde la selva subtropical en su extremo norte, hasta la gélida Antártida en su punto más austral.

Argentina tiene mucho para ofrecer y seguir sorprendiendo a los visitantes, pero más que contarle es necesario vivirlo. Los invitamos a dar un paseo global por nuestro país en las próximas páginas de la tercera edición de Leisure Guide, La Guía de Turismo Premium de Argentina.

*Carlos Enrique Meyer*  
*Ministro de Turismo de la Nación*  
*Presidente del INPROTUR*

We are convinced that Tourism is the best tool for the generation of genuine income and the creation of new jobs. At this stage we will focus with equal care and professionalism on the development of our domestic tourism as well as our inbound tourism, fostering a steady and harmonious growth in the services we offer.

The only constant in our lives today is change. We are permanently evolving - technology is a clear example of this - and tourism cannot be indifferent to innovation. Our new International Tourism Marketing plan Conect.Ar 2012-2015 is adaptation to change.

INPROTUR seeks to place Argentina as a leading tourist destination in Latin America. Our aim requires thorough and meticulous work in the markets where we are already operating as well the exploration of new areas in order to attract more visitors from abroad and discover new touristic possibilities.

Argentina boasts many special features which have become renowned around the world thanks to the accounts of the visitors who have been here. The outgoing nature of its people, who are friendly, fun and effusive; the typical gastronomy, which ranges from our “asado” to our “mate”, without omitting our regional dishes and “dulce de leche”; the traditional dances, like the tango, which is danced in pairs to a 2/4 rhythm and was born in Buenos Aires in the 18th century and has now spread all around the world, or our folk dances, with their different regional choreographies; our passion for football and the fanaticism of the supporters of the various clubs and players, besides the personality which each region has retained over the years.

The enormous range of activities on offer and the fact that tourists can visit Argentina all year round make Argentina an ideal destination. This is due to its outstanding geography which stretches from the subtropical jungle in the far north to the freezing Antarctic at its southernmost point.

Argentina has so much to offer and to continue inspiring wonder in its visitors, but instead of telling you about it, you must experience it. We invite you to take a global tour of our country in these pages of the third edition of Leisure Guide, the Premium Tourist Guide of Argentina.

*Carlos Enrique Meyer*  
*Minister for Tourism of Argentina*  
*President of INPROTUR*



FLORIDA & CORDOBA

# Galerías Pacífico

Shopping mall

Más de 150 marcas de primer nivel  
*More than 150 top brands*



Ahorre hasta el 16%  
*Save up to 16%*



Stand de Información - Nivel Fuente.  
*Information Stand - Lower level.*



Tarjeta de Descuentos  
*Rewards Card*

Art & Shopping

BUENOS AIRES - ARGENTINA  
[WWW.GALERIASPACIFICO.COM.AR](http://WWW.GALERIASPACIFICO.COM.AR)

# Jean-Pierre Joyereros

UNA JOYERÍA CON MÁS DE 80 AÑOS DE TRAYECTORIA EN PLENA AVENIDA ALVEAR.



La experiencia y la pasión de esta familia de joyeros impusieron a lo largo de los años un estilo propio que se refleja en cada una de sus piezas, únicas por su calidad y diseño.

Las colecciones de Jean-Pierre sobresalen por su elegancia, distinción y garantía.

## PIEZAS ÚNICAS, COLECCIONES ELEGANTES

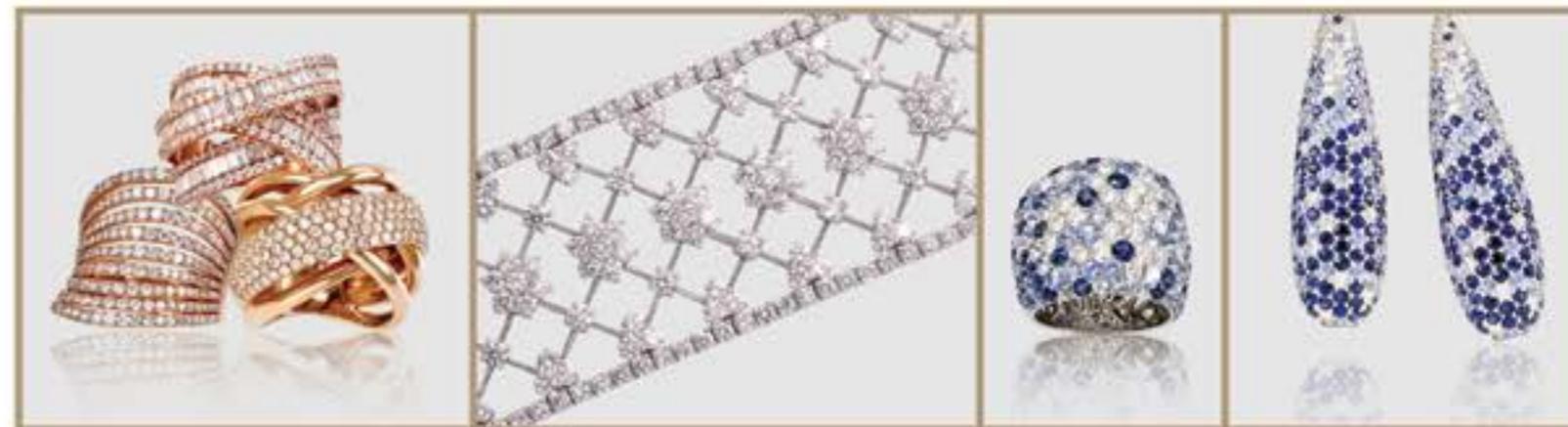
A lo largo de la historia se creó una relación íntima entre la mujer y sus gemas. La joya, uno de los símbolos más antiguos de la seducción y el romance, imponen el refinamiento y la elegancia, que es siempre cómplice de la belleza a través del tiempo.



## PRESENTA SU NUEVO ESPACIO POUR L'HOMME Un rincón exclusivo para caballeros.

Un espacio donde los hombres encuentran un ambiente de relax para compartir en plenitud la sensación de vivir un momento especial, disfrutando de un buen habano, y de prestigiosas marcas de relojes junto a los diseños innovadores de las joyas de Jean-Pierre.

Nos inspiramos en el arte y en nuestra cultura para dar espacio a una nueva generación de jóvenes. Jean Pierre es la sexta generación de joyeros que considera que innovar es crecer y proyectar un nuevo desafío.





**PatioBullrich** Buenos Aires  
MARCAS NACIONALES E INTERNACIONALES  
NATIONAL AND INTERNATIONAL BRANDS

**Soleil Premium OUTLET**  
SOLEIL PREMIUM OUTLET  
SOLEIL PREMIUM OUTLET

**Buenos Aires Design:**  
EL CENTRO DE DISEÑO PARA CONTRUIR,  
DECORAR Y EQUIPAR TU CASA  
THE DESIGN CENTER TO BUILD, DECORATE  
AND FURNISH YOUR HOUSE

**ALTOAVELLANEDA**  
LAS MARCAS IMPORTAN Y ESTÁN TODAS  
EN ALTO AVELLANEDA  
BRANDS MATTER. FIND THEM ALL TOGETHER  
AT THE ALTO AVELLANEDA SHOPPING MALL

**PASEO ALCORTA**  
MODA Y TENDENCIA DE BUENOS AIRES  
BUENOS AIRES' FASHION AND TRENDS

**Cordoba Shopping**  
EL PRIMER SHOPPING DEL INTERIOR  
DEL PAÍS  
THE FIRST SHOPPING IN THE INTERIOR  
OF THE COUNTRY

**dot** BAIRES SHOPPING  
PROBATE UN SHOPPING MÁS DIVERTIDO  
TRY A SHOPPING MORE ENJOYABLE

**Mendoza Plaza Shopping**  
EL SHOPPING DE MENDOZA  
THE SHOPPING MALL IN MENDOZA

**ALTO PALERMO**  
PASIÓN DE MUJERES  
WOMEN'S PASSION

**ALTO ROSARIO SHOPPING**  
NUESTRA CULTURA, NUESTRA CIUDAD,  
NUESTRA HISTORIA, NUESTRO SHOPPING  
OUR CULTURE, OUR CITY, OUR HISTORY,  
OUR SHOPPING MALL

**ABASTIO** shopping  
LAS MEJORES MARCAS Y LA CULTURA DE  
BUENOS AIRES EN EL CENTRO DE LA CIUDAD  
THE BEST BRANDS AND THE CULTURE OF  
BUENOS AIRES IN THE CITY CENTER

**ALTO NOA**  
TU LUGAR DE COMPRAS  
YOUR PLACE FOR SHOPPING



# ARGENTINA SHOPPING CENTRES

Un shopping para cada estilo. Encontrá el tuyo.

A shopping mall for every style. Find your own.

**TISSOT**  
SWISS WATCHES SINCE 1853  
INNOVATORS BY TRADITION

**160**<sup>th</sup>  
ANNIVERSARY  
1853 - 2013



Contáctenos en [www.tissot.ch](http://www.tissot.ch)



### **TISSOT LUXURY AUTOMÁTICO**

*Elegido por Tony Parker – Jugador de Baloncesto*

Una pieza excepcional y atemporal con el revolucionario movimiento de cronómetro certificado Powermatic 80 que ofrece **80 horas de reserva de marcha**, caja de acero inoxidable con fondo transparente y hermético hasta 5 bares (50 m / 165 pies).

**IN TOUCH WITH YOUR TIME**

# PRÜNE



GALERIAS PACÍFICO - PATIO BULLRICH - RECOLETA MALL - ABSTO SHOPPING  
PRUNE.COM.AR



MAD ABOUT THE SEA



swatch stores: Alto Palermo - Dot Baires - Galerías Pacifico - Paseo Alcorta - Casa del Angel, Sucre 2115 - Portal Palermo - Recoleta Mall - Tortugas Open Mall - Unicenter - Alto Rosario - Palmares Open Mall, Mendoza - Patio Olmos, Córdoba. STYLE WATCH: Abasto - Alto Palermo - Dot Baires - El Solar - Galerías Pacifico - Paseo Alcorta - Plaza Oeste - Tortugas Open Mall - Unicenter - Villa Cabrera, Córdoba - Falabella: Florida 202, Dot Baires, Unicenter - PREMIUM OUTLET Gurruchaga 888, Cap Fed. Origen: Suiza. Importador y distribuidor exclusivo Southamerican Trendy

swatch<sup>®</sup>  
SCUBA libre

## ÍNDICE INDEX

### 18 *Argentina*

|                                   |    |
|-----------------------------------|----|
| LOS MUST                          |    |
| THE MUST                          | 20 |
| RUTA 40 Y RUTA ATLÁNTICA          |    |
| HIGHWAY 40 AND THE ATLANTIC ROUTE | 26 |
| RUTA DEL VINO Y RUTA HISTÓRICA    |    |
| WINE ROUTE AND HISTORIC ROUTE     | 27 |
| REGIONES                          |    |
| REGIONS                           | 28 |
| CONCEPTOS                         |    |
| CONCEPTS                          | 29 |

### 40 *Buenos Aires*

|            |    |
|------------|----|
| FEEL       | 42 |
| EXPERIENCE | 70 |
| LIVE       | 76 |
| TASTE      | 84 |

### 90 *Córdoba*

|            |     |
|------------|-----|
| FEEL       | 92  |
| EXPERIENCE | 98  |
| LIVE       | 106 |
| TASTE      | 112 |

### 118 *Cuyo*

|            |     |
|------------|-----|
| FEEL       | 120 |
| EXPERIENCE | 126 |
| LIVE       | 134 |
| TASTE      | 142 |

### 148 *Litoral*

|            |     |
|------------|-----|
| FEEL       | 150 |
| EXPERIENCE | 158 |
| LIVE       | 166 |
| TASTE      | 172 |

### 178 *Norte*

|            |     |
|------------|-----|
| FEEL       | 180 |
| EXPERIENCE | 188 |
| LIVE       | 196 |
| TASTE      | 204 |

### 210 *Patagonia*

|            |     |
|------------|-----|
| FEEL       | 212 |
| EXPERIENCE | 224 |
| LIVE       | 238 |
| TASTE      | 252 |

*Argentina*

TANGO - FÚTBOL - ASADO - GAUCHO - CORDILLERA - MAR - PAMPAS  
TANGO - FOOTBALL - BARBECUE - GAUCHO - ANDES - SEA - PAMPAS

LOS MUST  
THE MUST



CIUDAD DE BUENOS AIRES  
BUENOS AIRES CITY



CATARATAS DEL IGUAZÚ  
IGUAZÚ FALLS



GLACIAR PERITO MORENO  
PERITO MORENO GLACIER



QUEBRADA DE HUMAHUACA  
QUEBRADA DE HUMAHUACA



LOS MUST  
THE MUST



**BARILOCHE**  
BARILOCHE



**SALTA**  
SALTA



**PENÍNSULA DE VALDÉS**  
VALDÉS PENINSULA



**USHUAIA**  
USHUAIA



LOS MUST  
THE MUST



ESTEROS DEL IBERÁ  
IBERA WETLANDS



MENDOZA  
MENDOZA



VALLE DE LA LUNA  
VALLEY OF THE MOON



CÓRDOBA  
CÓRDOBA



# RUTAS ROUTES



**LA RUTA 40 Y LOS ANDES**  
HIGHWAY 40 AND THE ANDES

Montañas nevadas y espejos de agua turquesa en la Patagonia, altas cumbres y viñedos en Cuyo, y coloridos cerros con cardones y vicuñas en el Norte conforman el variado paisaje de esta carretera que flanquea a la cordillera de los Andes a lo largo de 5.000 km.

Running parallel to the Andes range for over 5,000 kilometers, Highway 40 runs through a diverse landscape of snowcapped mountains and turquoise lakes in Patagonia, peaks and vineyards in Cuyo, and colorful hills covered in giant cactuses and wandering vicuña in the North.



**LA RUTA ATLÁNTICA: BORDEANDO EL OCEANO**  
THE ATLANTIC ROUTE : BORDERING THE OCEAN

Las playas y acantilados patagónicos a la vera del océano Atlántico son costeados por la Ruta 3 que una la Ciudad de Buenos Aires con el Parque Nacional Tierra del Fuego. Un paisaje interminable de aguas azules, frío viento y abundante fauna marina.

Highway 3 runs parallel to the Patagonian beaches and cliffs on the Atlantic coast, linking the city of Buenos Aires to Tierra del Fuego National Park. An endless scenery of blue water, cold winds and abundant marine wildlife.



**LA RUTA DEL VINO, MUCHO MÁS QUE VIDES**  
THE WINE ROUTE, MUCH MORE THAN JUST VINEYARDS

La ruta del vino se distribuye desde el Norte hasta la Patagonia en oasis paralelos a la cordillera de los Andes. Bodegas industriales, artesanales, boutique o con viñedos orgánicos alternan con sitios arqueológicos, arquitectura ecléctica y excelente gastronomía.

The wine route travels from the North to Patagonia passing through oases in the foothills of the Andes. Industrial wineries, artisanal production, boutique and organic vineyards alternate with archeological sites, eclectic architecture, and excellent places to eat.



**PANAMERICANA, LA RUTA DE LA HISTORIA**  
THE PAN AMERICAN HIGHWAY, A ROUTE THAT FOLLOWS HISTORY

Originada en el Camino Real del Perú que conectaba con el puerto de Buenos Aires en tiempos coloniales, la Panamericana es una ruta que se extiende por todo el continente y que en Argentina atraviesa la quebrada de Humahuaca, las sierras cordobesas, la pampa húmeda y varias de las capitales más antiguas del país.

Following what was once the Royal Road to Peru that ran from the port of Buenos Aires in colonial times, the Pan American Highway runs the entire length of the continent, and in Argentina it crosses the Quebrada de Humahuaca, the Cordoba hills, the Pampas and past many of the country's oldest cities.

## REGIONES REGIONS

### 01. BUENOS AIRES

Extensos campos, playas marítimas, sierras bajas y un espeso delta rodean con sus propuestas a la cosmopolita Buenos Aires, una ciudad con noches interminables y apasionada alma de tango.

Vast expanses of farmland, ocean beaches, low hills and a river delta with lush vegetation and all the opportunities for enjoyment they provide surround cosmopolitan Buenos Aires, a city that never sleeps and beats to the passionate rhythm of the tango

### 02. CÓRDOBA

Artesanal e industrial, moderna y tradicional, Córdoba invita a disfrutar de la serenidad de su paisaje serrano, los deportes en la naturaleza, una nutrida actividad cultural y su rica historia.

Artisanal and industrial, modern and traditional, Cordoba invites visitors to enjoy the tranquility of its hills, sport activities in contact with nature, a busy cultural life and a rich history.

### 03. CUYO

Montañas colosales, paisajes lunares y acequias que fertilizan la aridez original: Cuyo regala días de sol para disfrutar de la naturaleza y noches estrelladas para brindar con sus exquisitos vinos.

Imposing mountains, lunar landscapes and irrigation systems that brought fertility to what was once a desert: Cuyo gifts visitors days full of sunshine for the enjoyment of nature and starry nights for toasts with its exquisite wines.

### 04. NORTE

Una región cálida y acogedora, con colores intensos, variedad de propuestas y un profundo respeto por el legado colonial y prehispánico que se refleja en sus costumbres y festividades.

A warm and welcoming region, with intense colors, a wide range of things to do, and a profound respect for the colonial and pre-Columbian legacy, reflected in its customs and festivities.

### 05. LITORAL

Delineado por grandes ríos y coloreado por una amplia gama de verdes, el Litoral es sinónimo de vegetación frondosa, especies exóticas y atardeceres con cientos de aves surcando el horizonte.

Outlined by major rivers and painted in every hue of green, the Littoral is synonymous with luxuriant vegetation, exotic species, and evenings with many hundreds of birds crisscrossing the horizon.

### 06. PATAGONIA

La Patagonia es puro magnetismo hacia el fin del mundo: una meseta que parece infinita, bosques milenarios, imponentes glaciares y espejos de agua cristalina enmarcados por los Andes y el océano Atlántico.

Patagonia is pure magnetism at the end of the world: a seemingly endless plateau, age-old forests, impressive glaciers and crystal-clear lakes, framed by the Andes and the Atlantic Ocean.

## CONCEPTOS CONCEPTS

### FEEL

Noches estrelladas y noches de tango, grandes urbes y tradicionales estancias, arquitectura con impronta europea y monumentos naturales, raíces prehispánicas y fiestas religiosas, eventos deportivos y expresiones artísticas... Feel es el eje temático para disfrutar de las variadas propuestas de Argentina y de sus apasionados habitantes.

Starry nights and tango nights, huge cities and traditional estancias, architecture which bears a European imprint and natural monuments, Pre-Hispanic roots and religious festivals, sporting events and artistic happenings... Feel is the chapter all about enjoying Argentina's varied offerings and getting to know its passionate inhabitants.

### EXPERIENCE

Caudalosas aguas donde pescar y navegar, grandes extensiones para cabalgar o explorar en vehículos 4x4, imponentes cerros para practicar deportes y un cielo azul que invita a apreciar todas estas maravillas desde el aire; Experience es el eje temático para disfrutar de Argentina a través de las actividades al aire libre.

Mighty rivers for fishing and sailing, vast expanses of land to explore on horseback or in 4x4 vehicles, majestic hills to climb and do other sports on and a blue sky which invites you to appreciate all these wonders from the air. Experience is the chapter which is all about enjoying Argentina through outdoor activities.

### LIVE

Parques nacionales y reservas naturales resguardan los más maravillosos escenarios de Argentina: imponentes glaciares, asombrosas cataratas, silenciosas quebradas, centenarios bosques y un cielo surcado por gran diversidad de aves que se presentan en Live, el eje temático que enciende los sentidos.

National parks and natural reserves protect the most wonderful sceneries of Argentina: imposing glaciers, astonishing waterfalls, silent canyons, centuries-old forests and a sky crisscrossed by a wide variety of birds. Find all of this and more in Live, the chapter which will arouse your senses.

### TASTE

Ingredientes utilizados desde tiempos precolombinos, recetas traídas por los inmigrantes, las nuevas tendencias gastronómicas y vinos premiados internacionalmente se presentan en TASTE, el eje temático que reúne las más exquisitas tentaciones de la gastronomía, las bebidas y la repostería de Argentina. Ingredients which have been used since Pre-Columbian days, recipes brought by immigrants, the latest gastronomic trends and wines which have won prizes at international fairs. This is the theme of Taste, the chapter which brings together the most exquisite dishes, drinks and confectionery of Argentina.





blaquè

# DEL MAR A LA PIEL

*una transformación diaria*

Nacidos de los poderes curativos del mar, Los Esenciales de La Mer están infundidos con el preciado Fermento Milagroso.<sup>SM</sup>

Elaborados a partir de algas marinas ricas en nutrientes, sumergen a la piel en humectación y energía, transformándola visiblemente, luciendo un aspecto radiante con una promesa de juventud.

LaMer.com

## LA MER

Hoy, mañana, para toda la vida

Encontranos en: Boutique Galerías Pacífico, PB local 219 Tel.: 5555.5219 cel.: 15.3150.1567 E-mail: bblamer@eleacosmeticos.com.ar;  
Patio Bullrich, Perfumería Rouge, Tel.: 4813.1038; Paseo Alcorta Perfumería Rouge Tel.: 4806.5425/5777.6578

WWW.  
ROSSICARUSO.  
COM

DISTINCTION  
APPEARS  
WHEN  
SENSUALITY  
MEETS  
ELEGANCE.



Recoleta: Posadas 1357/1379, Buenos Aires, Argentina.  
Recoleta Mall: Vicente López y Junín, local 212, Buenos Aires, Argentina.  
Galerías Pacífico: Florida y Av. Córdoba, 1° Piso, local 308, Buenos Aires, Argentina.



ROSSI & CARUSO

— since 1868 —

*ligera como*



**Samsonite**

TECNOLOGÍA CURV® FIRELITE  
[samsoniteargentina.com.ar](http://samsoniteargentina.com.ar)



**praxis** international art

Arenales 1311  
Buenos Aires, Argentina  
tel 4812 6254  
Buenos Aires - New York

**[www.praxis-art.com](http://www.praxis-art.com)**

# Buenos Aires



42 FEEL 70 EXPERIENCE 76 LIVE 84 TASTE

TENDENCIA - ABUNDANCIA - INTENSIDAD - ECLECTICISMO - COSTUMBRES - HORIZONTE - LLANURA  
TREND - PLENTY - INTENSITY - ECLECTICISM - CUSTOMS - HORIZON - PLAINS

# TANGO Y MILONGA

## TANGO AND MILONGA

Baile apasionado, poema nostálgico, sonido rioplatense, el tango es la carta de presentación de Buenos Aires en todo el mundo

Marginal en sus orígenes, el tango creció en popularidad y en reputación hasta ser declarado Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad por la UNESCO. En la ciudad de Buenos Aires se puede ver, escuchar y aprender a bailar tango! Las milongas, en donde se baila tango-salón, funcionan diariamente hasta altas horas de la noche. Las tanguerías —donde generalmente también se cena— presentan vistosos números de tango-escenario musicalizados con temas clásicos. Y las clases se ofrecen en numerosos centros culturales.

Passionate dance, nostalgic poem, sound of the Río de la Plata region... the tango is synonymous with Buenos Aires all over the world

Originating on the edges of society, the tango has grown in popularity and reputation, to such an extent that it has now been named by UNESCO as an item of Intangible Cultural Heritage. In the city of Buenos Aires it is possible to watch, listen to and even learn to dance the tango. Local tango dance-halls known as milongas are open daily until late into the night. Tango theater shows – usually accompanied by dinner – offer glamorous staged tango numbers and all the classics of the genre. There are also many cultural centers where tango lessons can be taken.



**CAMINITO**  
*Entre Magallanes y Pedro de Mendoza  
La Boca, Buenos Aires*

**CONFITERÍA LA IDEAL**  
*Suiñacha 384, San Nicolás,  
Buenos Aires.*

**MONUMENTO AL TANGO**  
MONUMENT TO THE TANGO  
*Azucena Villaflor  
Puerto Madero, Buenos Aires*

**MUSEO CASA CARLOS GARDEL**  
CASA CARLOS GARDEL MUSEUM  
*Jean Jaurés 735  
Abasto, Buenos Aires*

**MUSEO MUNDIAL DEL TANGO**  
WORLD TANGO MUSEUM  
*Palacio Carlos Gardel, Rivadavia 830  
San Nicolás, Buenos Aires.*

**PASAJE CARLOS GARDEL**  
*Abasto, Buenos Aires*

## NOCHES DE TEATRO

### THEATER NIGHTS

El público de Buenos Aires concurre asiduamente al teatro y por lo general culmina la salida con una cena en algún restaurante cercano

Buenos Aires es una ciudad que cuenta con una cartelera tan nutrida como variada. La avenida Corrientes concentra las producciones de mayor envergadura con obras protagonizadas por actores de gran popularidad y géneros convocantes como el teatro de revistas, el stand-up y los musicales de compañías locales e internacionales. Los clásicos universales pueden verse en la escena oficial compuesta por los teatros Cervantes, Colón y el Complejo Teatral San Martín. El circuito alternativo cuenta también con una profusa oferta en espacios no convencionales con obras de autores jóvenes y puestas vanguardistas.

#### TEATRO COLÓN

Es la mayor sala lírica de América Latina, con una acústica y una arquitectura reconocidas por la comunidad artística internacional. Sobre su escenario han pasado las figuras y obras más destacadas del ballet, la música y la lírica mundial.



Buenos Aires has a keen theater-going community, and evenings are usually rounded off with dinner at a nearby restaurant

Buenos Aires is a city blessed with a large and varied theater scene. Corrientes Avenue is home to many leading productions starring favorite actors in genres ranging from reviews and stand-up comedy to musicals by local and international companies. The world's great classics are staged by the state-run Cervantes, Colón and San Martin theaters. There is also a flourishing alternative theater circuit where the works of young writers and avant-garde stage settings take place in unconventional spaces.

#### COLÓN THEATER

The Colón Theater is the largest opera house in Latin America, with acoustics and an architecture that are renowned in the international artistic community. Many of the world's leading works and figures in ballet, opera and music have graced its stage.

#### *Leisure Tip*

*La visita guiada al Teatro Colón incluye los talleres donde se realizan las producciones de sus espectaculares puestas en escena y permite apreciar en la sala mayor su colosal araña y su cúpula pintada por el artista plástico argentino Raúl Soldi.*

*The guided tour to the Colón Theater includes the workshops where the spectacular stage designs are created, and provides an opportunity to appreciate the colossal central chandelier and the frescoes in the cupola painted by Argentine artist Raúl Soldi.*

Elegance is an attitude  
*Simon Baker*  
Simon Baker

# LONGINES®

**TESTORELLI**  
1887

SAN ISIDRO 9 DE JULIO 466  
UNICENTER SHOPPING PARANA 3745 • LOC. 2221  
GALERIAS PACIFICO FLORIDA 753 • LOC. 3-25 • 1º NIVEL  
ALTO PALERMO SHOPPING ARENALES 3360 • LOC. 244  
DOT BAIREES SHOPPING NICOLAS DE VEDIA 3626 • LOC. 042 • 1º NIVEL  
PALMAS DEL PILAR LAS MAGNOLIAS 754 • NIVEL 1 • LOC. 2015  
www.testorelli.com • info@testorelli.com

The Longines Master Collection

www.longines.com



## PASIÓN POR EL FÚTBOL

### PASSION FOR FOOTBALL

El fútbol, la gran pasión argentina, se vive en Buenos Aires no sólo en los estadios, sino también en enfervorizadas discusiones en los bares y en resonantes festejos por las calles

El fútbol argentino es reconocido tanto por los logros de sus principales clubes y de su seleccionado nacional como por el colorido espectáculo que se genera en sus estadios. Los numerosos clubes que alberga la ciudad y sus alrededores cuentan con una multitud de seguidores. Entre ellos, se destacan Boca Juniors y River Plate, cuya rivalidad excede los límites urbanos y al enfrentarse generan expectativa en todo el país. El fútbol ha creado también numerosos ídolos populares entre los que Diego Maradona se alza como su figura más emblemática. Destacadas del ballet, la música y la lírica mundial.

Argentina's great passion, football, is experienced in Buenos Aires not just in the stadiums but also in heated discussions in bars and resounding celebrations out on the streets

Argentine football is renowned both for the achievements of its leading clubs and the national team as well as for the colorful spectacle generated within its stadiums. The numerous clubs in the city and its surroundings have many thousands of supporters. Two of the largest are Boca Juniors and River Plate, and their rivalry far exceeds urban limits, as their meetings are anxiously followed all over the country. Football has also given rise to many popular heroes, Diego Maradona being perhaps the most emblematic of them all.



## POLO DEL MÁS ALTO HÁNDICAP

### HIGH HANDICAP POLO

La provincia de Buenos Aires ha sido cuna de numerosos polistas de gran jerarquía y es la que le dio renombre al polo argentino a nivel mundial

Llegado al país de la mano de los ingleses, el polo argentino logró posicionarse como el más prestigioso del mundo por el carácter y la destreza de sus jugadores, la calidad de su caballada y sus excelentes campos de juego. Los tres torneos que reúnen a los polistas con más alto hándicap conforman la denominada Triple Corona y se juegan en la ciudad de Buenos Aires y sus alrededores. Un espectáculo imperdible que cada primavera (de septiembre a diciembre) convoca a miles de aficionados.

The province of Buenos Aires has seen the rise of numerous polo players of great standing who have been responsible for the fame that Argentine polo has acquired around the world

Brought to Argentina by the British, Argentine polo became the best in the world thanks to the temperament and skill of its players, the quality of their mounts, and the excellence of the polo grounds. The three tournaments that bring together the highest handicap players make up the Triple Crown, and are played in the city of Buenos Aires and its surroundings. Unforgettable spectacles that attract thousands of fans each Spring (from September to December).



#### TORNEOS DE LA TRIPLE CORONA TRIPLE CROWN TOURNAMENTS

**ABIERTO DE TORTUGAS (SEPTIEMBRE)**  
TORTUGAS OPEN (SEPTEMBER)  
*Tortugas Country Club, Tortuguitas*

**CAMPEONATO ABIERTO HURLINGHAM CLUB (OCTUBRE)**  
HURLINGHAM CLUB OPEN CHAMPIONSHIP (OCTOBER)  
*Hurlingham Country Club, Hurlingham*

**CAMPEONATO ARGENTINO ABIERTO DE POLO (NOVIEMBRE)**  
ARGENTINE OPEN POLO TOURNAMENT (NOVEMBER)  
*Campo Argentino de Polo, Palermo, Buenos Aires*

## LA CHARLA EN EL CAFÉ

### CHATTING OVER COFFEE

En la ciudad de Buenos Aires la propuesta de ir al café puede significar una conversación entre amigos, un encuentro amoroso, una oportunidad de negocios o, simplemente, una pausa para pensar

El café en Buenos Aires se toma sentado a la mesa. Y es allí donde muchos leen el periódico por las mañanas o mantienen una conversación con el camarero —a quien se lo llama “mozo”. Varios cafés han logrado la distinción de notables por ayudar a preservar estas arraigadas costumbres; otros, por su destacada arquitectura y diseño interior; y algunos otros, por haber sido sede de hechos significativos en la historia política del país, en su cultura literaria o en la música ciudadana.

In the city of Buenos Aires a visit to a coffee bar can mean a conversation among friends, a lover's meeting, a business opportunity, or just a pause for thought

In Buenos Aires coffee is drunk sitting at a table. That is where many read their morning paper, or chat with the waiter – summoned by a cry of “mozo!” Several cafés have risen to distinction because of their efforts to preserve such deep-seated customs; others are noted for their striking architecture and interior design; yet others are famous because they were the site of significant events in the country's political history, its literary traditions, or its city music.



**BAR EL FEDERAL**  
*Carlos Calvo 595, San Telmo*

**CAFÉ TORTONI**  
*Av. Rivadavia 2100, Balvanera*

**CLÁSICA Y MODERNA**  
*Av. Callao 892, Recoleta*

**LA BIELA**  
*Av. Quintana 600, Recoleta*

**LAS VIOLETAS**  
*Av. Rivadavia 3899, Almagro*

**PETIT COLÓN**  
*Libertad 505, San Nicolás*

## LIBRERÍAS Y LIBROS

### BOOKS AND BOOKSTORES

Las hay tradicionales, especializadas, con café, con venta de música, con espacios para la lectura, con mesas de salsos... las librerías de Buenos Aires son una tentación a hurgar en ellas

Como centro literario, Buenos Aires se destaca tanto por su público ávido de lectura como por sus reconocidos autores (Borges, Sábato, Arlt, Bioy Casares, por nombrar unos pocos) y por los numerosos sellos editoriales que la han constituido en uno de los grandes polos de la literatura hispanoamericana.

They come in many forms: traditional, specialist, attached to coffee shops or music stores, with reading areas, bargain counters... the bookstores of Buenos Aires are an invitation to browse

As a literary center, Buenos Aires is noted for both its avid readers and famous authors (Borges, Sábato, Arlt, Bioy Casares to name a few) and the large number of publishers that have helped turn the city into one of the major centers for Spanish American literature.



### *Discrete Tip*

La Librería El Ateneo ha convertido un antiguo teatro en un maravilloso espacio para libros y cds. Desde el escenario —transformado en original cafetería— y desde los palcos que se utilizan como pequeñas salas de lectura se obtienen vistas singulares.

—  
The El Ateneo bookstore transformed a former theater into a fantastic space dedicated to books and CDs. From the stage – turned into an original coffee store – and the theater boxes used as reading areas, the views are impressive.

**RECONOCIDO DISEÑO**  
RECOGNITION FOR DESIGN



El diseño en Buenos Aires es una actividad joven que logró rápidamente gran reputación y le valió la designación de Ciudad de Diseño por la UNESCO

Indumentaria, textil, calzado, joyas y objetos son las áreas en las que más sobresale el diseño local. Propuestas novedosas, atractivas vidrieras en el barrio de Palermo y productos de alta calidad dan muestra del talento de los nuevos diseñadores, muchos de ellos premiados internacionalmente. Entre los materiales utilizados se destaca el cuero, tradicionalmente usado por artesanos argentinos que de la mano del diseño logró fusionar sus nobles características con las nuevas tendencias.

In Buenos Aires design is a recent activity that quickly gained a great reputation, earning it the City of Design title from UNESCO

Local design is noted for its clothing, textiles, footwear, jewelry and other objects. Novel proposals, attractive store windows in the Palermo neighborhood, and high-quality goods evidence the talent of these new designers, many of whom are international award-winners. Leather plays a leading role among the materials utilized. Traditionally employed by Argentine artisans, it is now seeing new trends incorporated to its noble characteristics thanks to the art of these designers.



SOPHISTICATION, TALENT, AND TRADITION THAT ACCOMPANY FAMILIES FROM ARGENTINA AND AROUND THE GLOBE



Since 1887, we have specialized in the production of cutlery and high-class leather and silver metal items. Furthermore, we have a wide range of decorative objects and gifts, in which details mark the difference.

Photography: Sergio Fernández



Av. Santa Fé 1381 | +54 11 4811 6866 | [platalappas@platalappas.com](mailto:platalappas@platalappas.com)

[platalappas.com](http://platalappas.com) [facebook.com/PlataLappas](https://facebook.com/PlataLappas) [/PlataLappas](https://Pinterest.com/PlataLappas)





## LA PROPUESTA DE LOS MUSEOS

### MUSEUM OFFERINGS

La oferta de museos se esparce por toda la ciudad, siendo los de arte los más destacados por sus colecciones, sus exposiciones temporales y sus actividades culturales

Los museos, centros culturales y galerías de arte atraen visitantes durante todo el año. Pero es sin dudas la Noche de los Museos el evento de mayor convocatoria cuando todos ellos abren sus puertas hasta las 2 de la mañana y porteños (como se denomina a los habitantes de Buenos Aires) y visitantes recorren los centros más importantes de la cultura local.

There are museums in every corner of the city, those for art being particularly noted for the quality of their collections, temporary exhibitions and cultural activities

Museums, cultural centers and art galleries attract visitors throughout the year. Nevertheless, it is Museum Night that pulls in the biggest crowds, when museums remain open until 2am, and the people of Buenos Aires (porteños as they are known) as well as visitors wander through many of the leading centers of local culture.

#### MILLA DE LOS MUSEOS

Un hermoso corredor que une los barrios de Palermo y Retiro a lo largo de las avenidas Libertador y Figueroa Alcorta. Dieciséis museos históricos, de arte, temáticos y costumbristas se alternan con tradicionales residencias, sitios de interés cultural y amplios espacios verdes que pueden recorrerse tanto a pie como en bicicleta.

#### MUSEUM MILE

This beautiful corridor links the Palermo and Retiro neighborhoods along two main avenues, Libertador and Figueroa Alcorta. Sixteen major art, thematic and customs and manners museums are set among traditional residences, areas of cultural interest and vast green spaces for walking or cycling.



01. TORRE MONUMENTAL (EX DE LOS INGLESES)  
*Av. del Libertador, Retiro*

02. MUSEO DE ARTE HISPANOAMERICANO ISAAC FERNÁNDEZ BLANCO  
*Suipacha 1422, Retiro*

03. MUSEO NACIONAL FERROVIARIO RAÚL SCALABRINI ORTÍZ  
*Av. del Libertador 405, Retiro*

04. MUSEO DE ARQUITECTURA Y DISEÑO  
*Av. del Libertador 999, Recoleta*

05. PALAIS DE GLACE  
*Posadas 1725, Recoleta*

06. CENTRO CULTURAL RECOLETA  
*Junín 1930, Recoleta*

07. MUSEO NACIONAL DE BELLAS ARTES  
*Av. del Libertador 1473, Recoleta*

08. PASEO DE LAS ESCULTURAS  
*Av. del Libertador y Austria. Plaza Rubén Darío, Recoleta*

09. MUSEO DEL AUTOMÓVIL CLUB ARGENTINO  
*Av. del Libertador 1850, Palermo*

10. MUSEO NACIONAL DE ARTE DECORATIVO  
*Av. del Libertador 1902, Palermo*

11. MUSEO DE ARTE POPULAR JOSÉ HERNÁNDEZ  
*Av. del Libertador 2373, Palermo*

12. MUSEO METROPOLITANO  
*Castex 3217, Palermo*

13. MUSEO DE ARTE LATINOAMERICANO DE BS. AS. (MALBA)  
*Av. Figueroa Alcorta 3415, Palermo*

14. MUSEO EVITA  
*Lafinur 2988, Palermo*

15. PLANETARIO GALILEO GALILEI  
*Av. Sarmiento y Av. Belisario Roldán, Palermo*

16. MUSEO DE ARTES PLÁSTICAS EDUARDO SÍVORI  
*Av. Infanta Isabel 555, Palermo*

# EDIFICIOS EMBLEMÁTICOS

## EMBLEMATIC BUILDINGS

La arquitectura en la Ciudad de Buenos Aires conforma un conjunto ecléctico que refleja la influencia de diversos períodos históricos y de estilos y arquitectos europeos

Destacados por su majestuosidad, algunos edificios de Buenos Aires evidencian la prosperidad económica argentina de fines del siglo XIX y comienzo del XX, y la afección de la aristocracia local por asemejar su ciudad con las principales de Europa. En el período comprendido entre los años 1880 y 1920, la arquitectura francesa fue el modelo a seguir y numerosos arquitectos de ese país plasmaron su obra en Buenos Aires otorgándole un paisaje urbano completamente nuevo.

The architecture of the city of Buenos Aires is an eclectic variety that reflects the influence of several periods of history as well as European styles and architects

Outstanding and majestic, some Buenos Aires buildings bear witness to the prosperity of Argentina at the end of the nineteenth and beginning of the twentieth century, and the eagerness of the local aristocracy to place Buenos Aires on a par with leading European cities. In the period between 1880 and 1920, French architecture was the style to be followed, and numerous architects from that country were responsible for buildings in Buenos Aires, granting it an entirely new urban physiognomy.



### GALERÍAS PACÍFICO

Las Galerías Pacífico fueron proyectadas a fines del siglo XIX para ofrecer las últimas expresiones de la moda mundial. Una obra imponente tanto por su arquitectura con calles entrecruzadas y bóvedas de vidrio como por sus murales que le valieron ser declarada Monumento Histórico Nacional. En la actualidad, Galerías Pacífico es uno de los principales centros comerciales de la Ciudad y también la sede del activo Centro Cultural Borges.

Galerías Pacífico was designed at the end of the nineteenth century to reflect the latest world trends. An impressive structure with its cross-streets and glass vaults, as well as murals and ceiling art that led to the building being declared a national monument. Today, Galerías Pacífico is one of the leading shopping malls in the city, in addition to hosting the very active Borges Cultural Center.

### UBICACIÓN LOCATION

Florida y Av. Córdoba, San Nicolás

### Leisure tip

La cúpula central de las Galerías Pacífico fue pintada en 1940 por cinco reconocidos artistas argentinos conformando una excepcional obra colectiva con alegorías y mensajes universales. En 1990, otros cuatro artistas de la generación posterior pintaron también las arcadas.

The central cupola of Galerías Pacífico was painted in 1940 by five well-known Argentine artists who created an exceptional collective work containing allegories and universal messages. In 1990 another four artists from a later generation also painted the archways.

#### PATIO BULLRICH

Construido en 1867 para los Bullrich, una de las familias más tradicionales de Argentina, el edificio fue proyectado como casa de remates de toda clase de objetos de colección, ganado y hasta caballos pura sangre. En 1988 fue reinaugurado como centro comercial; y en 1995 fue ampliado siguiendo las tendencias arquitectónicas de ese momento. Actualmente resulta un espacio que conjuga su elegante neoclasicismo original con las modernas líneas de la década de 1990s y que alberga lo último de la moda y las marcas más sofisticadas.



#### PATIO BULLRICH

Built in 1867 for the Bullrich family, one of the most traditional in Argentina, the building was designed as an auction house for all types of collectors' items, cattle, and even thoroughbreds. In 1988 it was reopened as a shopping mall, and in 1995 it was extended in the architectural style of the moment. Currently it is a space that combines the elegant neoclassicism of its origins with the modern lines of the 1990s, and offers all the latest fashion and the most sophisticated brands.

UBICACIÓN LOCATION  
Av. Libertador 750 / Posadas 1245, Recoleta

#### MERCADO DE ABASTO

Una obra colosal de 1931 creada para albergar al mercado de abasto de la Ciudad de Buenos Aires e inspirada en Les Halles, su par parisino. El mercado se transformó en el mayor emblema de un barrio de inmigrantes con cantinas y conventillos, que contó como máxima figura al cantor de tangos Carlos Gardel, conocido como “el morocho del Abasto”. Luego de su cierre en la década de 1980, el edificio fue remodelado manteniendo intacta su fachada art déco y modernizando su interior para la instalación de un gran centro comercial.



#### ABASTO MARKET

A colossal construction built in 1931 to house the food and vegetable market for the city of Buenos Aires, inspired by its Parisian equivalent, Les Halles. The market became a landmark in a neighborhood of immigrants, with its bars and tenement houses, and its most famous resident, tango singer Carlos Gardel, known as “the dark man from the Abasto.” After it closed in the 1980s, the building was transformed into a major shopping mall, preserving its art deco façade and modernizing its interior.

UBICACIÓN LOCATION  
Av. Corrientes 3247, Abasto

#### EDIFICIO POZZI ROUGE

El Edificio Pozzi fue creado como un espacio para la belleza y la elegancia femeninas. En 1906 Pozzi, hijo de un especialista en pelucas y postizos, inauguró la tienda que reunía productos de última generación para la mujer y a los expertos más destacados. Años más tarde, el edificio fue reinaugurado por la empresa Rouge que recuperó los materiales originales —interiores completamente de mármol y exteriores diseñados especialmente en madera y acero— y el esplendor de un lugar ícono de la belleza.



#### POZZI ROUGE BUILDING

The Pozzi Building was designed as a space for feminine beauty and elegance. In 1906 Pozzi, the son of a specialist in wigs and hairpieces, opened a store to sell all the latest products for women and leading fashion experts. Years later, this building was refurbished by the Rouge company, which was able to recover many of the original materials –marble-clad interiors and exteriors specially designed and built in wood and steel– restoring the splendor of an iconic site for beauty.

UBICACIÓN LOCATION  
Santa Fe 1326, Recoleta

#### PALACIO ESTRUGAMOU

En la esquina de Arroyo y Juncal, se levantó este edificio residencial de alquiler por encargo de Alejandro Estrugamou, un terrateniente santafecino. De diseño barroco francés, se trata de un conjunto de cuatro edificios de ocho pisos y mansarda de pizarra negra. Los elementos constructivos, como indicaba la costumbre de ese momento, fueron traídos de Francia; y los pisos de roble, de Eslovenia. La obra fue inaugurada en 1929. Y años más tarde, su propietario donó el sector del jardín del frente para el ensanche de la calle Juncal.



#### ESTRUGAMOU PALACE

This residential rental property was built on the corner of Arroyo and Juncal on the orders of Alejandro Estrugamou, a Santa Fe landowner. In the French baroque style, the building is made up of four eight-floor blocks with their black slate mansard roofs. As was the custom of the time, building materials were brought from France, and the oak floors came from Slovenia. The building was opened in 1929. Years later, its owner was to donate a sector of its front garden to enable the widening of Juncal Street.

UBICACIÓN LOCATION  
Arroyo 783, Retiro

#### PALACIO ÁLZAGA UNZUÉ

Esta fastuosa residencia fue encargada en 1916 por Félix de Álzaga Unzué quien al contraer matrimonio la habitó hasta su fallecimiento. Inspirada en los castillos del Loire, la casa se caracteriza por su fachada de ladrillo a la vista y su entrada con columnas corintias. En la década de 1980, la propiedad pasó a manos de una cadena hotelera que construyó un edificio contiguo con el que se conecta a través de un pórtico circular de columnas jónicas. Al transformarse en hotel, la residencia fue dividida en siete habitaciones, entre las que se destaca la suite Mozart, de 200 m<sup>2</sup> de superficie.



#### ÁLZAGA UNZUÉ PALACE

This splendid residence was commissioned in 1916 by Félix de Álzaga Unzué, who lived here from the time of his marriage until his death. Inspired by the chateaux of the Loire, the house is noted for its bare brickwork and the Corinthian columns of its entrance. In the 1980s the property was taken over by a hotel chain that built a hotel next to it, connected by a circular portico with Ionic columns. When it became part of the hotel, the residence was transformed into seven rooms, including the 200 square meter Mozart Suite.

UBICACIÓN LOCATION  
Cerrito 1455, Retiro

#### PALACIO PAZ

Con 140 ambientes, 40 baños, 10 ascensores y 12.000 m<sup>2</sup> cubiertos es la residencia más grande de la ciudad. El proyecto tomó como modelos los castillos franceses por encargo de José C. Paz, un importante miembro de la aristocracia que condujo el país a fines del siglo XIX, fundador del diario La Prensa y embajador argentino en París desde 1885 hasta 1893. De allí fueron traídas todas las piezas del palacio, que tardó 12 años en ser construido. Desde 1938, es sede del Círculo Militar, Biblioteca Nacional Militar y Museo de Armas de la Nación.



#### PAZ PALACE

With its 140 rooms, 40 bathrooms and 10 elevators occupying a total of 12,000 square meters of floor space, this is the city's largest residence. The Paz Palace was modeled on the French chateaux on the instructions of José C. Paz, a leading member of the aristocracy who led the country at the end of the nineteenth century, founded the La Prensa newspaper, and was Argentina's ambassador in Paris from 1885 to 1893. It was from there that all the components of the palace were brought. It took 12 years to build, and since 1938 it has been the home of the Military Circle, the National Military Library, and the National Arms Museum.

UBICACIÓN LOCATION  
Av. Santa Fe 750, Retiro



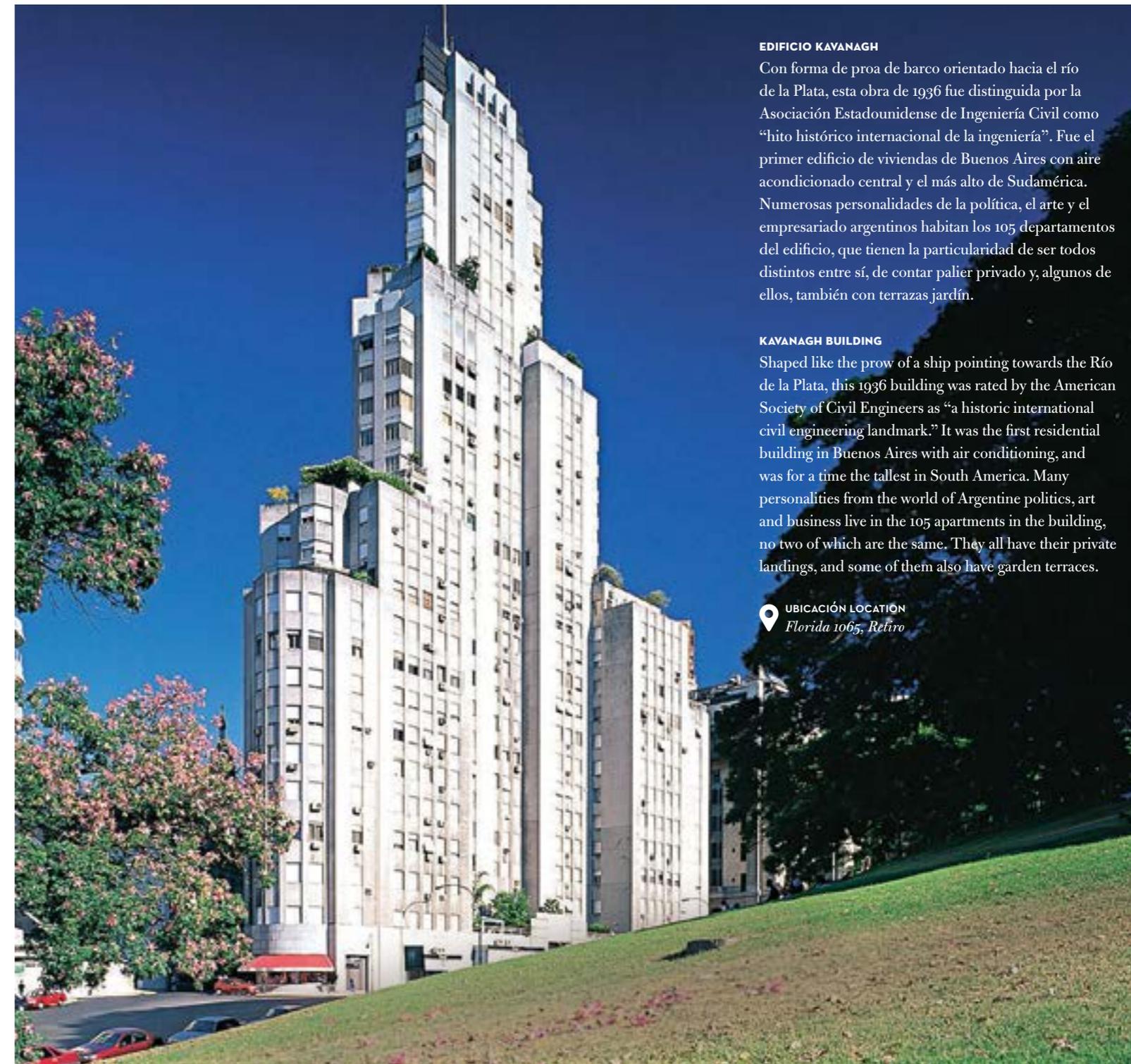
#### **PALACIO BAROLO**

Entre las vistosas cúpulas de la Avenida de Mayo destaca la presencia del Palacio Barolo, una de las obras más originales de la ciudad tanto por su innovador uso artístico del hormigón armado como por sus numerosas referencias a la Divina Comedia de Dante Alighieri. El edificio —construido entre 1919 y 1923— conjuga estilos con maestría, mezclando neorromántico, neogótico e indio de la región de Bhubaneshwar utilizado en la cúpula para simbolizar el amor tántrico entre Dante y Beatrice. Desde el faro se observan espectaculares panorámicas de la Ciudad y del río de la Plata.

#### **BAROLO PALACE**

Among the many notable cupolas along Avenida de Mayo, those of the Barolo Palace are particularly striking. The Barolo is one of the most original buildings in the city, because of its innovative use of reinforced concrete and also because of the numerous references to Dante's Divine Comedy in its construction. Built between 1919 and 1923, the building is a masterful combination of neo-romantic and neo-gothic styles, in addition to the influence of the architecture of the Bhubaneshwar region of India in the cupola, intended to symbolize the tantric love between Dante and Beatrice. From the lighthouse there are spectacular views of the city and the Río de la Plata.

 **UBICACIÓN LOCATION**  
*Av. de Mayo 1370, Montserrat*



#### **EDIFICIO KAVANAGH**

Con forma de proa de barco orientado hacia el río de la Plata, esta obra de 1936 fue distinguida por la Asociación Estadounidense de Ingeniería Civil como “hito histórico internacional de la ingeniería”. Fue el primer edificio de viviendas de Buenos Aires con aire acondicionado central y el más alto de Sudamérica. Numerosas personalidades de la política, el arte y el empresariado argentinos habitan los 105 departamentos del edificio, que tienen la particularidad de ser todos distintos entre sí, de contar palier privado y, algunos de ellos, también con terrazas jardín.

#### **KAVANAGH BUILDING**

Shaped like the prow of a ship pointing towards the Río de la Plata, this 1936 building was rated by the American Society of Civil Engineers as “a historic international civil engineering landmark.” It was the first residential building in Buenos Aires with air conditioning, and was for a time the tallest in South America. Many personalities from the world of Argentine politics, art and business live in the 105 apartments in the building, no two of which are the same. They all have their private landings, and some of them also have garden terraces.

 **UBICACIÓN LOCATION**  
*Florida 1065, Retiro*

# BARRIOS DE LA CIUDAD

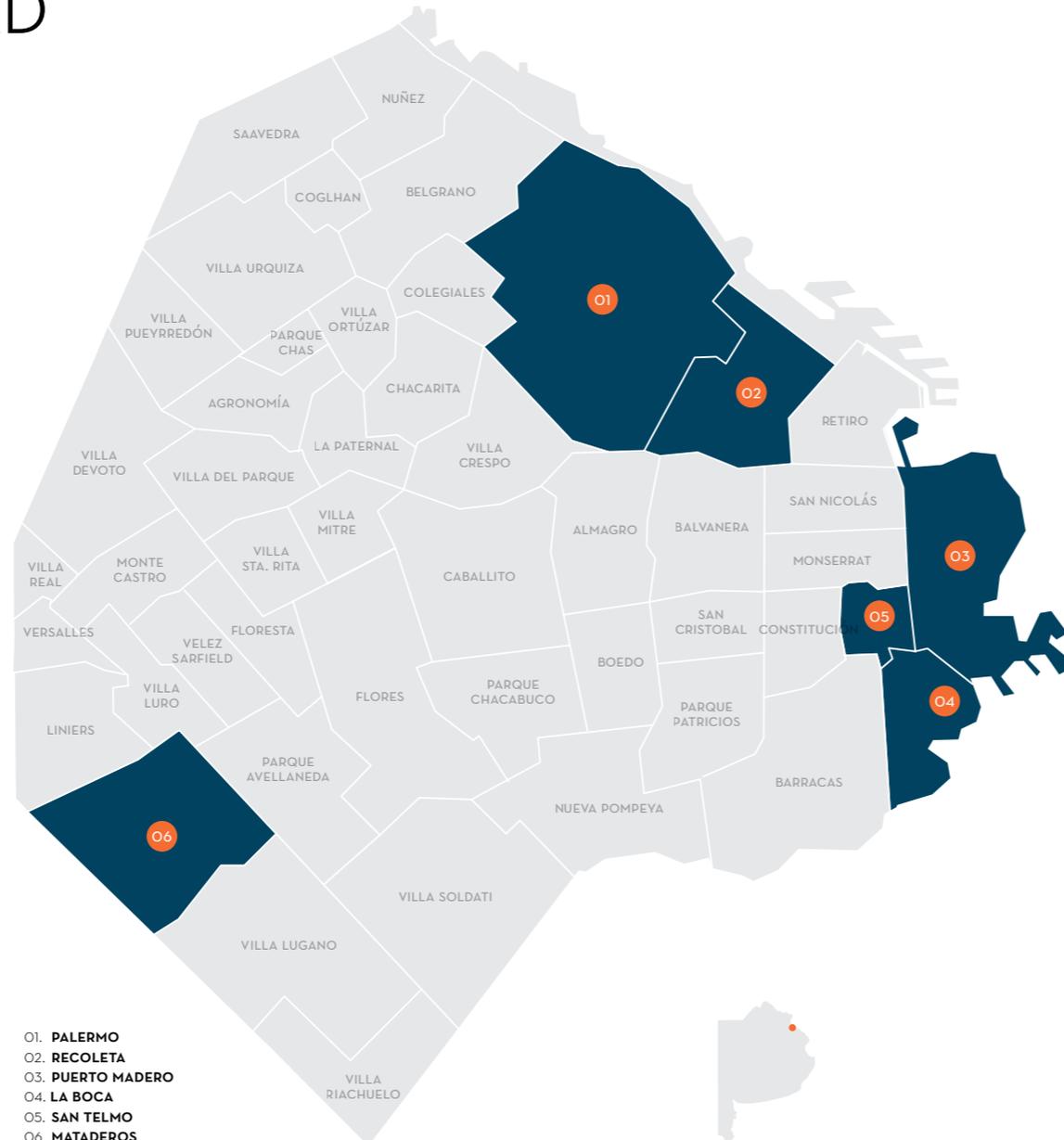
## CITY NEIGHBORHOODS

Los barrios de la Ciudad de Buenos Aires se caracterizan por el marcado sentido de pertenencia de sus habitantes que resaltan con orgullo los usos y costumbres que los diferencian

Bohemios, aristocráticos, de fuerte impronta inmigratoria o con marcada raíz tanguera, los barrios de Buenos Aires se distinguen entre sí principalmente por sus características poblacionales. La división originaria de la ciudad obedecía a la que hacían de ellas las antiguas parroquias. A partir del siglo xx, los límites y la denominación de los barrios quedaron en manos del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires.

The neighborhoods of the city of Buenos Aires are noted for the strong sense of belonging of their inhabitants, who are proud to point out the customs and usages that set them apart

Bohemians, aristocrats, largely immigrant or rooted in the tango, the neighborhoods of Buenos Aires take their separate identities mainly from the characteristics of their population. Originally the city's divisions were based on the old church parishes. Since the twentieth century, the limits and the names of the neighborhoods have been established by the City of Buenos Aires Government.



### PALERMO

El barrio más extenso de la Ciudad de Buenos Aires es también el de las mayores áreas de espacios verdes. El Parque Tres de Febrero atrae a los deportistas a entrenar en torno a sus dos lagos. Las vidrieras de Palermo Viejo (devenido Palermo Soho) deslumbran con sus propuestas de diseño. Palermo Chico, o Barrio Parque, alberga a las residencias más sofisticadas de la Ciudad. Y Palermo Hollywood cautiva a los más jóvenes con su vasta oferta de locales gastronómicos y bailables.

The largest neighborhood in the city of Buenos Aires also has the most parks. Tres de Febrero Park attracts lovers of sports to its exercise areas around its two lakes. The store windows in Palermo Viejo (now known as Palermo Soho) dazzle with the display of their designs. Palermo Chico, or Barrio Parque, has some of the city's most sophisticate homes, and Palermo Hollywood attracts the younger set with its large numbers of restaurants and discos

ALLECITAS DE PALERMO SOHO  
 ALLEYS OF PALERMO SOHO  
*Honduras y Serrano*

EL ROSEDAL  
 ROSE GARDEN  
*Parque 3 de Febrero*

HIPÓDROMO  
 RACECOURSE  
*Av. del Libertador y Dorrego*

JARDÍN JAPONÉS  
 JAPANESE GARDEN  
*Av. Figueroa Alcorta y Av. Casares.*





#### RECOLETA

Los frailes Recoletos, establecidos en esta zona en el siglo XVIII, dieron origen al nombre del barrio. La zona fue hasta fines del siglo XIX un área de quintas que se transformó abruptamente con la llegada de familias ricas que huían del sur a causa de fuertes epidemias. Los nuevos habitantes realizaron construcciones opulentas tomando como modelo a los palacios franceses. El antiguo huerto de los frailes se convirtió en cementerio; y allí se levantaron suntuosas bóvedas que albergan los restos de las personalidades más salientes del arte y de la historia argentinos.

The Recollect Fathers, established in the area in the eighteenth century, gave their name to the neighborhood. Until the end of the nineteenth century it was an area of smallholdings, but it underwent rapid transformation with the arrival of wealthy families fleeing from the major epidemics that had broken out in the south of the capital. The new inhabitants built their opulent mansions taking French palaces as their model. The former market garden of the Fathers became a cemetery where many of the most famous figures from the arts and history are buried in sumptuous mausolea.

#### AV. ALVEAR

**BASÍLICA NUESTRA SEÑORA DEL PILAR**  
CHURCH OF NUESTRA SEÑORA DEL PILAR  
*Junín 1898*

**CEMENTERIO DE RECOLETA**  
RECOLETA CEMETERY  
*Junín 1760*

**CENTRO CULTURAL RECOLETA**  
RECOLETA CULTURAL CENTER  
*Junín 1930*



#### PUERTO MADERO

El más nuevo de los barrios de Buenos Aires fue creado en la década de 1990 en la zona donde había funcionado el primitivo puerto de la ciudad. Los depósitos inutilizados se transformaron en oficinas, viviendas y locales de marcas internacionales y de una vasta oferta gastronómica. Y también se realizaron construcciones nuevas —algunas de ellas para hoteles de alta gama—, se crearon hermosos espacios verdes y se abrieron calles que tienen la particularidad de llevar el nombre de mujeres destacadas en la historia argentina.

This newest city of Buenos Aires neighborhood was formed in the 1990s on the site of the city's former port. Disused warehouses were transformed into offices, homes and international brand stores, as well as a large and varied selection of restaurants. Many new buildings have been added – including several luxury hotels – beautiful green spaces were created, and new streets have been opened up, all of them named after famous women in Argentine history.

**COLECCIÓN DE ARTE FORTABAT**  
FORTABAT ART COLLECTION  
*Olga Cossetini 141*

**FUENTE DE LAS NEREIDAS**  
FOUNTAIN OF THE NEREIDS  
*Av. Tristán Achával Rodríguez  
y Vera Peñaloza*

**PUENTE DE LA MUJER**  
BRIDGE OF WOMEN  
*Dock 6*

**RESERVA ECOLÓGICA COSTANERA SUR**  
COSTANERA SUR ECOLOGICAL RESERVE  
*Av. Tristán Achával Rodríguez 1550*



**LA BOCA**

Su nombre proviene de la forma en que el Riachuelo desemboca en el río de la Plata, lo que generó en el siglo XIX una zona portuaria con astilleros, silos, saladeros y curtiembres que favorecieron el asentamiento de numerosos inmigrantes, particularmente genoveses. Ellos construyeron sus viviendas en madera y chapa pintadas de colores vistosos, que junto a la emblemática Caminito (una calle-museo que alberga exposiciones de artistas plásticos y espectáculos callejeros de tango) hicieron de La Boca uno de los paseos más característicos de la ciudad.

The Boca (mouth) gets its name from the way in which the Riachuelo River flows into the Río de la Plata at that point. In the nineteenth century it was a port area with shipyards, grain silos, meat-curers and tanneries that attracted a large number of immigrant workers, many of whom came from Genoa. They built their homes of wood and metal sheeting painted in bright colors, and today the streets of La Boca and the famous Caminito alley, now a museum area where exhibitions and street tango displays are held, have become one of the most traditional of the city's tourist attractions.

*Leisure Tip*

*Fundación Proa es punto de referencia para el arte contemporáneo en Buenos Aires. Allí se puede disfrutar de muestras, cursos, conferencias, conciertos y de una terraza con amplia vista a la Vuelta de Rocha.*

*Fundación Proa is one of the city's leading contemporary art centers, used for the holding of exhibitions, courses, conferences and concerts. Its terrace provides broad views of the shoreline of the bend in the Riachuelo known as the Vuelta de Rocha.*

FUNDACIÓN PROA  
Av. Pedro de Mendoza 1929

LA BOMBONERA  
Brandsen 805

LA USINA DEL ARTE  
Av. Pedro de Mendoza 501

MUSEO DE LA PASIÓN BOQUENSE  
Brandsen 805

artasalama@gmail.com



ADQUIERALO EN BOUTIQUE **FÉRAUD** ALTO PALERMO SHOPPING  
PLANTA BAJA LOCAL 8  
Y EN JOYERIAS Y RELOJERIAS AUTORIZADAS

#### SAN TELMO

Barrio fundacional de la Ciudad de Buenos Aires donde se asentó la primera aristocracia. A fines de siglo XIX las familias ricas se alejaron hacia la zona norte a raíz de una epidemia y las casas fueron subdivididas para alojar varias familias a la vez —producto de la fuerte inmigración europea— dando origen a los conventillos. Hoy San Telmo es parte del casco histórico; y sus calles adoquinadas, sus anticuarios, sus casas de tango y sus cafés hacen de éste el distrito preferido por artistas, intelectuales y bohemios.

One of the earliest of Buenos Aires neighborhoods, this is where the aristocracy first settled. At the end of the nineteenth century wealthy families moved away to the north to escape an epidemic, and their homes were divided up to house several families during a period of heavy European immigration, giving rise to tenement housing. Today San Telmo forms part of the old quarter, and its cobbled streets, antique stores, tango bars and cafés make it the district most favored by artists, intellectuals and bohemians.



#### *Leisure Tip*

La Feria de Antigüedades de San Telmo se monta cada domingo en Plaza Dorrego. Se puede recorrer sus puestos y disfrutar de los atractivos de los alrededores: exposiciones de artistas plásticos, espectáculos callejeros de tango y abundante oferta gastronómica —

An antiques market takes place in San Telmo every Sunday in and around Plaza Dorrego. Inspect the stands and enjoy the surrounding attractions: art exhibitions, street tango dancing, and numerous restaurants.

#### MATADEROS

En el oeste de la ciudad cada domingo se vive una fiesta con folklore, platos tradicionales y carreras a caballo que sintetiza en un barrio de Buenos Aires la rica tradición argentina. La Feria de Mataderos cuenta con 300 puestos y está organizada en tres áreas: artesanías, festival artístico y destrezas gauchescas. Allí se puede observar la destreza de los jinetes, participar de los bailes folklóricos o degustar comidas típicas como empanadas (envoltura de masa de pan rellena de carne picada, frita y condimentada) y locros (guisado a base de maíz).

Every Sunday, out in the western district of the city, a festival takes place with folklore music, traditional food and horse races that reflect Argentina's rich traditions. There are some 300 stands at the Mataderos Fair, divided into three areas: arts and crafts, music and dance, and gaucho skills. Visitors can enjoy seeing riders display their dexterity, take part in folklore dancing, and enjoy traditional foods such as empanadas (pastry meat pies, fried and seasoned) and locro (a corn-based stew).

BAR OVIEDO  
*Lisandro de la Torre 2407*

FERIA DE MATADEROS  
MATADEROS FAIR  
*Av. de los Corrales y Lisandro de la Torre*

MUSEO CRIOLLO DE LOS CORRALES  
*Av. de los Corrales 6476*



## LA PLATA

### LA PLATA

A 60 km de la ciudad de Buenos Aires, la capital de la provincia de Buenos Aires fue concebida con un diseño moderno caracterizado por sus calles anchas y sus diagonales simétricas

Fruto del auge intelectual de la década de 1880, La Plata fue planificada como ciudad administrativa y como sede de una importante universidad. Su arquitectura y su traza urbana denotan una fuerte impronta europea que se refleja en las afrancesadas construcciones de su eje histórico y de las plazas que conforman la columna de la ciudad. Las tradicionales construcciones platenses conviven con una de las más modernas obras de ingeniería, el Estadio Único, que con tecnología de última generación se ha convertido en un destacado escenario para espectáculos deportivos y artísticos en Sudamérica.



60 kms from the city of Buenos Aires, the capital of the province of Buenos Aires was built to a modern plan, with wide streets and symmetrical diagonal avenues

A product of the intellectual ideas of the 1880s, La Plata was planned as an administrative city and the seat of a major university. Its architecture and urban layout show a strong European influence, with French-style constructions on the main avenues and squares forming the core of the city. Traditional La Plata constructions stand alongside a major feat of engineering, the Estadio Único, which with its state of the art technology has become one of the leading scenarios for sports and artistic events in South America.

**CATEDRAL DE LA PLATA**  
LA PLATA CATHEDRAL  
Calle 14 entre 51 y 53

**CENTRO CULTURAL PASAJE DARDO ROCHA**  
PASAJE DARDO ROCHA CULTURAL CENTER  
Calle 50 entre 6 y 7

**MUSEO DE CIENCIAS NATURALES**  
NATURAL SCIENCE MUSEUM  
Paseo del Bosque

**REPÚBLICA DE LOS NIÑOS**  
Camino General Belgrano y 501,  
Gonnet

**TEATRO ARGENTINO**  
Avenida 51 entre 9 y 10

## CALENDARIO CALENDAR

Enero  
January

### FIESTA DE LOS PESCADORES - FISHING FESTIVAL

MAR DEL PLATA

Una gran celebración en el puerto de Mar del Plata con espectáculos musicales, bendición de los frutos de mar y de los aparejos para la pesca, fuegos artificiales y elección de la reina de la fiesta.

*A great celebration in the port city of Mar del Plata, with music shows, blessing of the fruit of the sea and fishing tackle, fireworks, and the election of a festival queen.*

Febrero  
February

### BAF WEEK

CIUDAD DE BUENOS AIRES - CITY OF BUENOS AIRES

Las nuevas tendencias y las propuestas de los más destacados profesionales de la moda se muestran en Buenos Aires con seminarios, exposiciones, desfiles y la presencia de marcas destacadas.

*All the latest fashions and designs from leading fashion professionals are shown in Buenos Aires, with seminars, exhibitions, fashion shows and the presence of leading brands.*

Abril  
April

### BAFICI

CIUDAD DE BUENOS AIRES - CITY OF BUENOS AIRES

Es el evento más grande y prestigioso del cine independiente en América Latina que a través de una amplia programación reúne en la Ciudad de Buenos Aires a directores consagrados y nuevos talentos.

*The largest and most prestigious independent film gathering in Latin America. An extensive program brings to Buenos Aires renowned directors and new talent.*

Mayo  
May

### ARTE BA

CIUDAD DE BUENOS AIRES - CITY OF BUENOS AIRES

Una de las ferias de artes plásticas más importantes de la región en la cual las galerías exhiben sus mejores obras de arte latinoamericano con un perfil claramente delineado hacia lo contemporáneo.

*One of the most important art fairs in the region, at which galleries display their best works of Latin American art, with a clearly contemporary profile.*

Agosto  
August

### FESTIVAL Y MUNDIAL DE TANGO

CIUDAD DE BUENOS AIRES - CITY OF BUENOS AIRES

Dos eventos que conforman la mayor cita internacional del tango: conciertos, espectáculos de danza, clases, milongas y las dos vibrantes finales del mundial (tango-escenario y tango-salón).

*Two events making up the biggest international tango festival: concerts, dance displays, lessons, milongas, and two exciting world finals (stage tango and salon tango).*

Noviembre  
November

### FIESTA DE LA TRADICIÓN

SAN ANTONIO DE ARECO

La celebración criolla más antigua del país celebra al hombre de campo con espectáculos de destreza, bailes folclóricos, muestras de artesanía en plata y un tradicional desfile de gauchos a caballo.

*The country's oldest festival of traditions celebrates rural life with displays of skill, folklore dancing, silver handicrafts, and a traditional mounted gaucho parade.*

### CAMPEONATO ARGENTINO ABIERTO DE POLO - ARGENTINE OPEN POLO CHAMPIONSHIP

CIUDAD DE BUENOS AIRES - CITY OF BUENOS AIRES

La máxima cita del polo internacional cierra la temporada argentina con los equipos con más alto hándicap (algunos llegan al máximo de 40) y la mejor caballada del mundo.

*The crowning event of the international polo calendar brings the Argentine season to a close with the teams with the highest handicap (some total the maximum 40) and the best mounts in the world.*

### FESTIVAL BUENOS AIRES JAZZ - BUENOS AIRES JAZZ FESTIVAL

CIUDAD DE BUENOS AIRES - CITY OF BUENOS AIRES

Seleccionados artistas locales y músicos internacionales que nunca antes se han presentado en la Ciudad se encuentran en este Festival que reúne a consagrados y a talentos de las nuevas generaciones.

*Selected local artists and international musicians visiting the city for the first time meet at this festival, bringing together renowned artists and the talent of new generations.*

# NUMEROSAS PROPUESTAS PARA EL GOLF

## PLENTY OF CHOICE FOR GOLFERS

Un característico clima templado y numerosas y excelentes canchas distribuidas en la llanura, las sierras y cerca del mar hacen de la región un espacio propicio para los amantes del golf

La Ciudad de Buenos Aires y la Provincia de Buenos Aires albergan en conjunto la mayor cantidad de campos de golf del país. Muchos de ellos se encuentran en clubes; y otros tantos, en estancias y establecimientos rurales dentro de un marco de incomparable tranquilidad y belleza paisajística. Este deporte fue introducido a fines del siglo XIX en Argentina por inmigrantes ingleses. Con el tiempo logró gran cantidad de aficionados y también profesionales de reconocimiento internacional.

With a temperate climate and a large number of excellent courses located on the plains, in the hills and along the coast, the region is ideally equipped to meet the needs of those who love golf

The city and province of Buenos Aires together host the largest number of golf courses in the country. Many belong to clubs, and others have been built on estancias and other rural establishments in settings of incomparable calm and exquisite landscaping. The sport was introduced to Argentina at the end of the nineteenth century by British immigrants. Today there are large numbers of amateur players in the country, as well as several internationally-renowned professionals.

**CAMPO DE GOLF DE LA CIUDAD**  
*Tornquist 6397, Palermo*

**CLUB MAR DEL PLATA GOLF LOS ACANTILADOS**  
*B° Acantilados Calle 24 y 35, Mar del Plata*

**JOCKEY CLUB DE BUENOS AIRES**  
*Av. Bernabé Márquez 1702, San Isidro*

**NORDELTA GOLF CLUB**  
*Nordelta, Tigre*

**PILAR GOLF CLUB**  
*Ruta 8 km. 60,5, Pilar*

**ALREDEDORES DEL CAMPO DE GOLF**  
AROUND THE GOLF COURSE  
*La Pampa y Av. Figueroa Alcorta, Palermo*

**PARQUE MUJERES ARGENTINAS**  
MUJERES ARGENTINA PARK  
*Juana Manso y Azucena Villaflor Puerto Madero*

**RESERVA ECOLÓGICA**  
ECOLOGICAL RESERVE  
*Av. Dr. Tristán Achával Rodríguez 1550 Puerto Madero*

**ROSEDAL**  
*Av. Sarmiento y Av. Figueroa Alcorta Palermo*

# EL HABITUAL RUNNING

## RUNNING FOR FUN



Correr es una práctica deportiva muy arraigada entre los habitantes de la región tanto por quienes participan de competencias como por quienes lo realizan para su bienestar

Buenos Aires es una de las ciudades con mayor cantidad de pruebas de calle con una abultada agenda anual que incluye carreras multitudinarias de 5k, 10k, 21k y 42k. Todos los días, los grandes espacios verdes urbanos son recorridos por aficionados de todas las edades, género y condición social en distintos horarios, destacándose los grupos de entrenamiento que se concentran luego del horario laboral.

Running is a popular activity locally, practiced by both athletes training to compete and those who do so for the sake of their health

Buenos Aires is one of the cities holding the largest number of road races, with a full schedule of events throughout the year that includes mass runs over 5k, 10k, 21k and 42k. On a daily basis, whatever the time of day, men and women of all ages can be seen running through urban parks, with a notable concentration of training groups that get together at the end of the working day.



## PESCA TODO EL AÑO

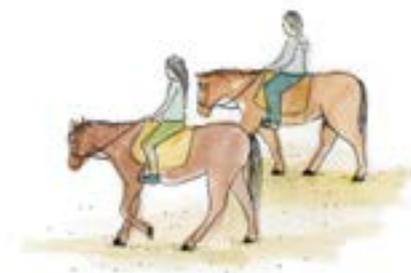
### YEAR-ROUND FISHING

**Durante todo el año y en cualquier condición climática, la pesca convoca a miles de aficionados en toda la Provincia de Buenos Aires**

La Provincia de Buenos Aires ofrece tres ambientes bien diferenciados para la pesca deportiva: lagunas, ríos y costa. Una gran cantidad de especies habita las numerosas lagunas y los ríos de llanura de la provincia. El área marítima, en tanto, presenta una ictiofauna aún más diversa. Lisas, bagres, anchoas, lenguados y corvinas son las especies más abundantes entre las que se destaca el pejerrey bonaerense, un pez altamente apreciado por los pescadores de toda la región.

Throughout the year, whatever the weather, fishing attracts thousands of sportsmen to fishing spots all over the province of Buenos Aires

The province of Buenos Aires offers three distinct locations for sports fishing: lakes, rivers and the shoreline. Many different species inhabit the province's lakes and rivers, while the sea-water diversity is even greater. Mullet, catfish, anchovy, sole and sea bass are among the most abundant species, without forgetting the Buenos Aires pejerrey, highly prized by the region's anglers.



## EXTENSAS CABALGATAS

### HORSE TREKKING

**Las interminables pampas de la Provincia de Buenos Aires resultan aún más imponentes cuando se las surca a caballo**

Cabalgar en la Provincia de Buenos Aires es vincularse con las tradiciones de la región; es adentrarse en la tierra de los gauchos y tener la posibilidad de conocer sus costumbres. Llanuras que parecen infinitas y una extensa costa enmarcada por médanos son escenarios ideales para un paseo por la naturaleza agreste. Especial mención merece el caballo criollo, típica raza de equinos argentinos que no sólo sirven para ser montados sino también para realizar las tareas de campo.

The endless pampas in the province of Buenos Aires seem even more impressive when they are traversed on horseback

Riding in the province of Buenos Aires provides a link to the traditions of the region; it means penetrating the land of the gauchos, and having the opportunity to get to know their customs. Seemingly endless plains and a lengthy coastline bordered by sand dunes are ideal scenarios for rides through the wilds of nature. Special mention should be made of the criollo horse, an Argentine breed used not only for riding but also for farm work.

## VUELO EN GLOBO

HOT AIR BALLOON FLIGHTS

Una experiencia deslumbrante en las que se disfruta de panorámicas a 360 grados de las extensas praderas de la Provincia de Buenos Aires

Los vuelos en globo se realizan generalmente al amanecer y al atardecer, lo que permite apreciar en el cielo los hermosos tonos cálidos propios de esas horas sin turbulencias. El viaje dura aproximadamente una hora y se realiza a unos 200 m de altura. Un espectáculo único que no se considera completo si no se presencia el inflado del globo.

A stunning experience offering panoramic 360-degree views of the vast plains of the province of Buenos Aires.

Balloon flights generally take place at dawn or in the evening, so that the beautiful warm tones of the sky at those times can be enjoyed without turbulence. The trip takes about one hour, travelling at a height of some 200 meters. A unique spectacle that is not complete unless you watch the balloon being inflated.

### *Leisure Tip*

*Alejados de la Ciudad de Buenos Aires, los vuelos en globo son una oportunidad única para contemplar la majestuosidad de la llanura pampeana y su fauna local en un entorno apacible.*

*Away from the city of Buenos Aires, balloon flights provide a unique opportunity for contemplation of the majesty of the Pampas plains and its local fauna in a calm and silent environment.*

## SURF EN AGUAS FRIAS

SURFING IN COLD WATERS

En la costa de la Provincia de Buenos Aires el surf se practica todo el año, casi siempre utilizando traje de neoprene

A 400 km de la Ciudad de Buenos Aires, la costa sobre el Océano Atlántico alterna extensas playas con médanos y acantilados cuyos vientos permiten a los surfistas disfrutar de olas que alcanzan los 3 metros de frente. Mar del Plata, Chapadmalal, Miramar y sobre todo Necochea constituyen el escenario de los más prestigiosos puntos de surf del país.

On the coast of the province of Buenos Aires, surfing takes place all year round; surfers almost always wear wetsuits

400 km from the city of Buenos Aires, the Atlantic coast combines vast beaches with dunes and cliffs, creating winds that raise 3-meter waves for surfers to ride. Mar del Plata, Chapadmalal, Miramar and in particular Necochea are home to some of the best surfing sites in the country.



# M.I.A. MIS INTIMOS AMIGOS



Costa Rica 4688 - Palermo - Buenos Aires - Argentina  
mia@misintimosamigos.com - misintimosamigos.com

## PARQUE 3 DE FEBRERO

### TRES DE FEBRERO PARK

Uno de los más tradicionales paseos de la Ciudad de Buenos Aires, diseñado a fines del siglo XIX a imagen de los grandes parques de las capitales europeas

El Parque 3 de febrero es parte de Palermo, el barrio más extenso de la Ciudad. Es uno de los principales atractivos de fin de semana para realizar deportes y disfrutar del aire libre. Sus bosques de tipas, eucaliptos, talas y ombúes pueden ser recorridos a pie, en bicicleta o en los pintorescos mateos (carruajes tirados a caballo); y sus dos lagos artificiales, en bote o en bicicletas de agua.

One of the oldest public parks in the City of Buenos Aires, designed at the end of the nineteenth century to replicate the great parks in European cities

Tres de Febrero Park is part of the Palermo district, the city's largest. At weekends it becomes a leading attraction as a place for sports and relaxation out in the open air. Its forests of tipa, eucalyptus, tala and ombú can be enjoyed on foot, bicycle or in picturesque horse-drawn carriages known as mateos, while rowboats and pedal boats offer trips on its two artificial lakes.



UBICACIÓN LOCATION  
Av. Sarmiento y Figueroa Alcorta, Palermo

### *Leisure Tip*

*Dentro del Parque 3 de febrero, el Jardín japonés resulta un espacio apacible y de singular belleza, ideal para la introspección y para conectarse con las tradiciones japonesas a través de sus actividades, su casa de té y su biblioteca.*

*Located within Tres de Febrero Park, the Japanese Garden is a tranquil area of exceptional beauty, ideal for meditation and connecting to Japanese traditions by means of the activities held there, its tea house and its library.*

## RESERVA ECOLÓGICA COSTANERA SUR

### COSTANERA SUR ECOLOGICAL RESERVE

A poca distancia del centro financiero y administrativo de la ciudad, la Reserva ecológica brinda la posibilidad de estar en contacto con la naturaleza agreste a orillas del río de la Plata

Detrás del sofisticado Puerto Madero y sobre terrenos ganados al río, la Reserva cuenta con pequeños recreos, puntos panorámicos y diferentes recorridos que pueden ser transitados tanto a pie como en bicicleta, desde los cuales se observan aves, anfibios y reptiles en sus lagunas, bañados y bosques de alisos y sauces. Un auténtico pulmón de aire a pasos de la urbe.

Just a short distance from the financial and administrative center of the city, the ecological reserve provides an opportunity for contact with a wild stretch of riverside of the Rio de la Plata

Behind sophisticated Puerto Madero, on land gained from the river, the reserve offers recreation areas, panoramic lookout points, and various trails that can be followed on foot or bicycle, providing the opportunity to observe birds, amphibians and reptiles in the area's lagoons, marshes and clumps of alder and willow trees. A breath of invigorating air just a few steps away from the city center.

**UBICACIÓN** LOCATION  
Av. Dr. *Tristán Achával Rodríguez* 1550,  
*Puerto Madero*



## TIGRE Y DELTA DEL PARANÁ

### TIGRE AND THE PARANÁ DELTA

Un laberinto de ríos, arroyos y canales cobijado por la espesura de una selva en galería rica en especies animales: el delta del Paraná ofrece alternativas para todos los gustos

La desembocadura del imponente Paraná en el río de la Plata se produce en un vasto delta, paraíso ecológico que alberga numerosas especies acuáticas, aves, anfibios y reptiles. Al norte de la Ciudad de Buenos Aires, el lugar conjuga la adrenalina de los deportes acuáticos con el remanso de la contemplación desde sus muelles y sus playas de arena.

A network of waterways traced by rivers, streams and canals, lined with dense jungle walls rich in wildlife, the Paraná delta offers something for everyone

Where the massive River Paraná flows into the Río de la Plata it forms a vast delta, an ecological paradise hosting a great variety of water plants, birds, amphibians and reptiles. Located to the north of the city of Buenos Aires, visitors can either enjoy the excitement of water sports, or sit back and relax in idle contemplation on sandy beaches or one of the many piers.

**MUSEO CASA DE SARMIENTO**  
SARMIENTO HOUSE MUSEUM  
*Río Sarmiento y arroyo Los Reyes,*  
*Delta 1ra Sección*

**PUERTO DE FRUTOS**  
FRUIT PORT AND CRAFTS MARKET  
*Sarmiento y Los Mimbres, Tigre*

**MUSEO DE ARTE DE TIGRE**  
TIGRE MUSEUM OF ART  
*Paseo Victoria 972, Tigre*

### *Leisure tip*

*La navegación en lanchas colectivo o en excursión en catamarán permite apreciar las hermosas casas de veraneo y fin de semana y observar la actividad de los isleños cuya producción en madera y cestería se ofrece en el mercado del Puerto de Frutos.*

*Travel on one of the lines of commuter launches, or take an excursion on a catamaran for a view of beautiful summer and weekend homes and see islanders at work. Their wood and basketwork products are on sale at the former Fruit Port, now a crafts market.*



## SAN ANTONIO DE ARECO

SAN ANTONIO DE ARECO

Cuna de la tradición gauchesca, San Antonio de Areco resulta la puerta de acceso a las costumbres rurales de las pampas

Una de las poblaciones más antiguas y características del campo argentino que a sólo 110 km de la Ciudad de Buenos Aires conserva inalterados el encanto de sus construcciones del siglo XIX y las tradiciones gauchescas y campestres. Visitarla significa recorrer sin apuro sus talabarterías y talleres artesanales de platería y practicar el turismo rural en sus afamadas estancias.

Birthplace of the gaucho tradition, San Antonio de Areco provides an introduction to the rural customs of the Pampas

One of the oldest and most traditional towns in the Argentine interior, just 110 kilometers from the city of Buenos Aires, San Antonio de Areco has preserved the charm of its nineteenth century buildings and its gaucho and farming traditions. Visit the area for a leisurely tour of leather goods and harness-makers' workshops and artisanal silversmiths, and enjoy rural tourism on one of the area's famous estancias.



**MUSEO GAUCHESCO RICARDO GÜIRALDES**  
RICARDO GÜIRALDES GAUCHO MUSEUM  
*Camino R. Güiraldes*

**MUSEO LAS LILAS DE ARECO**  
LAS LILAS DE ARECO MUSEUM  
*Moreno 279*

**IGLESIA SAN ANTONIO DE PADUA**  
CHURCH OF ST. ANTHONY OF PADUA  
*Mitre 366, San Antonio de Areco*



## SIERRAS DE TANDIL

SIERRAS DE TANDIL

Una bella ciudad de señorial urbanización emplazada en un valle serrano formado por las rocas graníticas más antiguas del planeta

Tandil es un tradicional destino turístico de la Provincia de Buenos Aires que en Semana Santa desborda de visitantes que recorren su afamado vía Crucis en la sierra. Sus formaciones rocosas son un gran escenario para la práctica de deportes al aire libre o para conectarse con la naturaleza. Su variada oferta turística incluye también la producción agroalimentaria reconocida por sus quesos, embutidos y chacinados.

An attractive city with a noble layout, set in a valley in the hills formed by some of the planet's most ancient granite rocks

Tandil is a traditional vacation resort in the province of Buenos Aires that during Holy Week overflows with visitors coming to follow the famous dddd dddia Crucis in the hills. Its rocky formations are a great setting for open-air sporting activity, or to connect with nature. The varied tourist offerings also include the cheeses, sausages and cold meats for which the region is famous.

**MONTE CALVARIO**  
*Av. Monseñor de Andrea*

**DIQUE Y LAGO DEL FUERTE**  
DAM AND LAKE AT EL FUERTE  
*Av. Saavedra Lamas y Av. Zarini*

**PLAZA INDEPENDENCIA**  
INDEPENDENCE SQUARE  
*Gral. Pinto y Gral. Rodríguez*

**RANCHO DE DIEZ**  
*14 de Julio y San Martín*

**RESERVA SIERRA DEL TIGRE**  
SIERRA DEL TIGRE RESERVE  
*Av. Don Bosco y Suiza*

# MAR DEL PLATA

## MAR DEL PLATA

Preferida por la aristocracia argentina de principios del siglo XX, Mar del Plata se transformó definitivamente en el principal destino balneario del país

Una ciudad que lo tiene todo y que ofrece todo: playas extensas, acantilados rocosos, vistas deslumbrantes y una excelente infraestructura de servicios. Mar del Plata creció a principios del siglo XX cuando la guerra impidió a la clase alta de Buenos Aires veranear en Europa. Al compás de la belle époque se construyeron espléndidas residencias y paseos costeros a los que hoy se suma una profusa actividad cultural, una agitada vida nocturna, excelentes campos de golf y encantadores lugares en las afueras donde estar en contacto con la naturaleza.

Favored by the Argentine aristocracy at the beginning of the twentieth century, Mar del Plata has developed into the country's leading seaside resort

This city has everything: wide beaches, rocky cliffs, breathtaking views and an excellent service infrastructure. Mar del Plata grew at the start of the twentieth century, when the war prevented the upper classes in Buenos Aires from vacationing in Europe. Splendid residences and shoreline boardwalks were built in the belle époque style, currently enhanced by profuse cultural activity, a busy night life, excellent golf courses and enchanting places in the outskirts where one can be in touch with nature.



PARQUE CAMET  
CAMET PARK  
*Av. Camet 3700*

SIERRA DE LOS PADRES  
*Ruta 226*

PLAYAS DEL ALFAR  
ALFAR BEACHES  
*Barrio el Alfar*

VILLA VICTORIA  
*Matheu 1851*

# LA GENEROSIDAD DEL CAMPO Y DEL MAR

THE BOUNTY OF LAND AND SEA

La oferta gastronómica de Buenos Aires es amplia y variada, con platos abundantes y sabrosos. En la región se fusionan ingredientes de primera calidad —como sus afamados cortes de carne y los pescados de la costa Atlántica— con las tradiciones culinarias de los criollos y de los inmigrantes europeos de fines del siglo XIX y latinoamericanos del siglo XX. Asados, pizzas, pastas y también una rica repostería a base de dulce de leche resultan una buena excusa para compartir un momento familiar o con amigos.

Con el crecimiento del turismo, han aparecido nuevas rutas gastronómicas y otros tipos de cocina —como la de autor y la étnica— que han enriquecido la propuesta de la región. Así, a los tradicionales restaurantes de campo, parrillas, pizzerías, cantinas y confiterías se han sumado sitios de diseño vanguardista y chefs que experimentan sabores alternativos y nuevos ingredientes.

Buenos Aires offers a wide array of tasty and generous dishes. There is a fusion in this region of prime quality ingredients – such as its renowned beef and the fish from the Atlantic shore – with the culinary traditions of the criollos and the European immigrants who arrived at the end of the 19th century and the Latin Americans who landed in the 20th century. Barbecues, pizzas, pasta as well as the delicious sweet dishes made with dulce de leche are a good excuse to get together with friends and family. As tourism has flourished, new gastronomic routes have opened up and other types of cooking such as signature and ethnic cuisine have appeared to vary the gastronomic offer in the region. Thus, in addition to traditional farm-style restaurants, grills or parrillas, as they are known, pizza parlors, canteens and coffee stores, you can now find restaurants with avant-garde décor and chefs who experiment with alternative flavors and new ingredients.



## CAFÉ CON MEDIALUNAS COFFEE AND CROISSANTS

Institucionalizado como tradición matutina, el café puede ser la excusa ideal para vivenciar los famosos bares de Buenos Aires

El café es servido en pocillos o en jarritos —cuando se lo toma sólo o cortado con unas gotas de leche— y en tazas cuando se trata de café con leche. Si bien la inserción de cadenas internacionales con variada oferta de granos molidos de diferentes orígenes, cafés helados y para llevar ha enriquecido los hábitos de las nuevas generaciones, el café expreso es un hábito que aún goza de muy buena salud en Buenos Aires.

The custom of having coffee and croissants in the morning has become a firm tradition and going out for a coffee is the ideal excuse for getting to know the famous bars of Buenos Aires

Coffee is served in demitasse cups or in small mugs – when it is taken black or with a drop of milk, a ‘cortado’– and in larger cups for white coffee. While the appearance of international chains of coffee stores has added a range of ground coffee beans from different countries as well as frozen coffees and takeaways to the market, thus varying the habits of new generations, espresso coffee drinking is a habit which is alive and well in Buenos Aires.



### *Leisure tip*

*El café de la mañana se acompaña usualmente con medialunas de manteca (croissants dulces) o de grasa (croissants saladas).*

*Morning coffee is usually accompanied by butter medialunas (sweet croissants) or lard croissants (savory ones).*

# ASADO PARA COMPARTIR

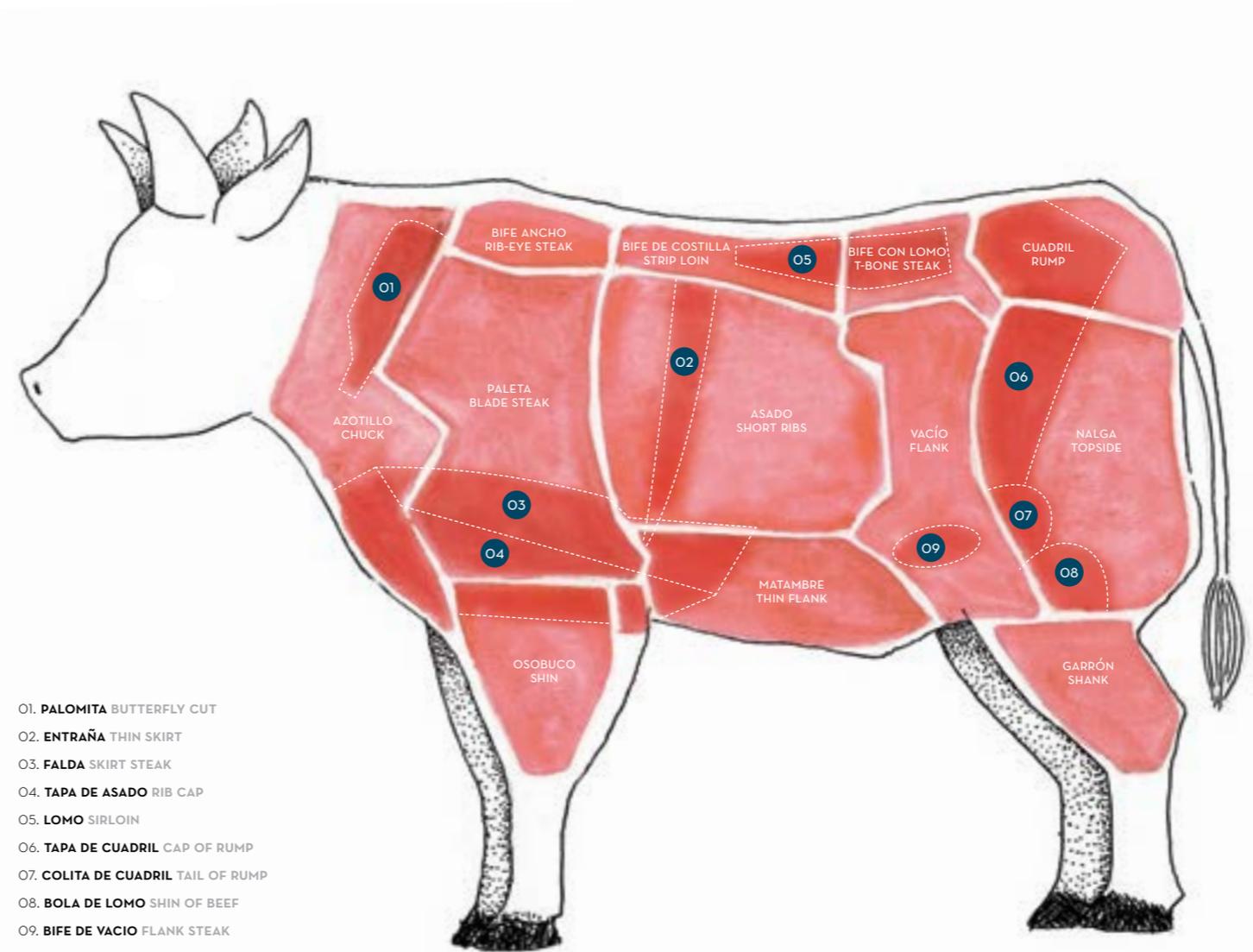
## ASADO PARA COMPARTIR

La comida más típica de las pampas es también el plato insignia de Argentina, sinónimo de un buen momento en familia o con amigos

El asado consiste en un surtido de carnes de vaca que se cocinan a fuego lento a las brasas o al asador (en una cruz de hierro a cierta distancia de las llamas). Es una comida muy abundante a la que anteceden empanadas y picadas de quesos, fiambres, escabeches y conservas de verduras. La carne vacuna también es complementada con otras como pollo y lechón; y se la sazona con chimichurri, condimento a base de especias y vegetales naturales mezclados con agua, vinagre, azúcar, sal y aceite. Los platos son acompañados siempre por ensaladas, pan y vino tinto.

The most typical dish of the pampas is also the flag dish of Argentina and it has become synonymous with sharing a pleasant moment with family or friends

An Argentine barbecue or 'asado' consists of a selection of beef cuts which are cooked slowly over the embers or 'al asador' (roasted on a spit at a certain distance from the flames) It is a very abundant meal which usually begins with empanadas or a selection of cheeses, cold cuts, pickled meat or vegetables or preserves. As well as beef, other meats can also be barbecued, such as chicken and suckling pig and the meat can be seasoned with chimichurri sauce, made with herbs, spices, fresh vegetables, water, vinegar, sugar, salt and oil. The meal is always served with salads, bread and red wine.



- 01. PALOMITA BUTTERFLY CUT
- 02. ENTRAÑA THIN SKIRT
- 03. FALDA SKIRT STEAK
- 04. TAPA DE ASADO RIB CAP
- 05. LOMO SIRLOIN
- 06. TAPA DE CUADRIL CAP OF RUMP
- 07. COLITA DE CUADRIL TAIL OF RUMP
- 08. BOLA DE LOMO SHIN OF BEEF
- 09. BIFE DE VACIO FLANK STEAK

## BIFE DE CHORIZO

### BIFE DE CHORIZO

Tan típico como sabroso, este corte de carne vacuna se puede cocinar a la parrilla o a la plancha y se sirve jugoso (sangrante), a punto o cocido (seco)

El bife de chorizo es una costeleta sin hueso ni vetas de carne en su interior. Tiene un espesor de 3 a 5 cm y pesa aproximadamente 250 g. Se lo sirve con ensalada, con papas fritas o con dos huevos fritos (conocido como "a caballo"). Y también puede ser cocinado en aceite con cebolla y morrones. Generalmente se lo acompaña con vino tinto.

As typical as it is tasty, this steak can be barbecued or cooked on a cast iron griddle and served rare, medium or well done

A bife de chorizo is a boned rib steak with no marbling, it is between 3 and 5 cm. thick and weighs approximately 250g. It is served with salad, French fries or with two fried eggs (which is known as on horseback or 'a caballo). It can also be sautéed in oil with onions and peppers. It is usually washed down with red wine.

## PIZZA EN VERSIÓN LOCAL

THE LOCAL VERSION OF PIZZA

Llegada al país de la mano de los inmigrantes italianos, encontró en Buenos Aires versiones propias que la transformaron en favorita de locales y foráneos

La pizza se clasifica en Buenos Aires según su masa: “a la piedra” (fina y crocante), “de molde” (muy leudada, de hasta 2 cm de altura) y “media masa” (con un alto intermedio). Es un plato abundante que puede comerse con cubiertos o con la mano y que se suele acompañar con fainá (masa de harina de garbanzos, dorada, bien finita) y cerveza fría. Las pizzerías más tradicionales de la Ciudad de Buenos Aires se encuentran sobre la avenida Corrientes —en las inmediaciones del Obelisco— y dada su proximidad con los teatros, permanecen abiertas hasta altas horas de la noche.



### ALGUNAS VARIEDADES DE PIZZA SOME PIZZA VARIETIES

#### ESPECIAL SPECIAL

*Salsa de tomate, jamón cocido, muzzarella y morrones asados.*

*Tomato sauce, ham, mozzarella and roasted red peppers*

#### FUGAZZETA

*Cebolla y muzzarella.*

*Onion and mozzarella.*

#### MUZZARELLA MOZZARELLA

*Salsa de tomate, muzzarella, aceitunas y orégano.*

*Tomato sauce, mozzarella olives and orégano*

#### NAPOLITANA NEAPOLITAN

*Muzzarella, rodajas de tomate fresco y ajo/perejil.*

*Mozzarella, sliced fresh tomato and garlic and parsley*



## FRUTOS DE MAR

SEAFOOD

Provenientes en su gran mayoría del puerto de Mar del Plata, los pescados de mar y los mariscos son parte de la cocina tradicional de la costa Atlántica

En Buenos Aires, el pescado se prepara empanado, con pastas o en cazuelas y paellas, según las tradiciones heredadas de los inmigrantes españoles. Si bien las especies son ricas y variadas (abadejo, anchoa, calamar, cazón, lenguado, merluza, salmón) el pescado no forma parte de la dieta básica de la mayoría de los argentinos, generalmente más afectos a la carne vacuna. Sin embargo, en los últimos años ha ganado adeptos de la mano de las cocinas peruana y japonesa, de creciente oferta sobre todo en la Ciudad de Buenos Aires.

Mostly sourced from the port of Mar del Plata, fish and seafood feature in the traditional cuisine along the Atlantic Coast

In Buenos Aires fish is usually breaded, served with pasta or in casseroles and paellas, according to the traditions handed down by the Spanish immigrants. Although tasty and varied (cod, anchovy, squid, dogfish, sole, hake, salmon), fish does not play an important role in the basic diet of most Argentines who tend to prefer beef. Nevertheless, fish has become more popular lately thanks to the Peruvian and Japanese cuisine which is flourishing, especially in the City of Buenos Aires.

# Córdoba



92 FEEL 98 EXPERIENCE 106 LIVE 112 TASTE

AROMAS - AVENTURA - CONTEMPLACIÓN - SENCILLEZ - SIERRAS - SONIDOS - TRANQUILIDAD  
AROMAS - ADVENTURE - CONTEMPLATION - SIMPLICITY - HILLS - SOUNDS - PEACE

## CIUDAD DE CÓRDOBA

### CITY OF CÓRDOBA

Una de las mayores metrópolis de Argentina que en sus cercanías ofrece un hermoso paisaje serrano con campos de golf, escenarios para la aventura y magníficos circuitos culturales e históricos

De ubicación mediterránea, la capital de la provincia de Córdoba cuenta con una posición estratégica que la vuelve un gran nudo de comunicaciones aéreas y terrestres, tanto nacionales como internacionales. Fundada en 1573, es uno de los principales centros económicos, industriales, culturales y educativos del país, cuyo prestigio universitario comenzó con la llegada de la Compañía de Jesús a principios del siglo XVII. Una amplia oferta de espectáculos, conservadas tradiciones y profunda devoción religiosa dan cuenta de su gran vida cultural y de su marcada identidad.

Córdoba is one of Argentina's largest cities, within easy reach of beautiful hilly scenery, golf courses, adventure tourism locations and magnificent cultural and historical circuits

With its centrally located, the capital of the province of Córdoba is a strategic hub for domestic and international air and highway links. Founded in 1573, it is one of the country's leading economic, manufacturing, cultural and educational centers, with prestige as a university town that began with the arrival of the Jesuits at the beginning of the 17th century. A great variety of entertainment options, well-preserved traditions and profound religious devotion are witnesses to its considerable cultural life and marked identity.



**CABILDO HISTÓRICO**  
HISTORIC CABILDO  
*Independencia 30*

**CATEDRAL DE NUESTRA SEÑORA DE LA ASUNCIÓN**  
CATHEDRAL OF OUR LADY OF THE ASSUMPTION  
*Independencia 64*

**MANZANA JESUÍTICA**  
JESUIT BLOCK  
*Obispo Trejo y Caseros*

**MUSEO DE BELLAS ARTES PALACIO FERREYRA**  
PALACIO FERREYRA FINE ARTS MUSEUM  
*Av H. Yrigoyen y bulevar Chacabuco*

## VILLA CARLOS PAZ

### VILLA CARLOS PAZ

A pocos kilómetros de la ciudad de Córdoba, esta localidad serrana se emplaza en las márgenes del embalse San Roque con una hermosa vista y un inigualable paisaje de sierras y ríos

Por su oferta hotelera y gastronómica, su gran actividad nocturna y su nutrida cartelera teatral en verano, Villa Carlos Paz es una de las principales ciudades turísticas de Argentina. Es también sinónimo de deportes en la naturaleza con numerosas alternativas para aprovechar las aguas del lago San Roque: playas con arena, paseos en catamarán, motonáutica y pesca. También ofrece un magnífico campo de golf inserto en un sereno paisaje serrano, y atractivos en las cercanías como los balnearios del río San Antonio y del arroyo Los Chorrillos y las espléndidas vistas desde el Cerro de la Cruz.

A few kilometers from the city of Córdoba, this city in the hills on the shores of the San Roque dam provides splendid views over hills and rivers

As a result of its hotel and restaurant infrastructure, its great nightlife and its busy summer theater season, Villa Carlos Paz has become one of Argentina's main tourist centers. It has also gained a reputation for outdoor sports, with its many different ways of enjoying Lake San Roque: on sandy beaches, in catamarans and motorboats, and by fishing. The city has a magnificent golf course up in the peaceful hills that surround it, and nearby attractions include the bathing areas on the San Antonio river and Arroyo Los Chorrillos, as well as the splendid views that can be obtained from Cerro de la Cruz.



**DIQUE SAN ROQUE**  
SAN ROQUE DAM  
*Av. Bach s/n*

**COMPLEJO AEROSILLA CARLOS PAZ**  
CARLOS PAZ CHAIRLIFT  
*Florencio Sánchez s/n*

**VILLA LAS JARILLAS**  
*Río San Antonio*

## MANZANA JESUÍTICA

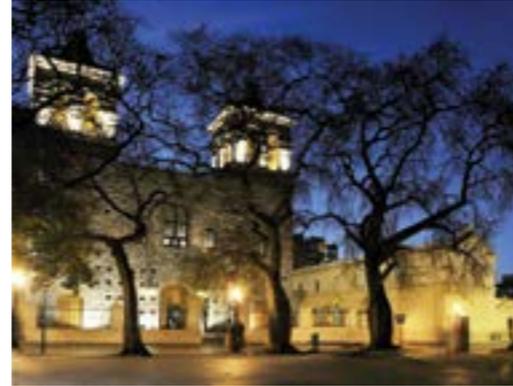
### JESUIT BLOCK

Declarado Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO, es el conjunto edilicio colonial más antiguo que se conserva en la ciudad de Córdoba

La manzana jesuítica está ubicada en el corazón del centro histórico de Córdoba capital. Está integrada por diferentes construcciones que se fueron sumando progresivamente desde los inicios del siglo XVII: el Colegio Máximo, la Iglesia de la Compañía de Jesús, la Capilla Doméstica, el Noviciado y el Colegio Monserrat. Actualmente allí funciona también el rectorado de la Universidad Nacional de Córdoba.

Granted World Heritage Site status by UNESCO, this is the oldest colonial building complex still remaining in the city of Córdoba

The Jesuit Block is located in the heart of the historic center of the city, and consists of several buildings that began to be built as from the early 17th century: the Colegio Máximo, the Jesuit Church, the Capilla Doméstica, the Novitiate and the Colegio Monserrat. It is currently the site of the office of the president of the National University of Córdoba.



## CAMINO DE LAS ESTANCIAS JESUÍTICAS

### ROAD OF THE JESUIT ESTANCIAS

Un pintoresco circuito serrano de 250 km que permite conocer la singular organización productiva creada por los sacerdotes de la Compañía de Jesús

Las estancias jesuíticas fueron fundadas a principios del siglo XVII para solventar las instituciones educativas que la orden religiosa poseía en Córdoba capital: la universidad (la primera de Argentina) y el colegio de Monserrat. Son cinco y se ubican en las cercanías de la ciudad. Junto con la Manzana jesuítica en la capital conforman el Camino de las estancias que fue declarado Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO.

A scenic 250 km circuit through the hills to discover the original productive structure established by the Jesuit priests

The Jesuit estancias were founded at the beginning of the 17th century to help pay for the educational establishments that the religious order possessed in the city of Córdoba: a university (the first in Argentina) and the Monserrat School. There are five of them, and they are located close to the city. Together with the Jesuit Block in the capital they make up the Road of the Estancias, declared a World Heritage Site by UNESCO.

### *Leisure tip*

*La iglesia de la estancia de Alta Gracia, un auténtico tesoro del barroco colonial, destaca por su fachada sin torres y su interior exquisitamente ornamentado.*

*The church on the Alta Gracia estancia is a genuine treasure of colonial baroque architecture, with its façade without towers and its exquisitely ornamented interior.*



- 01. MANZANA JESUÍTICA (1644) JESUIT BLOCK
- 02. ESTANCIA DE ALTA GRACIA (1643)
- 03. ESTANCIA CAROYA (1616)
- 04. ESTANCIA JESÚS MARÍA (1618)
- 05. ESTANCIA SANTA CATALINA (1622)
- 06. ESTANCIA LA CANDELARIA (1683)

## VILLA GENERAL BELGRANO

### VILLA GENERAL BELGRANO

Una aldea nacida de colonias alemanas que conjuga el encanto de las sierras cordobesas con las pintorescas construcciones alpinas de madera

En el Valle de Calamuchita —a pocos kilómetros de la ciudad de Córdoba— se encuentra esta villa calma, con calles muy arboladas de traza irregular, varias fábricas de cerveza artesanal, parques temáticos, museos privados y en sus cercanías, el balneario Los Reartes. Villa General Belgrano comenzó a forjarse a comienzos de la década de 1930 con el arribo de inmigrantes de origen alemán, suizo y austríaco. En 1940 tuvo un importante desarrollo a partir de la llegada de los marineros del acorazado Graf Spee, hundido en las aguas del río de la Plata.

## LA CUMBRECITA

### LA CUMBRECITA

Verdadera joya eco-turística, este pueblo peatonal se encuentra enclavado en el corazón de las Sierras Grandes

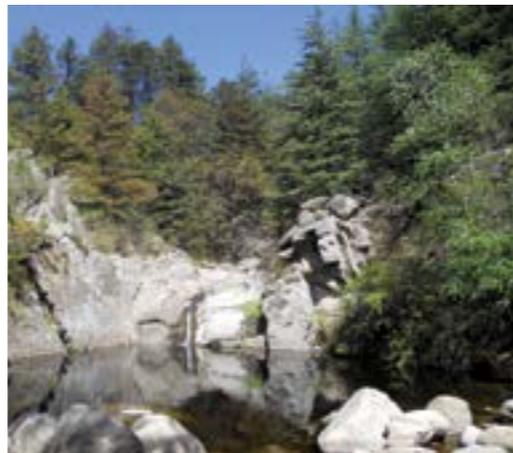
En las cercanías del majestuoso cerro Champaquí, La Cumbrecita se caracteriza por sus casas de estilo centroeuropeo y por sus bosques de añosos pinos y robles. Esta hermosa villa serrana se originó con la llegada de inmigrantes alemanes que mantuvieron sus tradiciones y forjaron un pueblo de neto corte turístico, respetuoso del medio ambiente y con gran oferta de servicios. En sus bares y restaurantes pueden degustarse originales platos producto de la fusión de su legado con la cocina criolla.

This town was founded by German settlers, and combines the charm of the Córdoba hills with wooden constructions in the Alpine style

In the valley of Calamuchita - just a few kilometers from the city of Córdoba - sits this quiet town with tree-lined streets and an irregular street plan, several artisanal beer producers, theme parks, private museums, and the Los Raertes beach. Villa General Belgrano began to grow in the 1930s with the arrival of German, Swiss and Austrian immigrants. In 1940 it developed strongly following the arrival of a large number of German sailors from the battleship Graf Spee, scuttled in the waters of the River Plate.

A genuine ecotourism jewel, this pedestrians-only town is set in the heart of the Sierras Grandes

Close to the majestic Cerro Champaquí, La Cumbrecita is noted for its buildings in Central European style and its forests of aged pine and oak. This beautiful hill town was established by German immigrants who kept their traditions and created an environmentally-conscious tourist resort with a wide range of services. In its bars and restaurants you can enjoy original dishes arising from the fusion of European and Argentine cuisine.



## CALENDARIO CALENDAR

Enero  
January

**FIESTA DE LA DOMA Y EL FOLCLORE - HORSE-BREAKING AND FOLKLORE FESTIVAL**

JESÚS MARÍA

Un festival que combina espectáculos folclóricos con la tradicional jineteada de potros reservados, en la cual el jinete debe aguantar un cierto lapso de tiempo sobre el lomo de un caballo sin domar. *This festival combines folklore shows with the traditional breaking of specially selected horses, when riders must remain on the back of an unbroken pony for a set time.*

**FESTIVAL NACIONAL DE FOLCLORE - NATIONAL FOLKLORE FESTIVAL**

COSQUÍN

El mayor evento del folclore argentino se realiza durante nueve noches en la plaza Próspero Molina y en los cinco escenarios dispuestos entre la plaza San Martín y los balnearios del río Cosquín. *The biggest event in the Argentine folklore calendar takes place over nine nights in Próspero Molina square and five stages built between San Martín Square and the shores of the Cosquín river.*

Febrero  
February

**FIESTA NACIONAL DEL OLIVO - NATIONAL OLIVE FESTIVAL**

CRUZ DEL EJE

Espectáculos musicales, comidas típicas, artesanías y productos de empresas locales se dan cita en el predio de la calle San Martín para saludar la nueva cosecha y agradecer a la tierra sus frutos. *Musical events, typical foods, handicrafts and local produce are gathered together at a site on San Martín Street to welcome the new harvest and thank the earth for its fruits.*

Marzo  
March

**FIESTA DE LA MASA VIENESA - VIENNESE BAKING FESTIVAL**

VILLA GENERAL BELGRANO

Masas centroeuropeas, tortas, chocolates y también artesanías locales y fiambres ahumados se conjugan con variados espectáculos artísticos en este clásico de Semana Santa. *Central European cakes, pastries and chocolates as well as local handicrafts and smoked meats can be enjoyed together with a varied program of artistic events at this traditional Holy Week festival.*

Julio  
July

**FIESTA DEL CHOCOLATE ALPINO - ALPINE CHOCOLATE FESTIVAL**

VILLA GENERAL BELGRANO

Las bajas temperaturas del mes de julio son el marco ideal para saborear delicias de la repostería centroeuropea junto a una taza de chocolate caliente, la tradicional fondue y espectáculos artísticos. *Low July temperatures provide the ideal conditions for the enjoyment of delicious Central European bakery products together with a cup of hot chocolate, a traditional fondue, and music shows.*

Octubre  
October

**FESTIVAL DE MÚSICA BARROCA - FESTIVAL OF BAROQUE MUSIC**

CAMINO DE LAS ESTANCIAS -ROUTE OF THE ESTANCIAS

Un viaje a través del tiempo musical a los siglos XVII y XVIII en el que música, instrumentos, interpretación y arquitectura confluyen en perfecta amalgama. *A trip back through time to the music of the 17th and 18th centuries in which music, instruments, performers and architecture combine to perfection.*

**FIESTA NACIONAL DE LA CERVEZA - NATIONAL BEER FESTIVAL**

VILLA GENERAL BELGRANO

En el Parque Cervecero representantes de colectividades centroeuropeas brindan espectáculos de música y danza mientras se degustan delicias gastronómicas y reposteras y se bebe todo tipo de cervezas. *In the Parque Cervecero, representatives of the various Central European communities put on music and dance shows while the crowds taste a wide range of gastronomic and confectioners' delights and all kinds of beer are drunk.*

# GOLF EN LAS SIERRAS CORDOBESAS

## GOLF IN THE CÓRDOBA HILLS

La práctica del golf en Córdoba permite conocer la belleza histórica y natural de la provincia que ha sido también cuna de golfistas destacados en el mundo

Enmarcados por un paisaje natural sorprendente, los campos de golf de la provincia de Córdoba se caracterizan por las inclinaciones naturales del terreno que les otorgan interesantes ondulaciones y se traducen en desafíos para los jugadores. Con la serenidad propia del paisaje serrano, buena infraestructura y servicios de calidad, la práctica del golf en Córdoba se convierte en una experiencia diferente y de alto nivel.

Playing golf in Córdoba enables you to get to know the historic and natural beauty of the province which has also been the birthplace of world class golfers

The golf courses in Córdoba are framed by a stunning natural landscape where the natural slopes of the terrain offer interesting undulations that challenge the players. Thanks to the natural serenity of the hilly landscape, a good infrastructure and good quality services, playing golf in Córdoba is a different, top class experience.



- 
**CÓRDOBA GOLF CLUB**  
*Villa Allende*
- LA CUMBRE GOLF CLUB**  
*La Cumbre*
- EL POTRERILLO DE LARRETA**  
*Alta Gracia*

# PESCA EN AGUAS SERRANAS

## FISHING IN THE HILLS

Los ríos y arroyos cordobeses se caracterizan por su agua de excelente calidad, bien oxigenada y muy fría, ideales para la pesca con mosca

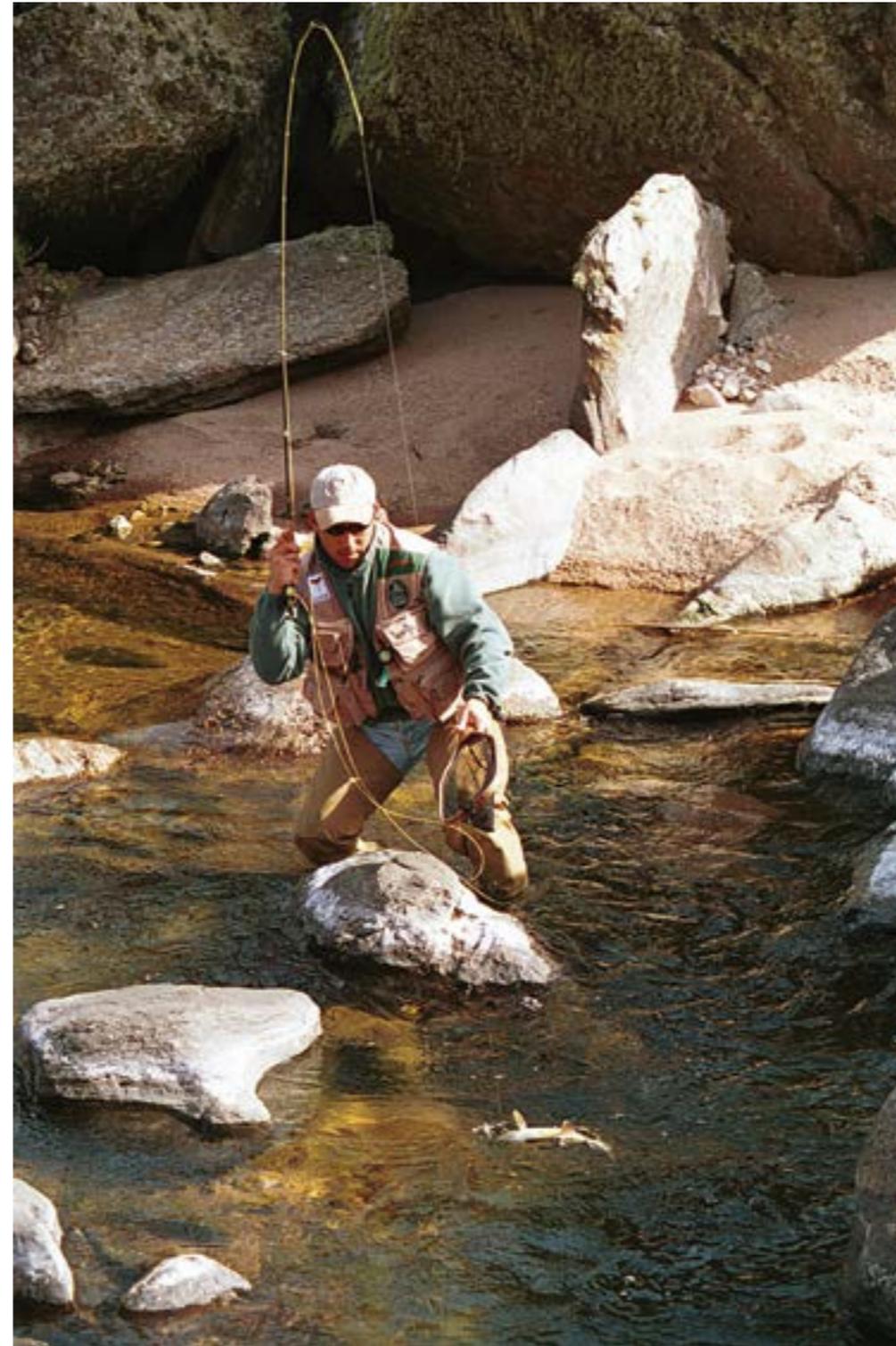
Los cursos de agua de la provincia corren entre las laderas de las montañas entre los 1.000 y 2.000 msnm, lo que permitió la creación de áreas de pesca de salmónidos con modalidad de devolución obligatoria. Los pejerreyes, en tanto, se presentan de buen porte y en importantes poblaciones en lagos y lagunas, entre los que se destaca la laguna de Mar Chiquita, el ambiente lacustre más grande del país.

The water in the rivers and streams in Córdoba is of good quality, well oxygenated and very cold, making it ideal for fly fishing

The water courses of the province flow between the hillsides at an altitude of between 1000 and 2000 meters, enabling the creation of catch and release salmon fishing areas. The silvery pejerrey, on the other hand, are good-sized and are found in abundance in lakes and lagoons, including Mar Chiquita, the largest in the country.

### ESPECIES EN CÓRDOBA SPECIES IN CÓRDOBA

|   |   |   |  |   |
|---|---|---|--|---|
| TARARIRA<br>TARARIRA  | DIENTUDO<br>'DIENTUDO'  | PEJERREY<br>SILVERSIDE  | TRUCHA DE ARROYO<br>BROOK TROUT  | BAGRE SAPO<br>AMERICAN CATFISH  |
|  |  |  |  |  |
| PEJERREY PATAGÓNICO<br>PATAGONIAN SILVERSIDE  | BOGA<br>BOGUE   | SÁBALO<br>SHAD  | CARPA<br>CARP  | BAGRE AMARILLO<br>YELLOW CATFISH  |
|  |  |  |  |  |
| MOJARRA<br>'MOJARRA'  | DORADO<br>DORADO  | TRUCHA ARCOÍRIS<br>RAINBOW TROUT  | PALOMETA<br>POMPANO  | BAGRE BLANCO<br>WHITE CATFISH   |
|  |  |  |  |  |



# NÁUTICA EN VALLES DE ENSUEÑO

## SAILING IN IDYLIC VALLEYS

Con un nutrido calendario de regatas, la náutica ocupa un lugar destacado en la actividad deportiva de la provincia

Enmarcados por un sereno paisaje serrano, los lagos, diques y embalses cordobeses ofrecen extensos espejos de agua para la práctica de la navegación a vela, la motonáutica, el esquí acuático y el kayak.

Sailing plays a key role in the sporting life of Córdoba as can be seen from the number of regattas held in the province

With a serene hilly landscape as a backdrop, the lakes, reservoirs and dams of Córdoba offer large bodies of water for sailing, speedboat racing, water skiing and kayaking.

**VALLE DE PUNILLA**  
PUNILLA VALLEY  
*Lago San Roque, diques La Falda y El Cajón*  
*Lake San Roque, La Falda and El Cajón Reservoirs*

**VALLE DE PARAVACHASCA**  
PARAVACHASCA VALLEY  
*Embalse Los Molinos*  
*Los Molinos Reservoir*

**VALLE DE TRASLASIERRA**  
TRASLASIERRA VALLEY  
*Embalses Medina Allende y Cruz del Eje*  
*Medina Allende and Cruz del Eje Reservoirs*



## OBSERVACIÓN DE AVES

### BIRDWATCHING

La variedad de ambientes y condiciones climáticas de la provincia posibilita el desarrollo de distintos tipos de vegetación, lo que determina una gran diversidad de avifauna

La observación de aves de distintos linajes es una actividad que puede realizarse en Córdoba a lo largo de todo el año. En la zona de Pampa de Achala, dentro del P.N. Quebrada del Condorito, se puede avistar una importante población de cóndores y también, aves endémicas. En la Reserva Forestal Natural Chancaní (en Salinas Grandes) se encuentran especies en extinción como la lechuza bataraza y el águila coronada. Y en la laguna de Mar Chiquita se observan las tres clases de flamencos de Argentina: austral, parina grande y de James.

The variety of habitats and climatic conditions in the province mean that there is a great diversity of vegetation and therefore a rich variety of birds and animals

One can go bird watching in Córdoba all year round. In the region of Pampa de Achala in the Quebrada del Condorito National Park one can spot a large population of condors as well as other indigenous birds. In the Natural Forest Reserve of Chancaní (in Salinas Grandes) there are endangered species like the Rufous-legged owl and the crowned eagle. And on lake Mar Chiquita one can observe Argentina's three species of flamingoes: the Chilean, Andean and James's.



## DEPORTES EN LA SIERRA

### SPORTS IN THE HILLS

Córdoba ofrece todo para el deporte de aventura: accidentes geográficos donde practicar escalada, rappel y tirolesa, y extensos caminos que permiten estremecedores descensos en mountain bike

En la provincia de Córdoba, la naturaleza puede sentirse en toda su plenitud. Senderos escondidos que descubren paisajes sorprendentes, el agua fresca de las cascadas, el aroma inconfundible de las hierbas serranas, el canto de los pájaros y el golpe del viento en la cara permiten conocer la región y disfrutar del aire libre.

Córdoba has everything you need for adventure sports: canyons and gorges where you can go climbing, abseiling and zip lining, as well as long trails for thrilling mountain bike descents

In the province of Córdoba, you can enjoy nature to the hilt. Hidden paths lead to surprising landscapes, the cool water of the cascades, the unmistakable aroma of the herbs that grow wild in the hills, birdsong and the wind blowing in your face invite you to get to know the area and enjoy the fresh air.



### *Leisure Tip*

*La antigua ruta que une Villa Carlos Paz con el valle de Traslasierra, conocida como Camino de los Puentes Colgantes, es un paraíso para los amantes del mountain bike.*

*The old road from Villa Carlos Paz to the valley of Traslasierra, known as the Road of the Suspension Bridges is an idyllic route for mountain bike lovers.*

## DEPORTES AÉREOS

### AERIAL SPORTS

Escenario verdaderamente privilegiado para la práctica de deportes aéreos, las sierras cordobesas conjugan excelentes condiciones atmosféricas con un paisaje de singular belleza

El parapente encuentra en la zonas de La Cumbre y de Capilla del Monte lugares únicos con montañas y laderas perfectas tanto para principiantes como para quienes cuenten con experiencia. Los vuelos son mayormente termodinámicos y se alcanzan techos de 500 metros. Las travesías en globo se ofrecen en la zona de las Sierras Chicas, principalmente en Villa Carlos Paz y durante la temporada de vacaciones. Para los vuelos de bautismo, se eligen generalmente las horas del amanecer y del atardecer por ser momentos en los que se carece de turbulencias.



The Córdoba hills are a truly privileged setting for practicing aerial sports because they combine excellent atmospheric conditions with scenery of outstanding beauty

In the area around La Cumbre and Capilla del Monte there are unique spots with hills and slopes which are ideal for both beginners and experts to go hang gliding. Flights are mostly thermal and one can reach altitudes of 500 meters.

Hot air balloon flights leave from the Sierras Chicas area, mainly in Villa Carlos Paz during the holiday season. It is a good idea to go on your first flight at dawn or dusk when there is less turbulence.

 **PARAPENTE**  
HANG GLIDING  
*Cerro Las Gemelas (Capilla del Monte)*  
*Cuchi Corral (La Cumbre)*

**VUELOS EN GLOBO**  
HOT AIR BALLOON FLIGHTS  
*Villa Carlos Paz*

# WELCOME TO YOUR DREAM

HOTEL MADERO INVITES YOU TO LIVE, LOVE AND ENJOY BUENOS AIRES WITH STYLE. TREAT YOURSELF TO OUR ACCLAIMED GASTRONOMY AT RED RESTO & LOUNGE.

## RUTINI WINES

BEBER CON MODERACIÓN. PROHIBIDA LA VENTA A MENORES DE 18 AÑOS

**HOTEL MADERO**  
BUENOS AIRES

RED RESTO & LOUNGE - JUANA MANSO 1691  
DIQUE 2 - PUERTO MADERO - BS. AS. - ARGENTINA  
54 11 3776-7075 - RED@HOTELMADERO.COM  
WWW.HOTELMADERO.COM

WORLDHOTELS DELUXE COLLECTION

## EL MÍSTICO CERRO URITORCO

MYSTICAL MOUNT URITORCO

Considerado uno de los centros energéticos más importantes de Latinoamérica, el cerro es accesible hasta su cima a pie o montando a caballo

En las cercanías de la localidad de Capilla del Monte, el Uritorco presenta una rica vegetación conformada por algarrobos, molles y quebrachos que otorgan al paisaje característicos colores y aromas. El cerro no sólo está relacionado con lo esotérico —varias personas afirman haber visualizado allí seres extraterrestres y objetos voladores no identificados— sino que también es un lugar propicio todo el año para los deportes de aventura.

Considered one of the most significant centers of energy in Latin America, its summit can be reached on foot or horseback

Close to the town of Capilla del Monte, Cerro Uritorco is thickly covered by carob and pepper trees as well as quebracho, lending the landscape its characteristic colors and aromas. The hill is not just associated with the esoteric – there have been several reported sightings of extraterrestrial visitations and UFOs – as it is also a popular site for adventure sports.



## LA GRAN LAGUNA MAR CHIQUITA

MAR CHIQUITA LAKE

Hábitat de cientos de especies de aves, la laguna de Mar Chiquita es escenario de espectaculares atardeceres con hermosos flamencos rosados sobrevolando el horizonte

De inmensas proporciones, esta laguna otorga a la mediterránea provincia de Córdoba la sensación de contar con mar propio. Sus aguas salubres de alta mineralización han permitido la instalación de un centro termal. También es posible la navegación en catamarán, la práctica de deportes náuticos y la utilización de sus playas y balnearios. Por su biodiversidad fue declarada reserva natural: allí se encuentra el 25% de la avifauna del país y numerosos mamíferos diseminados en este paraíso de quebrachos colorados, algarrobos y chañares.

The Mar Chiquita lake provides a habitat for many hundreds of bird species and is famed for its spectacular sunsets, when pink flamingos take flight on the horizon

This vast lake provides the landlocked province of Cordoba with its own inland sea. Its health-giving highly mineralized waters can be enjoyed at a spa and from its beaches and bathing areas. Sailing and water sports take place on the lake. Its great biodiversity led to the area being declared a nature reserve: 25% of all the country's bird species and numerous mammals inhabit this heavenly region forested with carob, red quebracho and chañar trees.



## PARQUE NACIONAL QUEBRADA DEL CONDORITO

QUEBRADA DEL CONDORITO NATIONAL PARK

Este parque fue creado para proteger al cóndor, que estableció en él el área de reproducción más alejada de la cordillera de los Andes

Un paisaje árido, rocoso y cubierto de pastizales y de fácil acceso a pie que junto a la vecina Reserva Provincial Pampa de Achala ofrecen diversidad de especies animales y vegetales. Entre las caprichosas formas del relieve se dan cita quebrachos y molles, romerillos que se expanden entre pastizales y bosquecillos de altura, pumas, zorros colorados, halcones peregrinos, ranitas de zarzal y ríos colmados de truchas.

This park was created to protect the condor, as it is the bird's nesting ground furthest away from the Andes Cordillera

This park's arid, rocky scenery and its grasslands are easily accessible on foot, and together with the neighboring Pampa de Achala Provincial Reserve offer a great diversity of flora and fauna. The broken topography is populated with quebrachos and pepper trees and rosemary bushes among the grasslands and mountain copses, forming a habitat for pumas, red foxes, peregrine falcons, tree frogs, and trout-filled rivers.



ENVERGADURA CON ALAS ABIERTAS  
WINGSPAN WITH OPEN WINGS



### *Leisure Tip*

Desde los dos balcones naturales de roca del Parque es posible observar el majestuoso y silencioso vuelo de los cóndores.

There are two natural vantage points in the rocks overlooking the park from which to observe the majestic, silent flight of the condors.



## MACIZO LOS GIGANTES

LOS GIGANTES MASSIF

Es la puerta de entrada a las Sierras Grandes, el cordón montañoso que alberga los puntos más altos de la provincia de Córdoba

Surcado por valles con pequeños arroyos, cavernas ocultas y paredes de roca imponentes, Los Gigantes resulta un lugar imperdible para la práctica de la escalada, el rappel y el senderismo. En las cercanías se encuentra la localidad de Tanti, que con su arroyo de aguas cristalinas y sus construcciones coloniales conforma uno de los grandes atractivos del Valle de Punilla.

Gateway to the Sierras Grandes, the mountain chain with the highest peaks in Cordoba

Crisscrossed by valleys and small streams, with its hidden caves and imposing rock faces, Los Gigantes is a must for lovers of climbing, abseiling and trekking. The nearby town of Tanti with its crystal-clear stream and colonial buildings is one of the great attractions of the Valle de Punilla.

## LOS ENCANTOS DEL VALLE DE PUNILLA

### VALLE DE PUNILLA AND ITS CHARMS

Apacibles ríos, frondosos bosques, edificios de valor histórico y una amplia oferta cultural conforman el circuito turístico más tradicional de la provincia de Córdoba

Extendido entre las Sierras Chicas y las Sierras Grandes, el Valle de Punilla resulta la confluencia perfecta entre aventura y serenidad contemplativa. Sierras, arroyos y un apacible entorno natural enmarcan numerosas localidades turísticas que cuentan con gran infraestructura hotelera, amplia oferta gastronómica, y numerosas opciones para disfrutar de la noche como obras de teatros, espectáculos musicales, casinos y discotecas.

Gentle rivers, leafy forests, historic buildings and considerable cultural activity go to make up this traditional tourist circuit in the province of Córdoba

Stretching between the Sierras Chicas and the Sierras Grandes, the Valle de Punilla perfectly combines potential for adventure and peaceful contemplation. Hills, streams and pleasant natural surroundings provide the setting for numerous tourist spots with good hotel infrastructure, ample restaurant choices and many options for evening entertainment, such as plays and musical shows, casinos and discos.



**BALNEARIOS DEL RÍO COSQUÍN**  
RESORTS IN COSQUÍN RIVER  
*Cosquín*

**CASCADA DE LOS HORNILLOS**  
*Tanti*

**CUCHI CABRAL**  
*La Cumbre*

**LAGO SAN ROQUE**  
SAN ROQUE LAKE  
*Villa Carlos Paz*

**LAS SIETE CASCADAS**  
*La Falda*

**LOS TERRONES**  
*Capilla del Monte*

**QUEBRADA DE VAQUERÍAS**  
*Valle Hermoso*

## EL SOLEADO VALLE DE TRASLASIERRA

### SUNNY VALLE DE TRASLASIERRA

Iluminado por un sol presente casi todo el año, el Valle conjuga playas de arenas doradas, aguas claras, atractivos miradores desde los cerros y resabios de una antigua cultura indígena

Traslasierra ofrece alternativas de esparcimiento muy variadas: localidades con buena infraestructura hotelera y gastronómica, increíbles balnearios naturales y un fuerte legado espiritual. Aventura y cultura se funden en distintas rutas como el Camino de los artesanos —un trayecto de 18 km en el que familias nativas exponen las artesanías exclusivas de la zona—, la maravillosa quebrada de La Mermela y el inigualable Camino a los Túneles.

Blessed by sunshine almost all year round, this valley combines golden sandy beaches, transparent water, attractive vantage points up in the hills, and the remains of ancient indigenous culture

Traslasierra offers a very varied range of leisure activities: locations with quality hotel and restaurant infrastructure, incredible natural bathing areas, and a strong spiritual legacy. Adventure and culture combine on several routes, such as Artisans Way – an 18km stretch where local families display their region’s unique handicrafts – the marvelous La Mermela gorge, and the unrivalled Road to the Tunnels.



**CURA BROCHERO**  
MINA CLAVERO  
NONO  
SAN JAVIER  
VILLA DOLORES

# GASTRONOMÍA EN CÓRDOBA, EL GUSTO POR LA SENCILLEZ

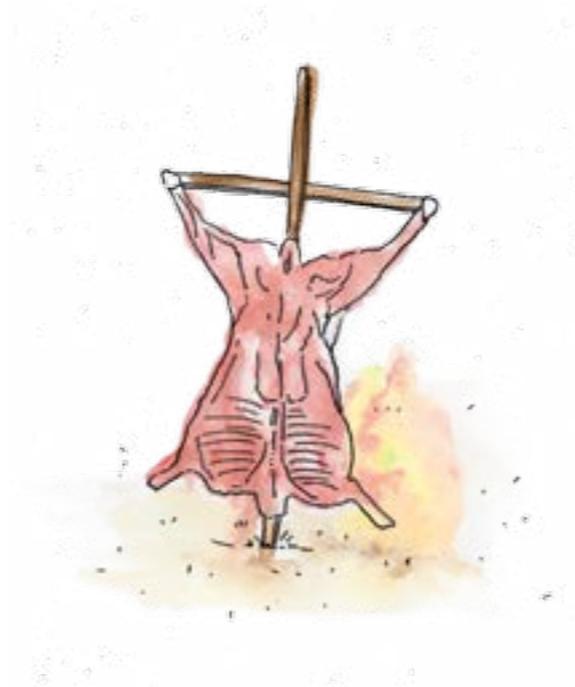
GASTRONOMY IN CÓRDOBA, A TASTE FOR THE SIMPLE THINGS

La cocina cordobesa presenta tres características salientes: algunos platos sencillos en base a productos agrícolas, otros de fuerte impronta europea y otros con marcada presencia del azúcar.

Entre los primeros figuran los guisos caseros y el cabrito cuyos ingredientes (maíz, carne de cabra) encuentran en el clima semiárido un hábitat propicio para su desarrollo. Los sabores traídos de Europa se reflejan en los salames de tipo italiano, las cervezas de origen alemán, los niños envueltos levantinos y las empanadas árabes. Y el azúcar es el ingrediente habitual en la elaboración de dulces, postres, licores, y también en la preparación del relleno de las empanadas y en platos criollos como la carbonada y el loco.

The cuisine in Córdoba has three salient characteristics: some simple dishes based on agricultural products, others with a strong European influence and others that contain a lot of sugar.

Among the first are the homemade stews and roast kid. The main ingredients of these dishes are goat meat and maize, both of which flourish in the semiarid climate of Córdoba. The European touch can be found in the Milanese style salami, German beer and Levantine dolmades and savoury filled pastries. Sugar is the main ingredient in the preparation of jams, desserts and liqueurs and also features in the filling for empanadas and in traditional 'criollo' dishes like carbonada and loco.



## CABRITO AL ASADOR

ROAST KID ON THE SPIT

**Una sabrosa carne que en primavera se disfruta al pie del fogón acompañada de vino y pan**

El cabrito al asador consiste en disponer los costillares ensartados en estacas clavadas en el suelo, a cierta distancia del fuego. Al tratarse de una carne delicada, su cocción debe ser paciente y sosegada, sin apuros ni sobresaltos.

This is a tasty meat which can be enjoyed in spring by the fire with bread and wine

This dish is prepared by skewering the ribs of kid on an iron spit and sticking it in the ground by the fire to roast. As it is a delicate meat it must be roasted gently and slowly without rushing it.



## AROMÁTICOS QUESOS DE CABRA

AROMATIC GOAT CHEESES

**La cabra fue introducida en América por los colonizadores y su leche generó en la provincia de Córdoba sabrosos quesos**

De característico sabor ácido, el proteico queso de cabra se sirve como acompañamiento en ensaladas y comidas frías; y también, como integrante de picadas y tablas de quesos. Su forma más estacionada requiere una maduración mínima de un mes. Y presenta, además del producto natural, variantes condimentadas como provenzal (con ajo y perejil), tomillo y albahaca.

Goats were brought to America by the settlers and their milk was used to make tasty cheeses in the province of Córdoba

With its characteristic tart flavour, goat cheese has a high protein content and is served as an accompaniment to salads and cold dishes, as well as on cheese boards and as an hors d'oeuvre. In order to obtain a more mature cheese it must be allowed to ripen for at least a month. Apart from plain goat cheese one can also find varieties seasoned à la Provençal (with garlic and parsley) or with thyme and basil.



## EL CLÁSICO FERNET

THE CLASSIC FERNET

Introducido en el país como digestivo natural por los inmigrantes italianos, se convirtió en el aperitivo más popular de la provincia de Córdoba

El Fernet es una bebida alcohólica de sabor amargo, color oscuro y aroma intenso elaborada a partir de varios tipos de hierbas que son maceradas en alcohol de uva, filtradas y luego estacionadas. Suele mezclárselo con otras bebidas para preparar tragos. En Córdoba, la combinación más difundida es con bebidas cola frías.

Brought to Argentina by Italian immigrants, Fernet is a natural digestif and has become the most popular aperitif in the province of Córdoba

Fernet is a dark, bitter, alcoholic beverage with a distinctive aroma. It is made from a number of herbs macerated in grape distilled spirits, filtered and then matured. It is usually mixed with other beverages and in Córdoba the most popular way to drink it is cold, mixed with cola.



## PICADA CON AMIGOS

HAVING A 'PICADA' WITH FRIENDS

Derivada de las tapas españolas y del antipasto italiano, se estableció en Argentina como entrada de comidas de varios pasos o, simplemente, como excusa para compartir un rato informal

La picada es un conjunto de pequeños platos fríos en los que se sirven diversos ingredientes como quesos, fiambres, encurtidos, papas fritas, maníes y todo tipo de appetizers, y que se acompaña generalmente con alguna bebida alcohólica. En Córdoba, la picada no es tal si no cuenta entre sus ingredientes con sus típicos salames.

Derived from Spanish tapas but very similar to Italian antipasto, picadas are firmly established in Argentina as an appetizer or first course or simply as an excuse for an informal get-together

A picada is an assortment of foods such as cheeses, cold cuts, pickles, potato chips, peanuts and other appetizers which is usually washed down with an alcoholic drink. In Córdoba it is not considered to be a true picada unless it includes the typical local salami.

### *Leisure Tip*

*El salame caroyense proviene de Colonia Caroya, en donde se lo madura en sótanos logrando chacinados de humedad y calor similares a los producidos en la región de Friuli, Italia.*

—  
*Caroyense salami come from Colonia Caroya where they are matured in basements in the same kind of conditions of heat and dampness as those produced in the Friuli region in Italy.*



## ALFAJORES CORDOBESES

### ALFAJORES CORDOBESES

Llegados de la mano de los españoles, estas confituras de origen árabe encontraron en la provincia de Córdoba un sello distintivo

El alfajor es un típico producto regional, consistente en dos tapas de masa dulce unidas por una pasta. En Córdoba ese relleno se realiza con variedades de dulces de fruta y las tapas se elaboran con miel, lo que además de otorgarle un sabor característico le permite actuar como conservante natural evitando recurrir a conservantes químicos.

#### COLACIONES

Las colaciones son deliciosos bocaditos rellenos de dulce de leche cubiertos por una fina capa de azúcar glaseada.

These confections were brought to Argentina by the Spaniards but their origin is Arab and in Córdoba they have their own distinctive style

Alfajores, which are a typical regional product, are sweet biscuits filled with jam. In Córdoba they are filled with a number of fruit jams and the dough is made with honey, which apart from giving them a characteristic flavor, acts as a natural preservative so there is no need for chemical compounds.

#### COLACIONES

Colaciones are delicious mouthfuls filled with dulce de leche and covered with a layer of glacé frosting.



## Viajemos Juntos

Km libre y seguro sin franquicia por colisión\*.  
Alquile un auto en una ciudad y devuélvalo en otra sin cargo extra!\*

\*Consulte condiciones y restricciones vigentes

Mas de 50 sucursales en el país y mas de 84100 oficinas en el mundo



Reservas Nacionales e Internacionales: (5411) 4816-8001

reservas@milletrentacar.com.ar | [www.milletrentacar.com.ar](http://www.milletrentacar.com.ar) **CHAT ONLINE!**

# Hertz®

*Cuyal*



120 FEEL 126 EXPERIENCE 134 LIVE 142 TASTE

DESIERTO - GOURMET - ARIDEZ - DIAFANIDAD - OASIS - CORDIALIDAD - CUMBRES  
DESERT - GOURMET - ARIDNESS - DIAPHANOUS - OASIS - HOSPITALITY - SUMMIT

## CIUDAD DE MENDOZA

### CITY OF MENDOZA

La capital provincial es una ciudad con anchas avenidas y una singular red de acequias que la han transformado en un vergel en medio de la aridez

Mendoza es un polo económico, cultural y turístico. Es el mayor centro urbano en la ruta del vino con una oferta gastronómica destacada y la mejor carta de vinos del país. También, un hito en la gesta emancipadora argentina que conserva numerosas referencias de la epopeya sanmartiniana. Y, por su cercanía a la cordillera de los Andes y su clima con escasas lluvias, destino elegido para los deportes de aventura y de alta montaña.

The provincial capital is a city of wide avenues and a unique network of stone irrigation ditches that have transformed it into a garden in the middle of an arid landscape

Mendoza is a center of economic, cultural and tourist activity. It is the largest urban center on the wine route, with a notable restaurant offering and the best wine lists in the country. Historically, it played a key role in the struggle for independence, and there are still numerous traces of San Martín's epic achievements. Due to its closeness to the Andes and its dry climate, it is much favored for adventure sports and mountain sports.



✦ **PARQUE SAN MARTÍN**  
SAN MARTÍN PARK  
*Av. Del Libertador y Av. De las Tipas*

**PASAJE SAN MARTÍN**  
*9 de Julio y Paseo Sarmiento*

**PLAZA INDEPENDENCIA**  
*Paseo Sarmiento y Patricias Mendocinas*

**MUSEO DEL PASADO CUYANO**  
CUYO PAST MUSEUM  
*Montevideo 544*

**MIRADOR ANDÍA**  
ANDÍA BELVEDERE  
*9 de Julio 500, 8vo piso*



## LUJÁN DE CUYO

### LUJÁN DE CUYO

El corazón de la ruta del vino sorprende por el contraste entre sus apacibles días de campiña y sus animadas noches de restaurantes y discotecas

Al sur de la ciudad de Mendoza, bodegas, villas veraniegas y caminos rodeados de viñedos resultan una invitación para recorrer la zona a pie o en bicicleta. Chacras de Coria —donde se disfruta de la fresca brisa que baja de la montaña— y Mayor Drummond —con sus árboles añejos y veredas sin baldosas— son los principales destinos de este bello departamento mendocino.

The heart of the wine route offers a surprising contrast between tranquil days in the countryside and an animated night life in restaurants and discos

Located to the south of the city of Mendoza, its wineries, summer villas and roads through vineyards invite visitors to take hiking or cycling tours. Chacras de Coria - cooled by a fresh breeze that blows down from the mountain - and Mayor Drummond - with its ancient trees and unpaved sidewalks - are the main tourist destinations in this beautiful department in the province of Mendoza.

## MAIPÚ

### MAIPÚ

La zona vitivinícola más importante de Argentina tiene aspecto semi-rural, bellos caminos arbolados y aguas provenientes de la cordillera de los Andes

Favorecido por su clima, suelo y altitud, este departamento al sudoeste de la ciudad de Mendoza fue el elegido por los inmigrantes italianos del siglo XIX para continuar con su tradicional elaboración del vino, logrando con el tiempo productos reconocidos mundialmente. La zona concentra gran cantidad de fincas, viñedos y bodegas en donde se puede conocer los procesos en torno a la producción de vinos y aceite de oliva.

Argentina's most important wine-growing region has a semi-rural appearance, with beautiful tree-lined paths and water that flows down from the Andes cordillera

Climate, soil and altitude led 19th century Italian immigrants to choose this region to the southeast of the city of Mendoza to continue to exercise their traditional wine-making skills, creating products that were to eventually gain a worldwide reputation. Numerous farms, vineyards and wineries in the area are happy to show visitors their olive-oil and winemaking techniques.

✦ **MUSEO CASA DE FADER**  
FADER MUSEUM  
*San Martín 3651,  
Mayor Drummond*

**PLAZA ESPEJO**  
*Viamonte y Aguinaga,  
Chacras de Coria*

✦ **MUSEO DEL VINO Y LA VENDIMIA**  
WINE AND HARVEST MUSEUM  
*Ozamis 914, Maipú*

**MUSEO DEL VINO BODEGA LA RURAL**  
BODEGA LA RURAL WINE MUSEUM  
*Montecaseros 2625, Coquimbito*



## TERMAS DE CACHEUTA

TERMAS DE CACHEUTA

En medio de la cordillera de Los Andes y junto al río Mendoza, el centro termal se presenta como una armoniosa continuación del paisaje mendocino

Grandes piletas de piedra —algunos cuentan con olas artificiales— y servicios de spa con modernas técnicas y equipamientos de hidroterapia ofrecen tratamientos para prevenir o tratar dolencias físicas o psico-emocionales.

Set in the heart of the Andes cordillera by the side of the Mendoza River, this thermal spa is a harmonious continuation of the Mendoza landscape

Large stone pools – some equipped with wave-making machines - and spa services that include modern techniques and hydrotherapy equipment to treat or prevent physical or psychological and emotional disorders.

## CIRCUITO ALTA MONTAÑA

HIGH MOUNTAIN CIRCUIT

Un hermoso recorrido que a lo largo del río Mendoza une la ciudad capital con el paso a Chile a través de paisajes deslumbrantes

La ruta hacia el paso fronterizo atraviesa el magnífico valle de Uspallata, pasa por el centro de esquí Los Penitentes, el Puente del Inca —obra natural horadada en la montaña por el río Las Cuevas, a cuya vera afloran aguas termales— y por el acceso al Parque Provincial Aconcagua. Si las condiciones climáticas lo permiten, es posible ascender hasta el Cristo Redentor, una colosal escultura que simboliza la unión entre las dos naciones. El circuito puede realizarse saliendo hacia el sur de Mendoza a través del dique Potrerillos, o hacia el norte, incluyendo el sinuoso camino de Villavicencio.

A beautiful route following the Mendoza River links the capital with the mountain pass to Chile through breathtaking landscapes

The road to the border crossing runs through the magnificent Uspallata Valley, past the Los Penitentes ski resort, the Puente del Inca – a natural formation carved into the mountain by the Las Cuevas River - where hot springs rise to the surface, and past the entrance to the Aconcagua Provincial Park. Weather permitting, it is possible to drive to the colossal statue of Christ the Redeemer, symbolizing the union of two nations, Chile and Argentina. The tour can be made by starting out southward from Mendoza via the Potrerillos dam, or heading north, an itinerary that includes the winding Villavicencio highway.



# Francesca®

C A F É · R E S T A U R A N T E



PATIO BULLRICH • ALTO PALERMO • DOT BAIRES • GALERÍAS PACÍFICO

## CAÑÓN DEL ATUEL

### RIVER ATUEL CANYON

Al sur de la ciudad mendocina de San Rafael, el río Atuel es el epicentro del turismo de aventura

El cañón es una formación geológica de singular belleza en cuyos murallones verticales es posible reconocer figuras producto de la erosión de la lluvia y el viento. En el embalse Valle Grande, se pueden realizar actividades náuticas, paseos en catamarán y disfrutar de sus playas de arena. La zona es también un sitio de interés arqueológico, ya que con la ayuda de guías especializados pueden avistarse vestigios de culturas precolombinas.

South of the city of San Rafael in the province of Mendoza, the Atuel River is at the heart of a major adventure tourism center

The canyon is a geological formation of unparalleled beauty, with vertical walls into which shapes have been carved by rain and wind erosion. The Valle Grande reservoir is used for water sports, catamaran rides and bathing from its sandy beaches. The region is also of archeological interest, with specialist guides who organize tours to visit traces left by pre-Columbian cultures.



## CALENDARIO CALENDAR

Enero

January

**FIESTA DEL MÁRMOL ÓNIX - ONYX FESTIVAL**

LA TOMA, SAN LUIS

Tres jornadas en las que se rinde homenaje al artesano marmolero del ónix —piedra verde vetada que se extrae de canteras locales— con exposiciones y espectáculos folclóricos a la vera del río.

*Three days during which tribute is paid to the artisans who carve onyx – a veined green stone quarried locally – with exhibitions and folklore dancing by the side of the river.*

Febrero

February

**FIESTA NACIONAL DEL SOL - NATIONAL FESTIVAL OF THE SUN**

CIUDAD DE SAN JUAN - CITY OF SAN JUAN

El esplendor del sol se celebra durante una semana con muestras itinerantes que destacan las costumbres, los personajes y los hechos históricos de la provincia.

*The splendor of the sun is celebrated during a week with travelling shows highlighting the customs and the province's historical events and personalities.*

**FIESTA DE LA CHAYA - CHAYA (CARNIVAL) FESTIVAL**

CIUDAD DE LA RIOJA - CITY OF LA RIOJA

Es la celebración más tradicional de La Rioja en la que durante tres días la calle principal se adorna con flores y globos y se levanta un arco bajo el que se realiza una fiesta de agua y danzas.

*This is the most traditional celebration held in La Rioja. For three days the main street is adorned with flowers and balloons, and an arch is built under which a water and dance festival is held.*

Marzo

March

**FIESTA DEL VINO Y LA VENDIMIA - FESTIVAL OF WINE AND GRAPE HARVESTING**

CIUDAD DE MENDOZA - CIUDAD DE MENDOZA

La fiesta nacional más importante del país celebra la finalización de la cosecha, y en su semana posterior se completa con el tradicional Rally de las Bodegas.

*This is the country's most important national festival, held to celebrate the end of the harvest. The traditional Rally of the Wineries takes place the following week.*

Julio

July

**FESTIVAL DE MÚSICA CLÁSICA POR LOS CAMINOS DEL VINO - ALONG THE WINE ROUTE CLASSICAL MUSIC FESTIVAL**

CIUDAD DE MENDOZA - CITY OF MENDOZA

Coincidiendo con la Semana Santa, una nutrida programación de conciertos en bodegas, teatros, plazas, iglesias, sitios patrimoniales y turísticos.

*Coinciding with Holy Week, a busy program of concerts is held in wineries, theaters, town squares, churches, heritage sites and tourist venues.*

Octubre

October

**FIESTA DE LA NIEVE LAS LEÑAS - SNOW FESTIVAL LAS LEÑAS**

VALLE DE LAS LEÑAS, MENDOZA

Vino, glamour, las últimas tendencias de la moda y la presencia de personalidades del ambiente artístico argentino se dan cita en el principal centro de esquí de Cuyo.

*Wine, elegance, the latest fashion trends and the presence of leading Argentine recording artists come together at the main ski center in the Cuyo region.*

**FIESTA DE LA TRADICIÓN - FESTIVAL OF TRADITIONS**

SAN JOSÉ DE JÁCHAL, SAN JUAN

Una semana de festejos con desfile de carruajes y escenas costumbristas, noche de serenatas, fogón y un cierre en el cementerio de Huaco honrando al folclorista Buenaventura Luna.

*A week-long celebration with parades of floats and folklore displays, nightly serenades, campfires and a closing ceremony at the Huaco cemetery to honor folklore legend Buenaventura Luna.*

**FESTIVAL DE TINKUNACO - FEAST OF TINKUNACO**

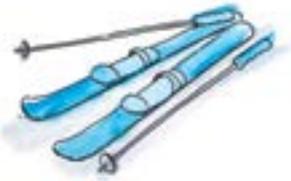
CIUDAD DE LA RIOJA - CITY OF LA RIOJA

Tinkunaco (“encuentro” en quechua) es la fiesta religiosa que recuerda la pacificación de los huarpes por San Francisco Solano quien impidió que destruyeran la ciudad cansados de la opresión española.

*Tinkunaco (“encounter” in Quechua) is the religious feast that celebrates the pacification of the Huarpe Indians by San Francisco Solano, who prevented them from destroying the town, tired of their oppression by the Spaniards.*

# ESQUÍ EN LOS ANDES CUYANOS

## SKIING IN THE CUYO REGION OF THE ANDES



La nieve de la cordillera presenta en la región de Cuyo dos grandes centros para la práctica de esquí

Al pie del cerro Aconcagua y a dos horas de Mendoza capital, el centro de esquí Los Penitentes posee una superficie esquiable de 300 has. en 28 pistas y desniveles para todo tipo de esquiadores. Las Leñas, cercano a la ciudad mendocina de Malargüe, cuenta con uno de los descensos ininterrumpidos más largos del mundo, el mayor freestyle park de Sudamérica, esquí adaptado para personas con capacidades diferentes, esquí nocturno y hoteles al borde de las pistas.

There are two major ski centers in the snows of the Andes range in the Cuyo region

At the foot of Mount Aconcagua, two hours' drive from the city of Mendoza, the Los Penitentes ski center boasts a skiable area of 300 hectares, with 28 slopes for all levels. Las Leñas, close to the city of Malargüe in the province of Mendoza, has one of the longest uninterrupted slopes in the world, the largest freestyle park in South America and offers skiing facilities for skiers with special needs, nighttime skiing and hotels close to the slopes.



**LOS PENITENTES**  
R.N. 7, Penitentes, Mendoza  
National Highway 7, Penitentes, Mendoza



**LAS LEÑAS**  
R.P. 222, Los Molles, Mendoza  
Provincial Highway 222, Los Molles, Mendoza



## GOLF ENTRE MONTAÑAS Y VIÑEDOS

GOLF AMONG MOUNTAINS AND VINEYARDS

Los amantes del golf pueden mezclar en Cuyo su pasión por los greens con exquisitos vinos, y gastronomía y hotelería de alto nivel

El golf en la región de Cuyo se concentra en la provincia de Mendoza. Allí, en los últimos tiempos, se han desarrollado campos caracterizados por la presencia de hazards (accidentes) como lagunas, depresiones con arena (bunkers), depresiones con pasto alto, árboles y lomadas estratégicamente colocados dentro de la cancha.

In Cuyo, golf lovers can combine their passion for the greens with exquisite wines and high-level restaurants and hotels

In the Cuyo region, golf courses are concentrated in the province of Mendoza. Challenging courses have recently been built that include hazards such as lagoons, bunkers, long rough hollows and strategically placed trees and mounds.

 TUPUNGATO WINELANDS  
*Tupungato, Mendoza*

ALGODÓN WINE ESTATES  
*San Rafael, Mendoza*

GOLF CLUB ANDINO  
*Parque San Martín, Mendoza*

# Jardín 園 Japonés

RESTAURANT



EN UN GRAN JARDÍN JAPONÉS,  
DESCUBRA UN EXCLUSIVO RESTAURANT  
CON EL MEJOR SUSHI DE BUENOS AIRES

IN A GREAT JAPANESE GARDEN  
DISCOVER AN EXCLUSIVE RESTAURANT  
WITH THE BEST SUSHI IN BUENOS AIRES



restaurant@jardinjapones.org.ar - Av. Casares 2966 (casi esq. Av. del Libertador) - Ciudad Autónoma de Bs. As. - Argentina

RESERVATIONS: +5411 4800-1322/3

## PESCA DEPORTIVA

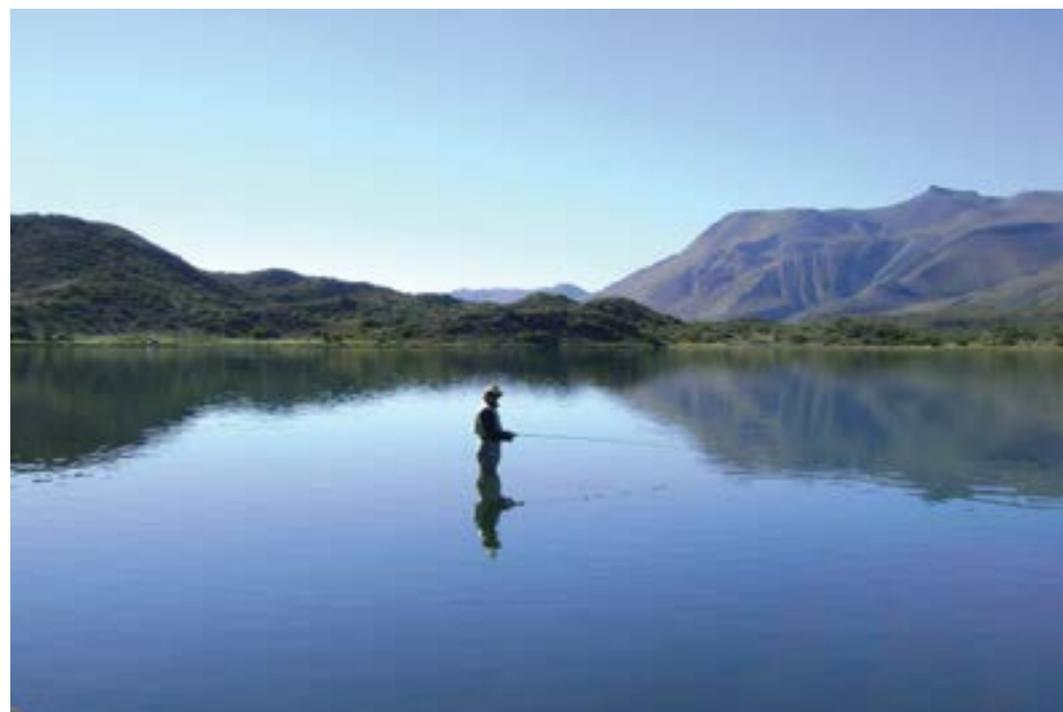
### SPORT FISHING

Aguas claras, frías y bien oxigenadas, escasas lluvias, un ambiente tranquilo y el maravilloso entorno paisajístico hacen de la región cuyana un espacio singular para los apasionados de la pesca

Las provincias de Cuyo presentan numerosos ríos, arroyos, lagos y diques en donde practicar la pesca deportiva con mosca o en spinning. Entre las especies preferidas por los pescadores sobresalen el pejerrey y también distintos tipos de salmónidos sembrados en los ríos en los que se construyeron embalses para la obtención de energía eléctrica y riego.

Clear, cold, well oxygenated waters, low rainfall levels, a placid environment and magnificent scenery make the Cuyo region a very special place for lovers of sport fishing

There are plenty of rivers, streams, lakes and reservoirs in the provinces of the Cuyo region for sport fishing using fly or spinning rods. Species favored by anglers include the pejerrey and various types of salmonids seeded in rivers on which dams have been built for energy and irrigation purposes.



**LA RIOJA**  
*Dique Los Sauces y ríos Huaco y Miranda*  
*Los Sauces dam and Huaco and Miranda rivers*

**MENDOZA**  
*Ríos Atuel, Diamante, Grande, Malargüe, Mendoza, Salado y Tunuyán*  
*Atuel, Diamante, Grande, Malargüe, Mendoza, Salado and Tunuyán rivers*

**SAN JUAN**  
*Dique de Ullum, río San Juan*  
*Ullum dam, San Juan river*

**SAN LUIS**  
*Dique San Felipe, río Conlara*  
*San Felipe dam, Conlara river*

## BAJADAS DE RAFTING

### RAFTING

Las provincias de San Juan y Mendoza son las que presentan el mayor desarrollo del rafting en la Argentina

Los ríos sanjuaninos Jáchal y de los Patos, y el Atuel en la ciudad mendocina de San Rafael son ideales para quienes quieran experimentar este deporte por primera vez. Para los más avezados, el epicentro de las actividades de agua es el río Mendoza —cercano a la ciudad de Mendoza— en donde se organizan bajadas hasta grado IV.

The provinces of San Juan and Mendoza are the main rafting centers in Argentina

The Jáchal and De Los Patos rivers in San Juan, and the Atuel near the city of San Rafael in Mendoza are ideal locations if you want to try this sport for the first time. More experienced rafters will want to experience the main center of such activities on the Mendoza river near the city of the same name, where trips of up to Grade IV difficulty are organized.



### *Leisure Tip*

*En Valle Grande, las sonoras aguas turquesa del caudaloso río Atuel contrastan con los terracota de las silenciosas rocas del cañón conformando una experiencia inolvidable de color y sonidos en la naturaleza.*

*In Valle Grande, the noisy turquoise waters of the fast-flowing Atuel river contrast with the terracotta of the silent rocks of the canyon, providing an unforgettable experience of the sounds and colors of nature.*



## DEPORTES EN LA MONTAÑA

### MOUNTAIN SPORTS

Las sierras de San Luis, los desiertos al sur de Mendoza, la infinidad soleada de los caminos de San Juan y La Rioja, y la imponente cordillera de los Andes son una invitación a la aventura

A pie, en bicicleta o en vehículos todo terreno, Cuyo ofrece todas las posibilidades para el deporte de montaña. La región cuenta con los picos más altos de Occidente en donde practicar escalada deportiva y extrema, en roca o en hielo, rappel y tirolesa. La bicicleta resulta una excelente alternativa para quienes se animen a recorrer tanto los relieves más escarpados como los caminos entre viñedos y bodegas. Y los vehículos 4x4 permiten alcanzar lagunas de ensueño y cráteres de volcanes en la antesala del altiplano.

The hills of San Luis, the deserts to the south of Mendoza, the endless sun-baked tracks in San Juan and La Rioja, and the imposing Andes cordillera are all an invitation to adventure

On foot, or by bicycle or four-by-four, Cuyo offers every kind of mountain sport. The region has the highest peaks in the Western Hemisphere for climbing and extreme sports on rocks or ice, rappel zip-lines. Bicycling is an excellent option for those daring to tackle the steepest hills as well as riding past vineyards and wineries. Four-wheel vehicles will allow you to get to magical lagoons and volcanic craters on the edge of the high Andean plateau.

**MONTAÑISMO**  
MOUNTAINEERING  
*Cerro Aconcagua, Mendoza*

**MOUNTAIN BIKE**  
*Paso internacional Vergara, Mendoza*  
*Sierras de San Luis*  
*Vergara International Pass, Mendoza*  
*Sierras de San Luis*

**TODO TERRENO**  
4x4  
*Laguna Brava, La Rioja*  
*Volcán Overo y Laguna Diamante, Mendoza*  
*P.N. San Guillermo, San Juan*  
*Overo Volcano and Diamante Lagoon, Mendoza*  
*San Guillermo National Park, San Juan*



## DEPORTES DE AGUA Y DE VIENTO

### WATER AND WIND SPORTS

Desde lo alto o desde sus aguas, la región cuyana invita a disfrutar del sol y del aire libre durante todo el año

Paisajes áridos y ventosos y diques de aguas turquesas donde desplegar las velas resultan escenarios ideales para deportes como el windsurf y el kitesurf en Cuyo. Clima templado y plataformas a unos 1.500 msnm permiten vuelos térmicos de ladera en aladelta y parapente durante varias horas y con muy buenos techos. Todas estas propuestas, bajo un cielo casi siempre celeste y con un gran marco montañoso de fondo.

High in the air, or sailing on its waters, the Cuyo region invites you to enjoy sun and fresh air all year round

Dry, windy landscapes and reservoirs of turquoise waters in the Cuyo region provide the ideal setting in which to spread sails for sports such as windsurf and kitesurf. A temperate climate and platforms at a height of 1,500 meters above sea level are ideal for slope soaring by hang gliders and paragliders. The sky is almost always blue, and the mountains provide an impressive backdrop.

**KITESURF Y WINDSURF**  
KITESURF AND WINDSURF  
*Diques Potrerillos, El Nihuil y El Carrizal, Mendoza*

*Cuesta del Viento, San Juan*  
*Potrerillos, El Nihuil Dams and El Carrizal, Mendoza*  
*Cuesta del Viento, San Juan*

**PARAPENTE Y ALADELTA**  
HANG GLIDING AND PARAGLIDING  
*Cuesta Vieja, La Rioja*  
*Cerro Arco, Mendoza*  
*Villa de Merlo, San Luis*

## CERRO ACONCAGUA

### MOUNT ACONCAGUA

Cada verano, el cerro más alto de Occidente resulta un imán para escaladores de todo el mundo

El Aconcagua se encuentra en el parque homónimo, rodeado por montañas de más de 5.000 m de alto, cumbres nevadas, profundos y largos valles, caudalosos ríos marrones, grandes espacios abiertos y vistas infinitas. El Parque puede ser visitado todo el año —dependiendo de las condiciones climáticas— para recorrer el circuito Laguna de Horcones de casi 2 km de distancia y una hora de duración.

Every summer the tallest mountain in the Western Hemisphere acts as a magnet for climbers from all over the world

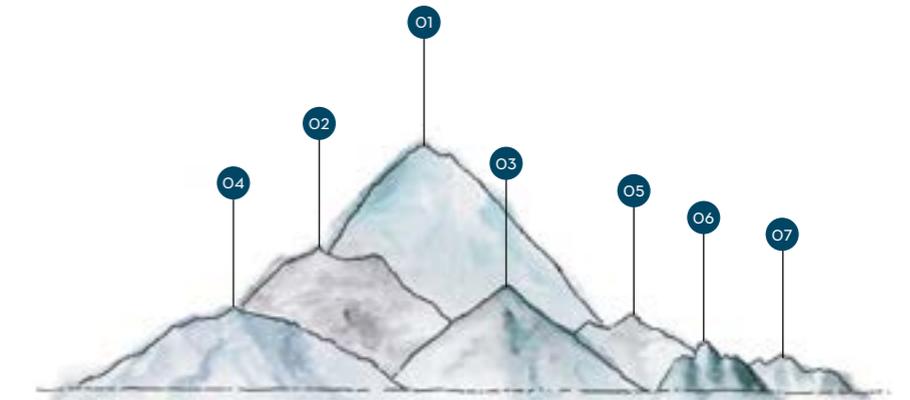
Mount Aconcagua is situated in the park of the same name, surrounded by other snow-capped peaks rising over 5,000 meters, long deep valleys, fast-flowing muddy rivers, vast open spaces and limitless views. The park is open all year round, and as long as the weather allows, visitors can follow the 2km long Laguna de Horcones circuit, covered in approximately an hour.

**UBICACIÓN** LOCATION  
R.N. 7, Horcones  
Parque Provincial Aconcagua, Mendoza  
National Highway 7, Horcones  
Aconcagua Provincial Park, Mendoza



## LAS SIETE CUMBRES

### SEVEN SUMMITS



|                              |         |                                 |
|------------------------------|---------|---------------------------------|
| <b>01. EVEREST</b>           | 8.848 m | Asia Asia                       |
| <b>02. ACONCAGUA</b>         | 6.962 m | América del Sur South America   |
| <b>03. MC KINLEY</b>         | 6.194 m | América del Norte North America |
| <b>04. KILIMAJARO</b>        | 5.895 m | África Africa                   |
| <b>05. ELBRUS</b>            | 5.642 m | Asia Asia                       |
| <b>06. PIRAMIDE CARSTENZ</b> | 5.092 m | Oceanía Oceania                 |
| <b>07. VINSON</b>            | 4.897 m | Antártida Antarctica            |

## PARQUE NACIONAL SAN GUILLERMO

SAN GUILLERMO NATIONAL PARK

Este parque resguarda la parte más austral de la Puna, un sitio de gran amplitud térmica que es accesible sólo por vehículos de doble tracción

El Parque Nacional San Guillermo protege a la mayor concentración de camélidos en estado silvestre de Argentina. Su característica vegetación de estepa arbustiva ha servido de refugio para la vicuña, mamífero perseguido que ha logrado prolongar la especie en el lugar, para el guanaco y para el suri cordillerano, entre otros animales grandes. El manejo de este parque árido, extenso y de singular importancia ecológica es controlado por el proyecto MAB (el hombre y la biosfera) de las Naciones Unidas.

This park protects the southernmost section of the Puna. An area noted for its wide temperature range, it is accessible only by four-wheel drive vehicles

The San Guillermo National Park is a reserve harboring the largest herds of wild animals of the camelid family in Argentina. Its characteristic steppe scrub vegetation has provided a refuge for the vicuña, a threatened species that has found sanctuary there, as well as for the guanaco and the lesser rhea, among other large animals. Management of this vast arid park of major ecological importance is under the control of UNESCO's MAB (Man and the Biosphere) project.



**UBICACIÓN** LOCATION  
R.N. 150, Rodeo, San Juan  
*National Highway 150 Rodeo, San Juan*



**Asian**  
GRILL FUSION  
STEAK HOUSE  
Restaurant Kosher  
Supervisado por el Rabino Oppenheimer  
אחדות ישראל

Abierto mediodía y noche  
Av. Córdoba 5300 | Palermo District | 1° nivel | Buenos Aires, Argentina  
+54 11 4772.9892 / 4778.3593 | [www.asiankosher.com](http://www.asiankosher.com) | [info@asiankosher.com](mailto:info@asiankosher.com)

## PARQUE NACIONAL ISCHIGUALASTO

### ISCHIGUALASTO NATIONAL PARK

Conocido como Valle de la Luna, el Parque es una reserva paleontológica que con su secuencia de sedimentos de 180 millones de años aporta fósiles que permiten estudiar los cambios faunísticos

Este yacimiento paleontológico declarado Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO permite observar restos de vertebrados que habitaron el lugar en la era mesozoica, rastros de pisadas de saurios e improntas de helechos y troncos de araucarias petrificadas, testimonios de un área que alguna vez fuera de lagos y bosques fértiles. A lo largo del recorrido por sus terrenos rojizos y grisáceos se pueden apreciar formas sorprendentes producto de la erosión del agua y del viento.

Known as the Valley of the Moon, this national park is a paleontological reserve with sedimentary deposits dating back 180 million years containing fossils that have enabled studies to be made of transitions in fauna

This paleontological reserve, classified as a World Heritage Site by UNESCO, contains fossils of vertebrates that inhabited the area in the Mesozoic era, dinosaur footprints, fossilized imprints of ferns and petrified trunks of araucaria trees, witnesses to an era when the site was covered by lakes and fertile forests. Driving over its reddish and grey-colored terrain, you will encounter striking rock formations created by wind and water erosion.



**UBICACIÓN** LOCATION  
*Ruta Nacional N°150 /510  
Los Baldecitos, San Juan  
National Highway 150/510  
Los Baldecitos, San Juan*

## PARQUE NACIONAL TALAMPAYA

### TALAMPAYA NATIONAL PARK

Un enigmático paisaje que condensa millones de años de historia geológica en sus colosales esculturas naturales de piedra

Declarado Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO, este parque nacional alberga gran cantidad de arcosaurios, ejemplares únicos en el mundo que antecedieron a los dinosaurios. Y a través de los morteros cavados en la roca da cuenta del paso de las culturas ciénaga y diaguita que habitaron la zona entre los siglos III y X de nuestra era.

An enigmatic scenery that condenses millions of years of geological history in its colossal natural rock sculptures

Declared a World Heritage Site by UNESCO, this national park hosts traces of the large numbers of archosaurs (dinosaur precursors) once found in the area. Mortars worn into the rock indicate the presence of indigenous Ciénaga and Diaguita peoples who inhabited the region from the third to the tenth century.



**UBICACIÓN** LOCATION  
*Ruta Nacional N° 76, km 148.  
La Rioja  
National Highway 76, km 148.  
La Rioja*

## PARQUE NACIONAL EL LEONCITO

EL LEONCITO NATIONAL PARK

**Un desierto de 76 mil hectáreas ocupadas hace millones de años por un enorme lago**

Al oeste de las sierras del Tontal, el Parque Nacional El Leoncito conserva una muestra representativa de ambientes tales como el monte, la puna y los altos andes. Es hogar de numerosas especies animales, algunas de ellas amenazadas, como el guanaco y el suri cordillerano. Pocos lugares en el mundo tienen un cielo con la calidad del que envuelve a esta área protegida. El Parque Nacional El Leoncito contribuye al mantenimiento de ese cielo, evitando las consecuencias de actividades humanas que generan luces y polvo atmosférico que amenazan seriamente su calidad natural.

Millions of years ago this 76,000 hectare desert was covered by an enormous lake

West of the Tontal hills, El Leoncito National Park preserves a representative sample of steppe, Puna and High Andes environments. It is home to a varied fauna, including the threatened guanaco and cordilleran rhea or ostrich. There are few places in the world with skies as clear as those recorded in this reserve. El Leoncito helps maintain the purity of the sky, preventing activities that generate artificial light and atmospheric dust that would seriously threaten its natural quality.



### *Leisure Tip*

*La visita guiada nocturna a los dos observatorios astronómicos ubicados en el área permiten apreciar la diafanidad y la transparencia atmosférica del lugar que aseguran un promedio de observación astral cercano a las 300 noches por año.*

*Guided nighttime tours to the two astronomical observatories located in the area help visitors appreciate the transparency of the atmosphere, which enables observations to be made on an average of 300 days every year.*

**UBICACIÓN** LOCATION  
*R.P. 149 KM 244, Barreal, San Juan*  
*Provincial Highway 149 Km 244, Barreal, San Juan*



## PARQUE NACIONAL SIERRA DE LAS QUIJADAS

SIERRA DE LAS QUIJADAS NATIONAL PARK

**Uno de los ecosistemas desérticos de Sudamérica que registra temperaturas máximas récord en el continente**

El Parque Nacional Sierra de las Quijadas es un sitio ideal para los amantes de la aridez. Rodeada de sierras de colorido particular —producto de capas producidas durante millones de años— el área alberga escasa vegetación como jarillas, arbustos, cactus y quebrachos blancos, animales en peligro de extinción como el gato moro y la vizcacha colorada, y de supervivencia crítica como el gato montés, el puma y el guanaco.

This desert ecosystem records some of the highest temperatures on the South American continent

The Sierra de las Quijadas National Park is an ideal place if you love arid zones. Surrounded by hills of unusual colors – a consequence of layers formed over millions of years - the sparse vegetation in the area consists of evergreen jarillas and other bushes, cacti and white quebracho trees. Fauna includes critically endangered animals such as the jaguarondi puma and red vizcacha rat, and others that are classified as near threatened, such as the mountain cat, the puma and the guanaco.

**UBICACIÓN** LOCATION  
*Ruta Nacional N° 147, Hualtarán, San Luis*  
*National Highway 147, Hualtarán, San Luis*

# VINOS Y COCINA CUYANOS, PARA PALADARES EXIGENTES

THE WINES AND CUISINE OF CUYO: FOR GOURMET PALATES

La región de Cuyo se caracteriza por sus emblemáticos vinos. Expandida inicialmente con el avance del Cristianismo (el vino era necesario para celebrar la misa), la producción vitivinícola recibió gran impulso con la llegada de los inmigrantes italianos en el siglo XIX. Y finalmente logró reconocimiento internacional desde principios del siglo XXI con el aporte de las nuevas tecnologías. Los excelentes vinos cuyanos maridan exquisitamente con la gastronomía regional. Chivitos asados, pescados, guisos, quesos de cabra, aceitunas, frutas desecadas y dulces caseros encuentran en cada una de las cepas producidas el acompañamiento ideal para disfrutar de un inolvidable momento gourmet.

## ANCESTRAL TOMATICÁN

ANCESTRAL TOMATICÁN

De origen aun incierto, el tomaticán se cocina en la región cuyana desde hace más de cinco siglos

El tomaticán es un guiso a base de tomate, cebolla y huevo que con el paso del tiempo fue enriquecido con otros ingredientes. Actualmente se lo prepara friendo cebollas en aceite a las que luego se agregan carne y tomates cortados en cubos y choclo desgranado. Se condimenta con sal y orégano y se lo sirve acompañado con papas cocidas o arroz.

The Cuyo region is renowned for its emblematic wines. Wine production was initially introduced together with Christianity as wine was needed to celebrate mass and then greatly fostered by the arrival of the Italian immigrants in the 19th century. Finally it achieved international recognition in the 21st century thanks to new winemaking technologies. The excellent wines of Cuyo pair exquisitely with the local cuisine. Roast kid, fish, stews, goat's cheese, dried fruit and homemade jams, are ideally matched with each of the wine varieties produced in the region, leading to unforgettable gourmet experiences.

Of unknown origin, this stew has been prepared in the Cuyo region for over five centuries

Tomaticán is a stew made of tomato, onion and egg, which over the years has been enriched with other ingredients. Nowadays it is made by sautéing onions in oil and adding cubed meat and tomatoes and grains of sweet corn. It is seasoned with salt and oregano and served with boiled potatoes or rice.



## VINOS CUYANOS CUYO WINES

### SAN JUAN

El árido paisaje de la provincia de San Juan, lleno de ocre y opacos, se corta de repente con los relucientes verdes de sus extensos cultivos

Históricamente, San Juan ha producido vinos de mesa. En la última década, nueva tecnología permitió el desarrollo de vinos premium, entre los que se destacan los frutados y expresivos Syrah. Bodegas industriales, artesanales, boutique o con viñedos orgánicos se ubican muy cerca de la capital en donde también se encuentra el ineludible Museo Graffigna, de la bodega homónima, que cuenta la historia de una de las familias pioneras de la vitivinicultura argentina.

The arid ochre and dark brown landscape of the province of San Juan is abruptly interrupted by the bright greens of its extensive vineyards

Historically, San Juan has produced table wines. However, in the last ten years technology has enabled the production of premium wines, among which the fruity and expressive Syrahs stand out. There are industrial, traditional, boutique and organic wineries near the capital city as well as the unmissable Graffigna Museum, belonging to the winery of that name, which tells the story of one of the pioneering winemaking families of Argentina.



**TINTOS RED WINES**  
*Syrah*  
*Malbec*  
*Merlot*  
*Tempranillo*  
*Bonarda*  
*Cabernet Sauvignon*

**BLANCOS WHITE WINES**  
*Chardonnay*  
*Torrentés*

#### LA RIOJA

Con el ttorrontés riojano como cepa insignia, La Rioja combina su ruta del vino con sitios arqueológicos, arquitectura del período hispánico, paisajes deslumbrantes y una gran riqueza cultural

La ruta del vino riojana está conformada por el tradicional circuito de los Valles de Famatina — zona principal en la producción, elaboración e industrialización de vinos— y el de las pequeñas bodegas artesanales de los Valles de la Costa. Favorecidos por la baja humedad ambiente, la alta luminosidad y una gran amplitud térmica estival, estos cordones montañosos cuentan con una orientación sur-norte, lo que evita que los primeros y los últimos rayos solares incidan directamente sobre las vides, haciendo de la región un paraíso vitivinícola.

With the Ttorrontés of La Rioja as its flagship wine, this province combines its wine route with archeological sites, architecture from the Hispanic era, breathtaking landscapes and great cultural richness

The wine route in La Rioja is made up of the traditional tour of the Famatina Valleys, the main area of vineyards and wine production, and the small wineries of the Valleys of la Costa, where wine is produced in an artisanal fashion. The dry climate, the brightness and the great temperature amplitude in summer make this an ideal area for vine cultivation. Furthermore, the mountain ranges run south to north, which means that the early and late rays of sun do not hit the vines, making it a vine growing paradise.



#### TINTOS RED WINES

*Syrah*  
*Bonarda*  
*Malbec*  
*Cabernet Sauvignon*

#### BLANCOS WHITE WINES

*Torrontés*



#### MENDOZA

Mendoza es el principal centro vitivinícola de Sudamérica y una de las ocho capitales mundiales del vino

Distribuidas en cuatro regiones (Centro, Valle de Uco, Sur y Este de la provincia), las bodegas mendocinas permiten disfrutar de un tour verdaderamente integrador en el que pueden visitarse museos, cavas de degustación, fincas, casonas antiguas, estancias en el medio de la montaña, cuidados viñedos al pie de la cordillera, bodegas de gran porte y otras de tipo familiares que en muchos casos son atendidas por sus propios dueños. Un fantástico recorrido en contacto permanente con la naturaleza.

Mendoza is the main wine producing area of South America and one of the world's eight wine capitals

Scattered over four regions, (the Central region, Uco Valley, South and East of the province) the wineries of Mendoza invite you to enjoy a wonderful tour of museums, wine tasting cellars, estates, old mansions, farms up in the mountains, manicured vineyards at the foot of the Andes, large wineries and small family wineries where you are often welcomed by the owners themselves; a memorable tour where you are in constant touch with nature.

#### TINTOS RED WINES

*Malbec*  
*Merlot*  
*Cabernet Sauvignon*

#### BLANCOS WHITE WINES

*Torrontés*  
*Chardonnay*  
*Sauvignon Blanc & Viognier*

#### *Leisure tip*

*El malbec, originario de la región de Burdeos, adquirió en Mendoza características propias que lo distinguen entre los mejores a nivel internacional.*

*The Malbec variety, which originally came from the Bordeaux region, has acquired its own characteristics in Mendoza, enabling it to stand out amongst the best wines in the world.*

## ACEITUNAS ARAUCO

### ARAUCO OLIVES

La variedad argentina reconocida mundialmente por su gran tamaño y sabor peculiar

Arauco significa “agua de la greda” y hace alusión a las vertientes cercanas a los olivos que sirven para su regadío. Las aceitunas Arauco provienen de las cuatricentenarias plantas de Aimogasta, provincia de La Rioja. Y se las cosecha verdes o maduras —negras—, para llevarlas a la mesa, o bien transformarlas en conserva, pasas, salmuera o aceite de oliva.

This Argentine variety is recognized worldwide for its great size and distinctive flavor

Arauco means ‘clay water’ and refers to the springs which well up near the olive trees and are used to irrigate them. Arauco olives come from four hundred-year-old trees in Aimogasta, in the province of La Rioja. They are harvested either green or ripe, i.e. black, to make table olives and preserves, bottling them in brine as well as using them to make olive oil.



## FRUTAS DESECADAS DE EXPORTACIÓN

### DRIED FRUIT FOR EXPORT

El agua pura de deshielo y un suelo rico en nutrientes han colaborado para lograr productos naturales de alta calidad

Las bondades de la naturaleza combinadas con la técnica y la experiencia de empresarios mendocinos hicieron de la región una importante productora y exportadora de frutas desecadas como el damasco, la uva, la pera, la manzana y, principalmente, la ciruela.

Meltwater and a nutrient-rich soil mean that Mendoza produces top quality fruit

The goodness of nature together with the techniques and experience of the entrepreneurs in Mendoza have made this region an important producer of dried fruits, such as apricots, raisins, pears, apples and principally prunes.



## DULCE CASERO DE ZAPALLO

### HOMEMADE PUMPKIN JAM

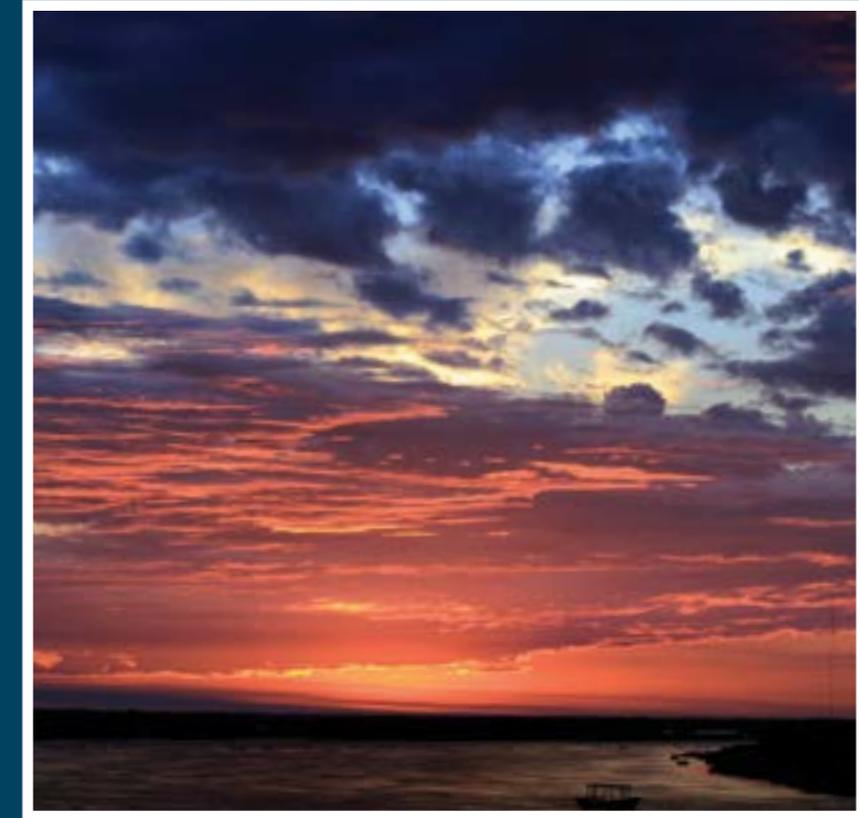
Un manjar producido en base al zapallo o calabaza, planta cultivada desde tiempos prehispánicos por su fruto, flor y semilla, que formaba parte de la alimentación básica

Un delicioso dulce regional en el que el zapallo sin pepitas se hierve en cubos junto a clavos de olor. Luego de ser refrigerados durante un día, los cubos se cuecen con azúcar a fuego lento hasta quedar tiernos. El resultado se pisa y se obtiene un dulce que puede ser comido solo o acompañado con crema o queso de cabra.

This delicacy is made of pumpkin or butternut squash, a plant which has been cultivated since pre-Hispanic times for its fruit, flowers and seeds and which has always been part of the basic diet

This delicious typical jam is made by boiling cubes of deseeded pumpkin with cloves. After refrigerating them for a day, the cubes are cooked gently with sugar until they are tender, then they are mashed and the resulting firm jam can be eaten alone or with cream or fresh mild goat’s cheese (quesillo de cabra).

# Litoral



150 FEEL 158 EXPERIENCE 166 LIVE 172 TASTE

CARNAVAL - NATURALEZA - ARMONÍA - EXUBERANCIA - VERDE - AGUA - CATARATAS  
CARNIVAL - NATURE - HARMONY - LUSHNESS - FALLS - GREEN - WATER

## MISIONES JESUÍTICAS GUARANÍES

### GUARANI JESUIT MISSIONS

Un circuito de casi 300 km por las bellezas de la selva misionera que permite conocer la historia de la colonización y evangelización de nativos en el siglo XVIII

Declaradas Patrimonio Mundial por la UNESCO, las misiones dan testimonio de la vida cultural y de la organización social resultantes de la evangelización en tierras guaraníes por la Compañía de Jesús. Las ruinas de San Ignacio Miní, las más notables de Argentina, fueron reconstruidas en el siglo XX y hoy cuentan con un centro de interpretación y un hermoso espectáculo nocturno de luz y sonido.

This is a circuit of almost 300 km through the beauty of the Misiones jungle that reveals the history of the colonization and evangelization of the native inhabitants in the 17th century

Declared a World Heritage Site by UNESCO, the missions bear witness to the cultural life and social organization that existed as a consequence of the evangelization in Guarani territory by the Company of Jesus. The ruins of San Ignacio Miní, the largest in Argentina, were restored in the 20th century and today they offer an interpretation center and a beautiful son et lumière spectacle after dark.



✦ SANTA MARÍA LA MAYOR  
*Santa María, Misiones*

SAN IGNACIO MINÍ  
*San Ignacio, Misiones*

NUESTRA SEÑORA DE LORETO  
*Loreto, Misiones*

SANTA ANA  
*Candelaria, Misiones*

## CIUDAD DE CORRIENTES

### CITY OF CORRIENTES

El legado guaraní, el sabroso chipá y el alegre baile del chamamé se vivencian en esta ciudad con instalaciones y servicios de gran urbe y encanto de pueblo

Mezcla de aromas, sabores, tradiciones y cultura, Corrientes invita a disfrutarla a través de su paseo costanero arbolado con lapachos y de su arquitectura ecléctica que combina barroco colonial con estilos contemporáneos. Además, el río Paraná ofrece múltiples posibilidades recreativas en sus playas, clubes náuticos y lugares aptos para la pesca deportiva.

The Guarani legacy, tasty chipás and the merry chamamé dance can all be experienced in this city that offers all the facilities of a modern metropolis while maintaining its small town charm

A blend of aromas, tastes, traditions and culture, Corrientes can be enjoyed from its coastal promenade with its flowering lapacho trees and its eclectic architecture that combines colonial baroque with contemporary styles. The Paraná River offers a wide range of recreational activities based around its beaches, sailing clubs and sport fishing sites.



✦ PLAZA 25 DE MAYO  
*Salta y 25 de Mayo*  
*Salta and 25 de Mayo*

CASA DE LOS NALDA  
*Salta y Pellegrini*  
*Salta and Pellegrini*

COLEGIO NACIONAL  
*Tucumán y 25 de Mayo*  
*Tucumán y 25 de Mayo*

IGLESIA Y CONVENTO DE SAN FRANCISCO  
CHURCH AND CONVENT OF SAN FRANCISCO  
*Mendoza 450*

MUSEO DE ARTESANÍAS  
HANDICRAFTS MUSEUM  
*De la Quintana 905*

## ESTANCIAS DEL LITORAL

LITORAL ESTANCIAS

El turismo en estancias permite adentrarse en la vida de estos establecimientos agrícolas inmersos en paisajes extensos y profunda calma

Campos ganaderos y piscicultura, plantíos frutales en Entre Ríos y yerbatales en las provincias de Misiones y Corrientes invitan a sumarse a las actividades productivas del Litoral de la mano de cordiales anfitriones. Cascos antiguos de gran valor histórico, un entorno tranquilo e inmejorables condiciones naturales aseguran vivencias únicas e inolvidables.

Estancia tourism provides the opportunity to experience life on agricultural establishments set in vast and tranquil landscapes

Livestock and fish farms, fruit plantations in Entre Ríos and yerba mate plantations in the provinces of Misiones and Corrientes all provide a cordial welcome to visitors seeking an introduction to agricultural activities in the Littoral region. Old homesteads of great historical value, a peaceful environment and the very best conditions for close contact with nature ensure a unique and unforgettable experience.



### *Leisure tip*

*En las estancias se puede participar de actividades rurales que permiten compartir con los lugareños sus costumbres y tareas cotidianas y también saborear exquisitos platos típicos.*

*These rural establishments offer visitors the possibility of sharing with the locals their customs and daily tasks, enjoying their delicious regional dishes.*

# Buenos Aires. Buenos sabores.



## LAS NAZARENAS



ASADOR CRIOLLO, VINO Y TRADICIÓN



Reconquista 1132 | Buenos Aires | Tel/ Fax: (54-11) 4312-5559 / 3691  
www.lasnazarenas.com.ar | correo@lasnazarenas.com.ar

# ROSARIO, METRÓPOLI Y NATURALEZA

## ROSARIO, METROPOLIS AND NATURE



A orillas del exuberante río Paraná, una urbe espléndida, eje de la mayor región agrícola ganadera del país y destacado polo cultural

Por su ubicación estratégica y su rol como centro agro-industrial y puerto fluvial, Rosario es una de las principales ciudades argentinas. Y también, un lugar magnífico con numerosas propuestas culturales y actividades en torno al río Paraná como paseos en catamarán, playas y una atractiva costanera. Su área fundacional —alrededor de Plaza 25 de mayo— concentra edificios de gran valor arquitectónico; y el bulevar Oroño y el Paseo del Siglo muestran el esplendor de fines del siglo XIX.

### MONUMENTO A LA BANDERA

La obra monumental más ambiciosa de Argentina se ubica sobre las barrancas donde se cree fue izado por primera vez el pabellón nacional. Se compone de tres partes: la torre, el propileo y la escalinata que en conjunto tienen forma de nave. La torre cuenta con ascensor y desde ella se obtienen espléndidas vistas de la ciudad y del río.

This splendid city and notable cultural center lies on the shores of the exuberant Paraná River in the heart of the country's main farming belt

Due to its strategic location and its role as an agro-industrial center and river port, Rosario has become one of Argentina's principal cities. It is also a magnificent cultural center. Visitors can enjoy catamaran rides on the Paraná River, beaches, and an attractive coastal boulevard. The historic heart of the city – around 25 de Mayo Square – includes numerous buildings of great architectural significance, and the Oroño boulevard and Paseo del Siglo walk bear witness to the splendors of the city at the end of the 19th century.

### MONUMENT TO THE FLAG

Argentina's most impressive monument is located on the shores of the river where it is believed that the Argentine flag was raised for the first time. It consists of three elements, a tower, a monumental gateway and a civic courtyard, and together they take the shape of a ship. There is an elevator to the top of the tower, from which you can obtain splendid views of the city and the river.



MONUMENTO A LA BANDERA  
MONUMENT TO THE FLAG  
*Parque Nacional a la Bandera*  
*National Flag Memorial Park*

MUSEO DE ARTE CONTEMPORÁNEO  
MUSEUM OF MODERN ART  
*Bv. Oroño y el Río*  
*Bv. Oroño, by the River*

MUSEO DE BELLAS ARTES  
FINE ARTS MUSEUM  
*Av. Pellegrini y Bv. Oroño*

MUSEO DE CIENCIAS NATURALES  
NATURAL SCIENCE MUSEUM  
*San Lorenzo 1949*

CHACO  
*Roque Sáenz Peña*

ENTRE RÍOS  
*Chajarí, Colón, Concordia, Federación,*  
*Guauguaychú, La Paz, María Grande,*  
*San José, Villa Elisa*

MISIONES  
*Termas de la Selva*

## REPARADORAS AGUAS TERMALES

### RESTORATIVE SPAS

Los centros termales litoraleños complementan las propiedades curativas de sus aguas con una vasta oferta de servicios para eliminar todo rastro de estrés

Diseñados bajo la modalidad de parques termales, el Litoral ofrece numerosos complejos ideales para el descanso y relax, con buena infraestructura hotelera y gastronómica. Tupida selva en Misiones, vasta llanura en Chaco y verdes lomadas en Entre Ríos enmarcan las diferentes propuestas para quienes buscan aire libre y bienestar.

The region's spas complement the curative properties of their waters with a wide range of services that erase all traces of stress

There are numerous developments designed as thermal parks in the region that are ideal for rest and relaxation, with good hotel and restaurant facilities. Dense jungle in Misiones, vast plains in the Chaco and green hills in Entre Ríos provide a range of alternative proposals for those seeking fresh air and wellbeing.



# HISTORIAS EN EL PALACIO SAN JOSÉ

## ECHOES OF HISTORY AT SAN JOSÉ PALACE

Una suntuosa mansión en la que el tiempo parece detenido y entre cuyos muros sucedieron hechos trascendentales para la historia del país

El Palacio fue la residencia de Justo José de Urquiza, caudillo entrerriano del siglo XIX que impulsó la Constitución Nacional. Fue la primera casa del país en contar con agua corriente e iluminación con gas acetileno. De arquitectura y ornamentación italianas, sus enormes habitaciones y galerías han quedado tal como estaban dispuestas a la muerte de su dueño. A través de visitas guiadas se pueden apreciar los detalles constructivos y escuchar historias de la sala de la tragedia en la que fue asesinado el caudillo.

A luxurious mansion where time seems to have stood still. Events of transcendental importance to the future of the country once took place between its walls

The Palace was once the home of Justo José de Urquiza, a 19th century political leader in Entre Ríos who encouraged the drafting of the Constitution. It was the first home in the country to be equipped with running water and acetylene gas lighting. With its Italian architecture and ornaments, its huge rooms and galleries have remained as they were when its owner died. Guided tours point out the fine details of the building, and tell the story of the tragic death of the political leader in the very room where he was murdered.



UBICACIÓN LOCATION  
Concepción del Uruguay, Entre Ríos

## CALENDARIO

### CALENDAR

Febrero  
February

#### CARNAVAL DEL PAÍS - CARNIVAL IN GUALEGUAYCHÚ

GUALEGUAYCHÚ, ENTRE RÍOS

El mayor festejo del carnaval en Argentina tiene su sede en un corsódromo para 40 mil personas sentadas en el que los fines de semana desfilan comparsas con elaborados trajes, carrozas y espaldares. *Argentina's largest carnival celebrations take place in a special stadium seating 40,000 where troupes parade every weekend in their elaborate costumes, headdresses and floats.*

Abril  
April

#### FIESTA DEL SURUBÍ - FESTIVAL OF THE SURUBÍ

GOYA, CORRIENTES

Uno de los peces de agua dulce de mayor talla tiene su fiesta cada año en el que además de la competencia de pesca deportiva se realizan festivales musicales y muestras artesanales e industriales. *The surubí, one of the largest of fresh water fishes, has its own festival every year. As well as the fishing contest, music festivals and industrial and artisan exhibitions are held.*

#### ENCUENTRO DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS DE AMÉRICA - GATHERING OF THE NATIVE PEOPLES OF AMERICA

CIUDAD DE FORMOSA, FORMOSA - CITY OF FORMOSA, FORMOSA

A propósito del Día panamericano del indígena, el evento da a conocer el trabajo artesanal de comunidades indígenas en tejidos de lana, cestería y cerámica. *Marking Pan American Natives Day, this event showcases the wool weaving, basket-making and pottery handicraft skills of the indigenous communities.*

Mayo  
May

#### IGUAZÚ EN CONCIERTO - IGUAZÚ IN CONCERT

PUERTO IGUAZÚ, MISIONES

Un festival internacional de orquestas, coros y solistas infanto-juveniles haciendo música juntos con las Cataratas del Iguazú y la selva misionera como telón de fondo. *This international youth orchestra, choir and soloist festival takes place by the Falls, with the jungle of Misiones as its backdrop.*

Junio  
June

#### SEMANA DE LA BANDERA - FLAG WEEK

ROSARIO, SANTA FE

Diversos actos entre los que se destacan la jura por parte de las fuerzas militares y el desfile de alumnos escolares portando una bandera gigante que se alarga cada año con donaciones de tafeta. *Several ceremonies are held during this week, including the swearing of allegiance to the flag by members of the armed forces and a parade of schoolchildren with a giant flag that grows longer every year thanks to donated taffeta.*

Julio  
July

#### BIENAL Y CONCURSO DE ESCULTURA BIENNIAL SCULPTURE EXHIBITION AND COMPETITION

RESISTENCIA, CHACO

Durante una semana artistas de todo el mundo trabajan a la vista del público, las obras pasan a formar parte del patrimonio de la ciudad que ya cuenta en sus calles con más de 500 esculturas. *Over the course of a week artists from all over the world work in full view of the public. Their work then becomes part of the cultural heritage of the city, which now has over 500 sculptures decorating its streets.*

Noviembre  
November

#### FIESTA DE LAS COLECTIVIDADES - FESTIVAL OF THE COLLECTIVITIES

ROSARIO, SANTA FE

A lo largo de diez noches más de cincuenta colectividades celebran la diversidad de orígenes con sus danzas, música y sabores característicos sobre la costanera, en el Parque Nacional a la Bandera. *For ten nights representatives of more than 50 collectivities celebrate the diversity of their origins with their traditional dances, music and food on the coastal boulevard and in the National Flag Memorial Park.*

#### FESTIVAL DE LA MÚSICA DEL LITORAL - FESTIVAL OF LITTORAL MUSIC

POSADAS, MISIONES

Cuatro días de pura alegría con chamamés, guaranías, purajheis, polkas y otros ritmos que se bailan enlazados y se cantan en dos idiomas: español y guaraní. *Four days of pure merriment with chamamés, guaranías, purajheis, polkas and other rhythms danced in pairs and sung in two languages, Spanish and Guaraní.*

## PESCA EN AGUAS CAUDALOSAS

### WIDE RIVER FISHING

Los ríos de la planicie litoraleña presentan ambientes ricos en especies ictícolas rodeados por paisajes de exuberante belleza y profunda calma

El Litoral se caracteriza por sus caudalosos cursos de agua, entre los que se destacan los ríos Uruguay, Paraná y Bermejo habitados por dorados, surubíes y corvinas, entre otros grandes peces. La inmensidad de los esteros en Corrientes y la encantadora mansedumbre del delta en Entre Ríos ofrecen el silencio buscado por los pescadores. Y la pesca embarcada también encuentra asidero en una de las mejores regiones para este deporte en Argentina.

Rivers on the littoral plain are populated by many different types of fish and are bordered by scenery of exuberant yet tranquil beauty

The littoral is noted for its wide waterways, which include the Uruguay, Paraná and Bermejo rivers with their large dorados, surubis and corvinas. The vast expanses of marshland in Corrientes and the delightful calm of the delta in Entre Ríos provide the silence sought after by fishermen. It is also one of the best locations in Argentina for fishing from boats.



### *Leisure Tip*

Conocido como “el tigre de los ríos” el dorado es un pez de gran tamaño, belleza y carácter combativo que habita toda la cuenca paranaense.

—  
Known as “the tiger of the rivers” the dorado is a large beautiful golden fish with a fighting spirit that can be found the length of the Paraná basin.



www.congressrental.com  
info@congressrental.com

Thinking the future



tecnología para eventos

## AVISTAJE DE FAUNA WILDLIFE SIGHTING

Mamíferos semi-acuáticos, infinidad de insectos y centenares de aves surcando el cielo invitan a observar el comportamiento de los animales a pie, en bote o a caballo

Los magníficos cursos de agua litorales han ayudado a impedir la depredación de muchas especies animales al actuar como barreras naturales. Entre los múltiples rincones avistables se destacan la selva misionera que alberga mariposas prácticamente inexistentes en otro espacio, los esteros correntinos —hogar de especies reconocidas como monumentos naturales—, los bañados formoseños y las lagunas entrerrianas, ricas en aves acuáticas.

The behavior of semi-aquatic mammals, innumerable insects and hundreds of bird species crossing the skies can be observed on foot, horseback, or from boats

The magnificent water courses of the littoral have helped prevent many species from being preyed upon, as they act as natural barriers. The many corners for observation include the Misiones jungle with its butterflies that can be found almost nowhere else, the wetlands of Corrientes – home to species that have been declared natural monuments – the swamps in Formosa, and the lagoons of Entre Ríos, with their wealth of water birds.



DADITOS (MYSCELIA ORSIS)

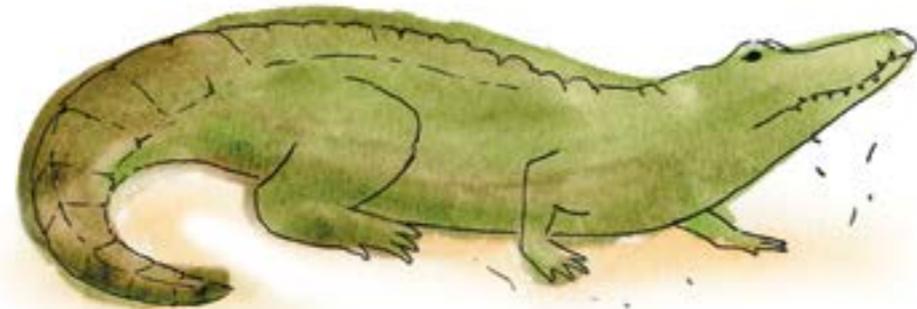


AVISPÓN ROJO (CHORINEA HELICÓNIDES)



GARZA  
HERON

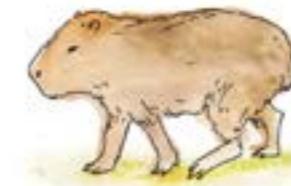
SERPIENTE DE CORAL  
CORAL SNAKE



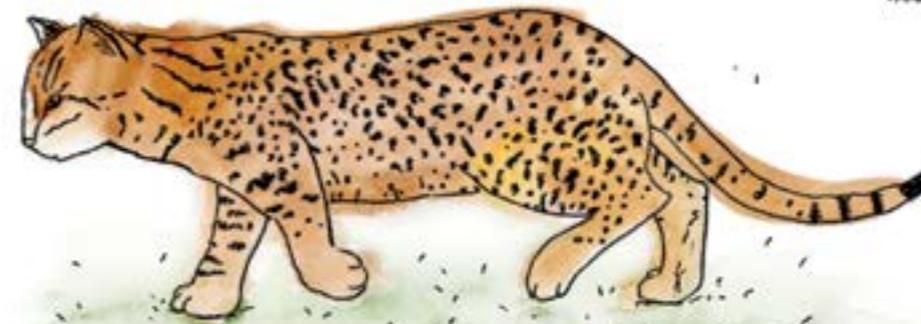
YACARÉ OVERO  
BROAD-SNOURED



AGUARÁ GUAZÚ  
MANED WOLF



CARPINCHO  
CAPYBARA



GATO MONTÉS  
WILDCAT



OSO HORMIGUERO  
ANT-EATER



MARTÍN PESCADOR  
COMMON KINGFISHER

## TREN DE LA SELVA

### TRAIN THROUGH THE JUNGLE

En medio de la selva misionera, una experiencia que permite percibir sus aromas, las variaciones climáticas y los sonidos del monte

Este pintoresco tren turístico inaugurado en 1907, recorre un paisaje de llanos y cuchillas bordeando el río Iguazú hasta llegar a las imponentes cataratas. A escasa velocidad e impulsado por una locomotora a gas, el viaje permite apreciar la exuberante flora y fauna en derredor.

In the middle of the jungle of Misiones, discover a different way to experience its aromas, sounds and climate changes

This picturesque tourist train was inaugurated in 1907 and runs along the plains and ridges bordering the Iguazú river until it reaches the stunning falls. Travelling slowly, pulled by a gas locomotive, the trip provides an opportunity to appreciate the exuberant flora and fauna of the surroundings.



**i** LONGITUD LENGHT  
14 km

RECORRIDO TOTAL TOTAL TRIP TIME  
25 min.

ACCESIBILIDAD ACCESSIBILITY  
Alta, sin escaleras  
Good, no steps

TIEMPO DE RECORRIDO INTERMEDIATE TIMES  
Estación Central a Estación Cataratas: 10 min  
Central Station to Cataratas Station: 10 min.

Estación Cataratas a Estación Garganta del Diablo: 15 min.  
Cataratas Station to Devil's Gorge Station: 15 min.

Estación Garganta del Diablo a Estación Central: 25 min.  
Devil's Gorge Station to Central Station: 25 min.



## TODO TERRENO

### TRAVELING BY 4X4

Bañados, lomadas y selva desafían en el Litoral a los amantes de la adrenalina y de la tracción 4x4

La región litoraleña, cada vez más húmeda en la medida en la que se la recorre de sur a norte, presenta una gran diversidad topográfica que aumentan su dificultad con las abundantes precipitaciones. Las cuchillas entrerrianas, las planicies santafecinas, chaqueñas y formoseñas, los esteros correntinos y las serranías de Misiones ofrecen paisajes inolvidables a quienes se animen a alcanzarlos.

The swamps, hills and jungle of the littoral present a challenge to adrenalin-seeking four wheel drive enthusiasts

The littoral region, which becomes increasingly humid as you travel from south to north, presents a considerable topographical diversity that becomes more and more difficult to traverse due to the heavy rainfall in the region. The ridges of Entre Ríos, the plains of Santa Fe, Chaco and Formosa, the wetlands of Corrientes and the mountains of Misiones all offer unforgettable sights to those who dare to reach them.



## TRAVESÍAS EN CANOA Y KAYAK

### CANOE AND KAYAK TRIPS

Remar por ríos, lagunas y esteros permite adentrarse en rincones de la región de abundante vegetación, curiosa fauna y atardeceres inolvidables

Las travesías en canoa y kayak presentan niveles de exigencia muy disímiles en el Litoral. El ecosistema chaqueño, los esteros del Iberá, el delta y la selva paranaenses posibilitan la práctica del ecoturismo en relajadas excursiones. En cambio, aguas arriba, los ríos Uruguay y Paraná se encuentran entre los cursos fluviales más desafiantes de la Argentina.

Paddling along rivers, across lagoons and through the wetlands is one way of penetrating into corners of this region of abundant vegetation, unusual fauna, and sunsets to be remembered

Canoe and kayak trips in the littoral region offer very different challenges. The Chaco ecosystem, the Iberá wetlands, the river delta and the Paraná jungle offer the possibility for ecotourism in relaxed excursions. On the other hand, further upstream, the Uruguay and Paraná rivers include some of the most challenging stretches of water in Argentina.

## BUCEO EN LOS ESTEROS DEL IBERÁ

### DIVING IN THE IBERÁ

Con sus aguas templadas, sus fondos fangosos y su exuberante naturaleza en derredor son el epicentro de la actividad subacuática en el Litoral

Bucear en los esteros significa sumergirse rodeado de árboles, aves y camalotes en flor. Es también dejarse llevar por la corriente y sentir en la boca el sabor del agua dulce. Y observar de cerca el comportamiento de los peces de río: rayas durmiendo en el fondo, palometas expectantes o rápidos dorados avanzando en grupo.

Mild water temperature, muddy river beds and the exuberance of the surrounding flora make Iberá a popular diving destination in the region

Diving in the wetlands you will be surrounded by trees, birds and flowering water hyacinths. Allow yourself to be carried along by the current with the taste of fresh water in your mouth, observing close up the behavior of the river fish: rays sleeping on the bottom, alert bream, and rapidly-moving dorados traveling in schools.

UBICACIÓN LOCATION  
Puerto Iguazú, Misiones



## PARQUE NACIONAL IGUAZÚ

### IGUAZÚ NATIONAL PARK

El río y la selva misionera atesoran una de las más majestuosas obras de la naturaleza: las cataratas del Iguazú

Exuberante vegetación subtropical y abundante fauna con cientos de especies de aves son los habitantes de este hermoso parque declarado Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO. Las cataratas, recientemente incorporadas al listado de las nuevas siete maravillas del mundo, pueden ser recorridas a pie por pasarelas sobrevoladas por típicas mariposas, tucanes y pájaros vencejos que atraviesan las aguas.

The rivers and jungle of Misiones harbor one of the most majestic works of nature: the Iguazú Falls

Exuberant subtropical vegetation and plentiful fauna, including hundreds of species of birds, live within this beautiful park, which has been declared a World Heritage Site by UNESCO. The falls themselves were recently added to the list of seven new wonders of the world. Visitors can enjoy them from walkways while butterflies, toucans and swifts dart across the water.

#### GARGANTA DEL DIABLO

Es el salto más impactante de las cataratas: una potente caída de agua que al romper en el cauce del río dibuja densas nubes de vapor. Este monumental espectáculo natural en forma de herradura regala innumerables arcoiris formados por la bruma del agua y los rayos del sol que pueden ser admirados desde amplios miradores.

#### DEVIL'S GORGE

This is the most impressive of the falls: a powerful mass of water that cascades into the river below, sending up clouds of spray. This monumental horseshoe-shaped spectacle regales visitors with rainbows as they view the falls from one of the many large vantage points.



## RESERVA NATURAL DEL IBERÁ

IBERÁ NATURE RESERVE

Ajeno a la agitada civilización, este deslumbrante paraíso es una de las reservas de agua dulce más importantes del continente

Su nombre deriva de ybera, que en guaraní significa “aguas que brillan”, característica que puede apreciarse al navegar o también realizando caminatas y cabalgatas por senderos interpretativos acompañados por guías locales o guardaparques. En la reserva pueden avistarse numerosas especies animales reconocidas como monumentos naturales correntinos y disfrutar de una flora tan abundante como maravillosa.

UBICACIÓN LOCATION  
Ituzaingó, Corrientes



A long way from the busy modern world this stunning paradise is one of the continent's most important fresh water reservoirs

The reserve takes its name from ybera, meaning “bright water” in Guaraní, and this feature is evident as you travel round the reserve by boat or hike and ride along nature trails accompanied by local guides or park rangers. The park is home to numerous species that have been declared “Corrientes provincial natural monuments,” as well as to a magnificent wealth of flora.

### Leisure Tip

En lancha, kayak o canoa se pueden observar de cerca magníficos animales entre los que se destacan el carpincho, el ciervo de los pantanos, el yacaré y centenares de especies de aves.

—  
Traveling by launch or in a kayak or canoe is one way to catch sight of the reserve's magnificent wild life, including capybaras, marsh deer, yacarés (alligators), and several hundred species of birds.

## PARQUE NACIONAL EL PALMAR

EL PALMAR NATIONAL PARK

Altas palmeras y serenas playas sobre el río Uruguay conforman este parque accesible desde varias localidades entrerrianas

En el P.N. El Palmar puede verse un paisaje abundantemente poblado de palmeras yatay, un ejemplar autóctono que vive en grupos de edades homogéneas. El área tiene un relieve ondulado, con barrancas de 15 metros de altura y encantadores puntos panorámicos. Además, presenta selva en galería y pastizales con variada flora y fauna. Y también conserva algunas referencias de la ruta comercial establecida por los jesuitas en el siglo XVII.

This national park with its tall palm trees and tranquil beaches on the River Uruguay is accessible from various parts of the province of Entre Ríos

The landscape of El Palmar National Park is abundantly populated by characteristic Yatay palms in clumps of trees of uniform age. The terrain is hilly, with 15 meter slopes providing splendid vantage points from which to overlook the gallery forest and grasslands with their varied flora and fauna. The region still preserves traces of the trade route established by the Jesuits in the 17th century.

UBICACIÓN LOCATION  
Ubajay, Entre Ríos



## PARQUE NACIONAL CHACO

CHACO NATIONAL PARK

Vegetación selvática con árboles de hasta 15 metros de altura y lagunas en torno al río Negro componen un paisaje espeso dominado por el verde intenso

El P.N. Chaco fue creado para proteger al bosque puro de quebracho colorado, un árbol de madera muy fuerte talado indiscriminadamente durante el siglo XX. Es un área rica en diversidad de ambientes que, además del bosque, alberga selva en galería, esteros y sabana de palmera caranday, y es hogar de especies animales amenazadas como el mono aullador y el loro hablador. El parque se ubica en una zona muy húmeda cuyos caminos se tornan intransitables con las lluvias estivales.

Jungle vegetation, with trees rising as high as 15 meters and lagoons along the Río Negro, form a dense, predominantly dark green landscape

The Chaco National Park was created to protect virgin forests of red quebracho, a tree with a very hard wood that was logged indiscriminately during the 20th century. The park area encloses a diversity of environments in addition to the forest, including gallery jungle, swamps and the savanna with its Caranday palms, and is home to threatened animals such as the howler monkey and the blue-fronted “talking” Amazon parrot. The park is located in a very humid area, and its trails become impassable during the summer rains.

UBICACIÓN LOCATION  
Capitán Solari, Chaco



## PARQUE NACIONAL RÍO PILCOMAYO

### RÍO PILCOMAYO NATIONAL PARK

Conocido por los habitantes originarios como *satalik lateday* (en toba, “espejo de aguas claras”), este magnífico humedal es un gran reservorio de especies animales y vegetales

El P.N. Río Pilcomayo fue creado con el fin de proteger pastizales, esteros, cañadas y selvas en galería en torno a la laguna Blanca, un ambiente acuático habitado por especies en extinción como los yacarés overo y negro y que se puede navegar con embarcaciones sin motor. El Parque cuenta con dos senderos de interpretación: el de la laguna, desde donde se pueden apreciar carpinchos y yacarés entre achiras de flores amarillas y enredaderas, y el de “los tesoros ocultos de la naturaleza” que se interna en el monte.

Known to its native inhabitants as *sataliklateday* (“mirror of clear water” in the Toba language), this magnificent wetland is a major plant and animal reserve

The Río Pilcomayo National Park was created to protect grasslands, marshes, creeks and gallery forests around the Laguna Blanca lake. It is the habitat of a number of species threatened with extinction such as the Broad-snouted Caiman and the Yacaré Caiman. Boats without engines can be used to tour the area, and there are two nature trails: the lagoon trail from which to spot capybaras and yacarés among the yellow-flowering *Canna indica* and vines, and the “hidden treasures of nature” trail that plunges into the forest.



UBICACIÓN LOCATION  
*Clorinda, Formosa*

## RESERVA NATURAL FORMOSA

### FORMOSA NATURE RESERVE

El nombre de esta reserva significa “hermosa”, que en el español hablado por los conquistadores resume la belleza del paisaje imperante

La R.N. Formosa fue creada para resguardar un sector representativo del bioma chaqueño occidental, único con bosques de palo santo. Pese a la estación seca, los periódicos desbordes fluviales permiten la permanencia de la selva en galería y de lagunas que sirven de refugio a una amplia diversidad de aves y plantas acuáticas muy poco frecuentes en regiones áridas. La creación de esta área protegida ha permitido también la supervivencia del oso hormiguero grande y del tatú carreta, animal insignia de la Reserva.

The name of this reserve translates as “beautiful” in the Spanish spoken by the Conquistadors, who were stricken by the beauty of the scenery before them

The Formosa Nature Reserve was created to protect a representative sector of the Western Chaco ecosystem, the only one containing forests of palo santo (“holy wood”). Although located in a dry region, regular flooding of the rivers ensures the survival of gallery forest and fills the lagoons that serve as a refuge for a wide diversity of birds and water plants not usually seen in such arid areas. The creation of this protected area has also enabled the survival of the large anteater and the giant armadillo, the reserve’s emblem.



UBICACIÓN LOCATION  
*Ingeniero Juárez, Chaco*

# INFLUENCIA GUARANÍ

## GUARANI INFLUENCE

La cocina litoraleña presenta una marcada influencia guaraní, lo que la hermana con recetas o modalidades propias de Paraguay y del sur de Brasil. La harina de mandioca es el ingrediente principal tanto en exquisiteces para acompañar el mate como en platos principales. Los ríos de la región aportan pescados frescos que se cuecen tradicionalmente con limón a las brasas, acompañados con salsas o, sobre todo en el sur de la región, con recetas de la cocina de autor. Las nuevas tendencias también se extienden a carnes no tradicionales que maridan exquisitamente con los excelentes vinos argentinos.

The cuisine of the littoral region reflects a strong Guarani influence which means that it is similar to that of Paraguay and the south of Brazil. Manioc flour features prominently both in delicacies to accompany mate and in main dishes.

The rivers in this region offer fresh fish which is traditionally cooked with lemon juice over the embers and served with sauces or, especially in the south, in signature dishes. The new trend is to prepare dishes with non-traditional meats which pair exquisitely with Argentine wines.

## PESCADO DE RÍO

### RIVER FISH

Los pescados litoraleños son los protagonistas de numerosos platos tradicionales y de propuestas de la nueva cocina

El Litoral ofrece la posibilidad de comer pesca del día de sus numerosos y caudalosos ríos. La clásica modalidad con la que se los prepara es a la parrilla, al calor de las brasas. Pero también pueden ser cocinados en vasijas de hierro o “carancheados” apenas condimentados, en guisos —principalmente con arroz—, en chupines o como rellenos de empanadas. Surubíes, dorados y bogas, entre otros, son protagonistas además de nuevos platos acompañados de salsas y toques gourmet.

The fish from the rivers in the east of the country are the protagonists of numerous traditional dishes as well as of new recipes

The numerous and mighty rivers of the region allow us to eat catch-of-the-day fish, which is traditionally barbecued over the embers. But it can also be cooked in iron pots or “carancheado”, lightly seasoned, in casseroles, mainly with rice, in stews (chupines) or as a filling for empanadas. Surubi, dorado and boga also feature in new signature dishes served with sauces and a gourmet touch.



*Quando pensás en disfrutar de un buen sushi, te ocupás de elegir un buen lugar. Nosotros también.*



PUERTO MADERO · LAS CAÑITAS · RECOVA DE POSADAS · PALERMO HOLLYWOOD  
MAR DEL PLATA · ROSARIO · CÓRDOBA · MENDOZA · LAS LEÑAS

MUMM

BEBER CON MODERACIÓN. PROHIBIDA SU VENTA A MENORES DE 18 AÑOS.

[f /sushiclubargentina](#)

[@sushiclub\\_ar](#)

# MATE, UN RITO QUE FRATERNIZA

MATE, A SOCIAL RITUAL

**Heredado de los guaraníes, es la infusión más popular de Argentina y también un modo de compartir que no reconoce época ni clases sociales**

El mate es una bebida caliente que se prepara en base a las hojas de la yerba mate, planta originaria de las cuencas de los ríos Paraná, Paraguay y Uruguay que se cosecha en Corrientes y Misiones. La yerba es colocada en un recipiente de calabaza (al que se llama mate) se le agrega agua caliente (lo que se conoce como cebar) y se sorbe a través de un sorbete denominado bombilla. La yerba mate es de sabor amargo, por lo que muchos prefieren endulzarlo o probar el mate cocido, una variante más suave que se sirve en tazas individuales y que tradicionalmente se acompaña con tortas fritas.

Inherited from the Guarani, mate is the most popular infusion in Argentina and it is also a way of sharing that is timeless and knows no boundaries of class

Mate is a hot beverage made with the leaves of the yerba mate, a plant which grows in the basins of the rivers Paraná, Paraguay and Uruguay and is harvested in Corrientes and Misiones. The leaves or yerba is placed in a gourd which is called a mate and hot water is added, this is known as to “cebar”, and it is drunk through a metal straw called a “bombilla”. It has a bitter taste, which is why many prefer to sweeten it or drink “mate cocido”, a milder infusion which is served in individual cups and accompanied with fried pastries or “tortas fritas”.



## Leisure Tip

Las altas temperaturas en el Litoral han dado origen al tereré, versión fría del mate en el que la yerba es cebada con jugo de frutas cítricas y abundante hielo.

The heat in the Littoral has led to the creation of tereré, a cold version of mate which is made with citrus fruit juices and plenty of ice.



# SABROSO CHIPÁ

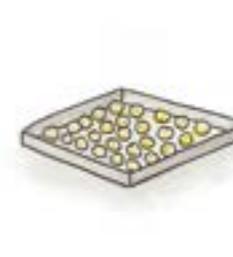
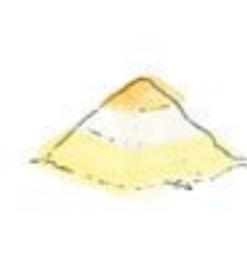
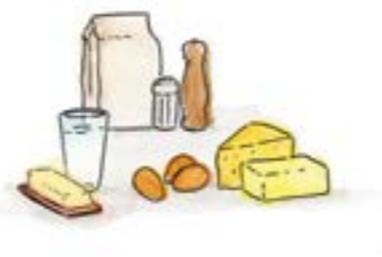
TASTY CHIPÁ

**Un pequeño pan con sabor a queso, muy popular en todo el Litoral y también en Paraguay y sudoeste de Brasil**

El chipá —también conocido como la chipa— se elabora mezclando almidón de mandioca, leche, queso, huevos, sal y manteca o aceite. Con la mezcla se preparan bollitos de aproximadamente 4 cm de diámetro a los que pueden agregarse semillas de anís o jugo de naranja. Se los hornea durante 15 o 20 minutos y resultan deliciosos como tibio acompañamiento del mate.

These are small cheese-flavored buns which are very popular in the Littoral as well as in Paraguay and the southwest of Brazil

Chipá is made by mixing manioc flour, milk, cheese, eggs, salt and butter or oil. The dough is shaped into buns about 4 centimeters in diameter to which aniseed or orange juice can be added. They are baked for 15 or 20 minutes and are delicious served warm, with mate.



## INGREDIENTES INGREDIENTS

500 g Fécula de mandioca Manioc starch  
100 g Manteca Butter  
100 g Queso mozzarella Mozzarella  
100 g Queso parmesano Parmesan cheese  
225 g Leche Milk  
3 Huevos Eggs  
Sal y Pimienta Salt and Pepper

01

Hacer un arenado con la fécula de mandioca, sal, pimienta, manteca fría y los quesos cortados en cuadraditos.

Rub the cold butter into the manioc starch with the salt, pepper and the diced cheeses until the mixture resembles breadcrumbs.

02

Realizar una corona. Integrar en el centro los huevos y la leche.

Formar una masa. Make a well in the centre and pour in the eggs and milk and mix it to a dough.

03

Dejar descansar en la heladera por 30 min. Allow the dough to rest in the fridge for 30 minutes.

04

Separar bollitos de masa y darles forma de óvalos alargados o de rosquitas. colocar sobre las placas enmantecadas.

Divide the mixture into small portions and shape them into longish ovals or buns and place them on buttered baking sheets.

05

Hornear a 200°C por 15', bajar a temperatura 150°C y continuar la cocción hasta que estén apenas dorados.

Bake at 200°C for 15 minutes, reduce the temperature to 150°C and continue cooking until the little buns begin to turn golden.

## CERVEZA AL ATARDECER

### BEER AT SUNDOWN

**Cultores de la cerveza artesanal, los habitantes de la ciudad de Santa Fe le han dado a esta bebida y a su manera de tomarla un sello propio**

Santa Fe se destaca por su circuito turístico cervecero que incluye visitas a plantas industriales, museos y degustaciones en bares y cervecerías. La ciudad alberga a la fábrica más antigua de la Argentina. Y los santafecinos comparten orgullosos su modo de beber: en vasos de liso, es decir, chops de 255 cm<sup>3</sup> con cerveza tirada directamente del barril —sin proceso de pasteurización— lo que permite sentir el frío del líquido y ver su color.

Lovers of artisanal beer, the inhabitants of Santa Fe have put their own imprint on this beverage

Santa Fe is famous for its beer tour which includes visits to breweries, museums and beer tastings in bars and beer halls. The oldest brewery in Argentina is in Santa Fe city and the people proudly share the way they like to drink it – in 255cc glasses, draught beer pulled straight from the barrel, without pasteurizing, so you can enjoy the cold and its color.



## SOPA PARAGUAYA

### SOPA PARAGUAYA

**Un bizcocho salado y esponjoso, producto de la fusión entre las costumbres guaraníes y los usos traídos por los jesuitas**

La sopa paraguaya es infaltable en los asados, el Viernes Santo y en los casamientos. Se trata de un plato proteico y de fácil preparación a base de ingredientes sencillos. Se bate grasa a la que se le agregan huevo y queso desmenuzado hasta conformar una pasta. Luego se le incorpora cebolla cortada fina y hervida (y también el agua en la que se la hirvió), harina de maíz y leche, revolviendo lentamente. La mezcla obtenida se coloca en una asadera engrasada y se cocina a horno caliente durante una hora.

Sopa paraguaya is a kind of savory sponge cake which came about as a result of the fusion of Guarani customs and recipes brought by the Jesuits

Sopa paraguaya is always served at barbecues, on Good Friday and at weddings. It is a high protein dish which is easy to prepare with simple ingredients. Lard is beaten with eggs and shredded soft cheese to make a paste. Then finely chopped boiled onion is added, together with the water in which it was boiled, maize flour and milk and it is baked in a hot oven for an hour.

# Norte



180 FEEL 188 EXPERIENCE 196 LIVE 204 TASTE

CREENCIAS - QUEBRADAS - PAUSA - ALTITUD - TERRACOTA - ANCESTRAL - SABORES  
BELIEFS - RAVINES - REST - ALTITUDE - TERRACOTTA - ANCESTRAL - FLAVORS

# CIUDAD DE SALTA

CITY OF SALTA

A los pies de los cerros San Bernardo y 20 de febrero y coronando el fértil Valle de Lerma, Salta “la linda” conjuga tradición y naturaleza

Salta es una ciudad elegante y conservadora que muestra con orgullo su arquitectural colonial y museos, e invita a conocer su historia y disfrutar de su folklore. En torno a la plaza central, la 9 de julio, se encuentran varios de sus edificios emblemáticos como la catedral y el cabildo, calles peatonales y numerosas propuestas gastronómicas que conforman el paseo más tradicional de la ciudad. En las afueras, sobre todo en la Quebrada de San Lorenzo, existen numerosas propuestas de deportes de aventura.

#### PEÑAS EN CALLE BALCARCE

Conocida como “la Balcarce” esta calle alberga entre la estación Manuel Belgrano y la calle Entre Ríos numerosos restaurantes que ofrecen comidas típicas y que por las noches presentan espectáculos folklóricos de canto y danza.

Situated at the foot of the San Bernardo and 20 de Febrero hills at the head of the fertile Valle de Lerma, Salta “the Beautiful” as she is known blends tradition and nature

Salta is an elegant, traditional city that displays its colonial architecture and museums with pride, inviting visitors to explore its history and enjoy its folklore. Several of the city’s most important buildings, such as the cathedral and Cabildo (town hall), are located around the central square, 9 de Julio. This square and the pedestrian streets of the city center with their wide variety of restaurants make up the traditional heart of the city. In the outskirts, especially at the Quebrada de San Lorenzo, there are numerous adventure sports options available.

#### FOLKLORE PEÑAS ON CALLE BALCARCE

Known simply as “la Balcarce,” this street between Manuel Belgrano station and Entre Ríos street hosts numerous restaurants offering traditional fare accompanied by folklore music and dance shows in the evenings.



## Leisure Tip

*El Museo de Arqueología de Alta Montaña (MAAM) permite adentrarse en el universo inca y sus costumbres a través de los niños de Llullaillaco, tres momias en perfecto estado de conservación con su impecable ajuar.*

*The Museum of High Mountain Archeology (MAAM) provides an insight into the Inca universe and its customs through the children of Llullaillaco, three perfectly preserved mummies with their impeccable costumes.*

✦ **BASÍLICA MENOR Y CONVENTO SAN FRANCISCO**  
CHURCH AND CONVENT OF ST FRANCIS  
Córdoba 33

**COMPLEJO TELEFÉRICO**  
CABLE CAR COMPLEX  
Av. Hipólito Yrigoyen esq. Av. San Martín,  
Parque San Martín

**CONVENTO SAN BERNARDO**  
SAN BERNARDO CONVENT  
Caseros esq. Santa Fe

**MAAM**  
Mitre 77, Salta

**MERCADO ARTESANAL**  
ARTS AND CRAFTS MARKET  
Av. San Martín 2555

## TERMAS DE REYES

TERMAS DE REYES

Un prestigioso hotel y spa enclavado en el medio de coloridos cerros en donde se cree que antiguos reyes acudían a sanar cuerpo y espíritu

Aguas con efectos reparadores y relajantes que emergen a 50°C, caminos que pueden ser recorridos a pie o en bicicleta, abundante vegetación y unas maravillosas vistas hacen de este sitio un imperdible de la provincia de Jujuy. Sus instalaciones pueden disfrutarse también por el día aplicándose tratamientos faciales y corporales, o simplemente relax en sus piscinas de aguas bienhechoras rodeadas de verdes montañas.

This famed hotel and spa is set amidst colorful hills where it is thought Inca kings once retired to heal body and spirit

Restorative and relaxing waters that well up at a temperature of 50°C, paths for walking or cycling, abundant vegetation and splendid views make this an essential stop for visitors to the province of Jujuy. Enjoy the facilities for a day, taking in a face or body massage, or simply relax in its pools of health-giving waters surrounded by green mountains.



ISABEL BAR & RESTAURANT

FOOD, COCKTAILS & MUSIC

Uriarte 1664 Buenos Aires 5411 4834 6969 [www.isabelbar.com](http://www.isabelbar.com) Facebook: Isabel Bar & Restaurant

## CAFAYATE, SOL Y VINOS

### CAFAYATE, SUN AND WINES

**El corazón de los Valles Calchaquíes invita a degustar su vino torrontés y su gastronomía regional en un paisaje enmarcado por ríos y cielo soleado**

Cafayate ofrece sitios de interés arqueológico, travesías por la naturaleza en bicicleta o a caballo y típicos platos norteños. Espectaculares vistas desde el viejo molino de piedra y atardeceres únicos desde sus médanos se conjugan con visitas a bodegas y sabrosos cabritos cuya carne se sazona con la deliciosa salsa “al torrontés”, varietal de altura característico de la zona.

This town in the heart of the Calchaquí Valleys invites visitors to enjoy its Torrontés wines and regional foods in a landscape framed by rivers and sunny skies

Cafayate offers sites of considerable archeological interest, bicycle and horseback trips through the countryside, and typical northern dishes. Spectacular views can be enjoyed from the top of an old stone mill, and splendid sunsets on its dunes can be combined with visits to wineries and a dinner of tasty roast goat seasoned with a delicious sauce à la Torrontés, made with the high altitude varietal characteristic of the region.



#### CUEVAS CON PINTURAS RUPESTRES CAVE PAINTINGS

*Camino a San Isidro  
On road to San Isidro*

#### SAN PEDRO DE YACUCHUYA

*R.P. 2, a 6 km de Cafayate  
Provincial Highway 2, 6 km from Cafayate*

#### TOLOMBÓN

*R.N. 40, a 14 km de Cafayate  
National Highway 40, 14 km from Cafayate*



## TAFÍ DEL VALLE

### TAFÍ DEL VALLE

**“El pueblo de la entrada espléndida” según lo llamaron los originarios diaguitas hace honor a su nombre con el color de su vegetación y su cielo diáfano**

Los Quilmes fueron un pueblo que alcanzó gran desarrollo social y económico en el siglo XVII. Testimonio de esos tiempos es el Museo de Sitio al pie del cerro Alto del Rey en cuya ladera se advierten las reconstrucciones de la zona residencial, una fortaleza situada en la cima y dos fortines a ambos costados, sobre la cornisa. Caminar entre las ruinas rodeadas de cardones es una experiencia única que transporta en el tiempo.

“The place with a splendid entrance” is how this town was known to its Diaguita indian inhabitants, a name fully merited by the colors of its vegetation and the brightness of its skies

Set deep among the mountains of the Aconquija range, this site of an ancient Jesuit settlement has grown into a tranquil and relaxing residential township. Its mountain scenery, dense vegetation and numerous watercourses make it an ideal location for adventure tourism, offering both snow-capped summits in winter and the cool waters of its rivers in summer. Local handicrafts, traditional foods and hundreds of years of history in its streets complete the attractions of this most beautiful town in the province of Tucumán.

## RUINAS DE QUILMES

### RUINS OF QUILMES

**Un destacado sitio arqueológico enmarcado por un hermoso paisaje serrano que da cuenta de uno de los asentamientos prehispánicos más importantes de los pueblos Calchaquíes**

Los Quilmes fueron un pueblo que alcanzó gran desarrollo social y económico en el siglo XVII. Testimonio de esos tiempos es el Museo de Sitio al pie del cerro Alto del Rey en cuya ladera se advierten las reconstrucciones de la zona residencial, una fortaleza situada en la cima y dos fortines a ambos costados, sobre la cornisa. Caminar entre las ruinas rodeadas de cardones es una experiencia única que transporta en el tiempo.

This outstanding archeological site in a beautiful mountain setting in the Calchaquí Valleys marks the location of one of the largest pre-Columbian settlements in the country

The Quilmes people achieved great social and economic development in the 17th century, as can be seen from the Site Museum at the foot of the Alto del Rey, on the slopes of which are reconstructions of the residential area, a summit fortress, and two guard-towers at either side, perched on the cornice. Walk through the ruins surrounded by giant cardón cactuses for a unique experience that will take you back in time.



## SALINAS GRANDES

### SALINAS GRANDES

Un mar de sal que encandila por su infinito color blanco cautivando las miradas y el pensamiento

Esta gran depresión fue cubierta por aguas con gran cantidad de sales provenientes de la actividad volcánica que al evaporarse dieron origen a un salar cuya costra tiene un espesor promedio de 30 cm. El paisaje es una gran mancha blanca seccionada arbitrariamente en hexágonos en donde el silencio es quebrado sólo por los propios pasos sobre la superficie seca.

Salinas Grandes is a sea of salt that dazzles with its infinite whiteness, inviting admiration and contemplation

This major depression was once covered by water containing large quantities of salt from volcanic activity that gradually evaporated to leave behind a salt flat with an average thickness of 30 cm. The scene is of one vast white sheet arbitrarily segmented into hexagons, where silence is broken only by the sound of one's own footsteps on the dry surface.



## PURMAMARCA

### PURMAMARCA

Este pueblo sereno y cálido regala paisajes de árida belleza y noches de profunda calma

El “pueblo de la tierra virgen” como reza su nombre en lengua aimará es famoso por la feria artesanal que todos los días se monta en la plaza. En los alrededores de ésta se conservan edificaciones del siglo XVII —como la iglesia principal, con techos de cardón y paredes de adobe— y el viejo algarrobo, un longevo árbol de más de seis siglos de vida.

This quiet and welcoming town is blessed with scenery of arid beauty and nights of profound tranquility

This “town of the virgin land,” the meaning of its name in the Aymará language, is famous for its handicraft fair set up daily in the main square, surrounded by buildings dating back to the 17th century, such as the main church, with its cardón wood beams and adobe walls, as well as a long-lived carob tree that has been standing for over six centuries.

### *Leisure Tip*

*Purmamarca descansa a los pies del Cerro de los Siete Colores, una curiosa montaña con variedad de tonos de verdes y terracotas generados por la superposición de sedimentos marinos, lacustres y fluviales.*

—  
*Purmamarca rests at the foot of the Hill of Seven Colors, with its unusual bands of green and terracotta colors as a result of the overlaying of marine, lake and river sediment.*

## CALENDARIO

### CALENDAR

Febrero  
February

#### SERENATA A CAFAYATE - CAFAYATE SERENADE

CAFAYATE, SALTA

Tres noches que celebran con tradicionales serenatas en la Bodega encantada la música de los Valles Calchaquíes, y que con el paso del tiempo se amplió a todos los géneros de la música popular.

*Three nights that celebrate the music of the Calchaquí Valleys with traditional serenades at the Bodega Encantada. Over time, the festival has come to include all types of popular music.*

#### FIESTA DEL QUESO - CHEESE FESTIVAL

TAFÍ DEL VALLE, TUCUMÁN

Un evento dividido en dos sectores: el de los lugareños, con comidas típicas de los Valles Calchaquíes y guitarreadas; y el de los veraneantes, con productos traídos de otros lugares de la región.

*This event is divided into two sections: that of the locals, with typical Valle Calchaquí dishes and guitar-playing, and that of the summer visitors, with their products brought from other places in the region.*

#### VIRGEN DE LA CANDELARIA - VIRGIN OF CANDELARIA

HUMAHUACA, JUJUY

Tres noches que celebran con tradicionales serenatas en la Bodega encantada la música de los Valles Calchaquíes, y que con el paso del tiempo se amplió a todos los géneros de la música popular.

*The feast of the patron saint of Humahuaca is celebrated with a great dance that recreates an ancient popular belief, religious ceremonies, followed by meals of tasty regional dishes and thirst-quenching fresh chicha corn liquor.*

Agosto  
August

#### TOREO DE LA VINCHA - BULLFIGHT FOR THE RIBBON

CASABINDO, JUJUY

Una fiesta que une lo religioso y lo pagano honrando a Virgen María y a la Pachamama en el que se debe arrebatar una cinta con monedas de plata de la astas del toro y ofrendársela a la Virgen.

*A celebration that brings together religious and pagan elements to honor the Virgin Mary and the Pachamama that requires silver coins attached to a ribbon to be snatched from the horns of a bull to be offered to the Virgin.*

#### CARNAVALES JUJEÑOS - JUJUY CARNIVALS

QUEBRADA DE HUMAHUACA, JUJUY

La mayor fiesta popular de Jujuy comienza con el desentierro del demonio carnavalero. Y continúa con comparsas, bailes, juegos con talco y papel picado, abundante bebida y comidas típicas.

*Jujuy's biggest popular festival begins with the unearthing of the Carnival devil, and continues with carnival groups, dancing, fun with talcum powder and confetti, plenty of drink and typical dishes.*

Septiembre  
September

#### FIESTA DE LA EMPANADA - EMPANADA FESTIVAL

FAMAILLÁ, TUCUMÁN

La fiesta premia cada año a quien cocine las mejores de estas típicas delicias cuyo origen se disputan varias provincias argentinas.

*Every year this festival rewards those who prepare the best of these local delicacies, the origins of which are disputed by several Argentine provinces.*

Marzo  
March

#### FIESTA DE LA PACHAMAMA - PACHAMAMA FEAST

AMAICHA DEL VALLE, TUCUMÁN

La Pachamama o madre tierra es homenajeada con una colorida representación, cantos ancestrales, bailes y desfiles de gauchos para bendecir la tierra y sus frutos.

*Tribute is paid to the Pachamama or Mother Earth with colorful performances, ancient songs, dances and gaucho parades to bless the earth and its fruits.*

Octubre  
October

#### FIESTA DEL CANASTO - BASKET MAKERS FESTIVAL

TERMAS DE RÍO HONDO, SANTIAGO DEL ESTERO

Un evento que celebra a la cestería realizada por más de 5.000 años en la zona con un gran festival folclórico que reúne la gastronomía típica y la música y el baile santiagueños.

*This event celebrates the art of basket weaving, carried out for more than 5,000 years in the region, with a great folklore festival that combines local dishes with traditional music and dances from the province of Santiago del Estero.*

# TREN A LAS NUBES

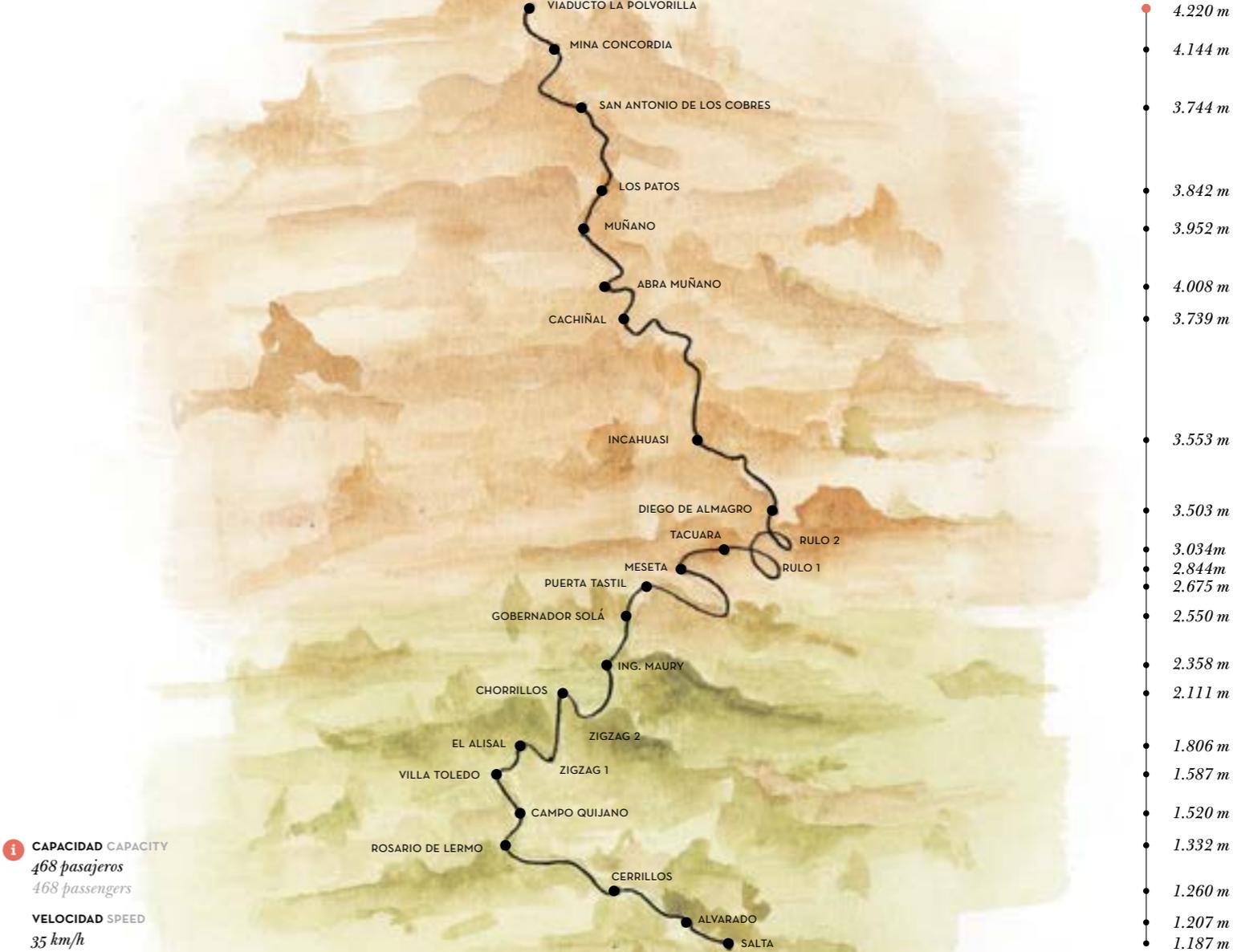
## TRAIN TO THE CLOUDS

Una sorprendente obra de ingeniería que permite apreciar la belleza de los paisajes salteños desde las alturas

El Tren a las Nubes realiza una excursión diurna que parte de la ciudad de Salta, atraviesa el valle de Lerma, la quebrada del Toro y llega a la Puna donde alcanza los 4.200 msnm. Cuenta con dos paradas, La Polvorilla y San Antonio de los Cobres, una localidad que parece detenida en el tiempo. El tren no utiliza ruedas dentadas debido a la asombrosa manera en las que están dispuestas las vías que le permite circular por un sistema de zigzags y espirales. Además, cuenta con servicios a bordo, guías bilingües y espectáculos folclóricos.

A stunning work of engineering that allows Salta's beautiful scenery to be admired from above

The Train to the Clouds makes a daytime trip that starts out from the city of Salta, crosses the Lerma valley, the Quebrada del Toro ravine, and reaches the Puna, climbing to a height of 4,200 meters above sea level. It makes two stops, one at La Polvorilla and another at San Antonio de los Cobres, a town where time seems to have stood still. The train does not use rack-and-pinion traction, as the track winds and turns along a stunning series of loops and zigzags. Onboard services include a restaurant, bilingual guides and folklore music performances.



**i** CAPACIDAD CAPACITY  
468 pasajeros  
468 passengers

VELOCIDAD SPEED  
35 km/h

RECORRIDO DISTANCE TRAVELLED  
434 km

**i** RECORRIDO ROUTE  
Salta - Diego de Almagro 100 km / 13 h  
Salta - Viaducto la Polvorilla 189 km / 15 h

## TODO TERRENO POR PAISAJES INOLVIDABLES

FOUR WHEEL DRIVING THROUGH UNFORGETTABLE SCENERY

Los vehículos todo terreno permiten a los más intrépidos acceder a sitios del norte que han sido privilegiados por la naturaleza

Algunas de las joyas paisajísticas norteñas están preservadas por accesos exigentes que pueden ser sorteados con pericia en 4x4. La provincia de Catamarca custodia varios de estos tesoros como el cráter del volcán Galán, el de mayor diámetro del mundo, que alberga el verde esmeralda de la laguna Diamante brillando en su interior. Atravesar los cerros y volcanes de laguna Brava permite alcanzar el alto cráter Corona del Inca y superar las gigantescas dunas de Antofagasta de la Sierra asegura llegar al principal oasis de la puna catamarqueña, conocido como “la antesala del cielo”.

Four wheel drive vehicles enable the most intrepid visitors to reach places in the north that have been blessed by nature

Some of the jewels of the northern landscape have remained little-known as they are hard to reach, although experienced 4x4 drivers will have no trouble doing so. In the province of Catamarca these treasures include the crater of the Galán volcano, the world's largest, with the emerald-green Diamante lagoon shining within it. Crossing the Laguna Brava hills and volcanoes you can reach the Corona del Inca crater, and by driving over the gigantic dunes to Antofagasta de la Sierra you will arrive at the principal oasis of the Puna in Catamarca, known as “the antechamber to heaven.”



BIENVENIDOS AL UNIVERSO PREMIUM DE CAFE EL BOHIO.

CAFE EL BOHIO  
DESDE 1950

אחדות ישראל  
בסדר טוה

Don Bosco 3462 (C1206ABB) Buenos Aires - Tel.: (54-11) 4866.1444 elbohio@cafeelbohio.com www.cafeelbohio.com

## GOLF EN LAS ALTURAS

### GOLFING IN THE HEIGHTS

La inigualable belleza del entorno, los desniveles y la cercanía a las nubes significan un reto a la concentración y a la precisión de los golfistas

Las provincias norteñas cuentan con clubes que marcan una larga tradición en el golf argentino; y albergan canchas con circuitos de 9 y 18 hoyos elogiadas por su diseño y gran calidad de pastos. Tucumán y Salta se destacan entre ellas por sus numerosos greens situados en estos idílicos paisajes de montaña.

The unrivalled beauty of the scenery, the slopes, and the nearness of the clouds present a challenge to the concentration and precision of golfers

The northern provinces are the home to clubs with a long tradition in Argentine golfing history. Their 9 and 18-hole courses are renowned for their design and the quality of their grasses. Tucumán and Salta in particular are noted for their many greens located in idyllic mountain scenery.



#### CASINO GENERAL SAN MARTÍN *El Inti 589, Palpalá, Jujuy*

**EL SIAMBÓN COUNTRY CLUB**  
*R.P. 341 Km. 25,5, Raco - El Siambón, Tucumán*  
*Provincial Highway 341 Km. 25.5, Raco El Siambón, Tucumán*

**GOLF CLUB VILLA NOUGUÉS**  
*Campo La Hortensia, Villa Nougues, Tucumán*

**JOCKEY CLUB DE SALTA**  
*Ruta 51 s/n, Salta*  
*Route 51 s/n, Salta*

**LA ESTANCIA CAFAYATE WINE & GOLF**  
*Ruta Nacional 40, Km 4340, Cafayate*  
*National Highway 40, Km 4340, Cafayate*

**COUNTRY Y GOLF LAS YUNGAS**  
*Mendoza y Canal Sur de Yerba Buena, Yerba Buena, Tucumán*  
*Mendoza and Canal Sur de Yerba Buena, Yerba Buena, Tucumán*

**JOCKEY CLUB DE TUCUMÁN**  
*Av. Solano Vera Km. 2 s/n, Yerba Buena, Tucumán*  
*Av. Solano Vera Km. 2 s/n, Yerba Buena, Tucumán*

## DEPORTES ACUÁTICOS

### WATER SPORTS

La rusticidad del paisaje norteño y la pureza de su aire pueden ser disfrutados activamente en sus ríos y embalses

Canotaje, windsurf y rafting son algunas de las opciones en el Norte para los amantes de los deporte acuáticos. El Dique Cabra Corral y el río Juramento son el epicentro de estas actividades y permiten conjugar la práctica deportiva con el turismo cultural. Descensos rápidos, naturaleza agreste y formaciones geológicas se alternan con pinturas rupestres y avistaje de fósiles marinos.

The wilderness of the north and the purity of its air can be enjoyed from its rivers and reservoirs

Canoeing, windsurf and rafting are some of the options in the North for lovers of water sports. Dique Cabra Corral and the Juramento river are centers for these activities, where sport and cultural tourism can be combined, as rapid drops, wild scenery and striking geological formations exist alongside cave painting and marine fossil sites.



## PESCA EN EL NORTE

### FISHING IN THE NORTH

Las aguas de los ríos, lagunas y embalses norteños sacian las expectativas de los pescadores más avezados

El Norte presenta diversidad de ambientes, paisajes y especies para la pesca deportiva. La provincia de Jujuy se caracteriza por sus ámbitos de gran tranquilidad para la pesca de alta y media montaña. Tucumán presenta frondosa vegetación bordeando sus cursos de agua que requieren de guías o baqueanos para llegar a destino. Salta ostenta una gran riqueza ictícola en sus ríos y embalses. Truchas, dorados, pejerreyes, carpas y percas, entre otros, hacen del Norte un sitio elegido por los amantes de la espera por el pique.

The waters of northern rivers, lagoons and dams exceed the expectations of even the most experienced fishermen

The North offers a wide range of environments, landscapes and fish species for sport fishing. The province of Jujuy is noted for the tranquil surroundings of its high mountain fishing streams. Tucumán's water courses run through thick jungle, and local guides are required to get fishermen to their destination. There is a rich variety of fish to be caught in Salta's rivers and reservoirs. Trout, dorado, pejerrey, carp and perch are some of the species that make the North a very popular region for those who enjoy the pleasures of angling.

 **SALTA**  
*Ríos Bermejo, Del Valle, Dorado, Juramento, Lipeo. Embalses Cabra Corral, Campo Alegre, El Timal y Las Lomitas. Bermejo, Del Valle, Dorado, Juramento, Lipeo rivers; Cabra Corral dam, Campo Alegre, El Timal and Las Lomitas reservoirs*

**TUCUMÁN**  
*Lagunas Angostura, Cadillal, El Cajón, Escaba y Frontal. Ríos Los Sasos y Salí. Angostura, Cadillal, El Cajón, Escaba and Frontal lagoons; Los Sasos and Salí rivers*

## Leisure Tip

La quebrada de San Lorenzo resulta aún más encantadora recorriéndola a caballo: verdes lomadas, arroyos con agua todo el año y hermosas vistas de la ciudad de Salta.

—  
The San Lorenzo ravine is even more spectacular when viewed from horseback: green hills, streams that flow all year round, and beautiful views of the city of Salta.



## CERROS PARA RECORRER Y SOBREVOLAR

HILLS TO TRAVEL AROUND AND FLY OVER

**Los pronunciados desniveles del terreno y las excelentes corrientes térmicas brindan la posibilidad de acercarse a las bellezas del paisaje norteño**

Extensos salares y encaracoladas cuestas, cerros multicolores y cielos diáfanos, selvas exuberantes y ríos de aguas cristalinas. El Norte presenta inmejorables condiciones para la práctica de deportes de aventura. Senderismo, cabalgatas, vuelos y paseos en bicicleta permiten adentrarse en la naturaleza para avistar numerosas especies animales y observar la rica flora local.

Highly irregular terrain and excellent thermals provide opportunities to soar over the beautiful scenery of the North

Vast salt flats and winding mountain roads, multicolored hills and clear blue skies, exuberant jungle and crystal-clear rivers. There is no better place than the North for adventure sports. Trekking, riding, gliding and cycling all enable you to come into close contact with nature, spot wildlife and enjoy the rich local flora.

**ALADELTA Y PARAPENTE**  
HANG GLIDING AND PARAGLIDING  
*Cerro San Javier, provincia de Tucumán,  
y Cuesta Vieja, provincia de La Rioja*  
*Cerro San Javier, province of Tucumán, and  
Cuesta Vieja, province of La Rioja*

**CABALGATAS**  
HORSE-RIDING  
*Cerro San Javier, provincia de Tucumán*  
*Cerro San Javier, province of Tucumán*

**MOUNTAIN BIKE**  
*Recta de Tin Tin, provincia de Salta,  
y Salinas Grandes, provincia de Jujuy*  
*Tin Tin course, province of Salta, and Salinas  
Grandes, province of Jujuy*

## QUEBRADA DE HUMAHUACA

### QUEBRADA DE HUMAHUACA

Una de las maravillas de Argentina declarada Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO que conjuga el encanto de pueblos históricos con la belleza de coloridas montañas

La Quebrada de Humahuaca es un deslumbrante circuito turístico de 170 km de extensión que resguarda un rico legado cultural en construcciones prehispánicas y arquitectura colonial, atractivos naturales en los colores de sus cerros de gran valor paleontológico, y celebraciones religiosas y paganas que dan cuenta de la fusión cultural que sucedió en la región con la llegada de los colonizadores. El recorrido atraviesa el Trópico de Capricornio, en cuyo monolito se celebra cada 21 de junio el Inti Raymi, solsticio de invierno que da la bienvenida al nuevo ciclo agrícola.

This region, one of the wonders of Argentina, has been made a UNESCO world heritage site. It combines the charm of historic towns with the beauty of its multicolored mountains

The Quebrada de Humahuaca forms a stunning tourist circuit covering 170 km with a rich cultural heritage of pre-Hispanic constructions and Colonial architecture set in an attractive landscape of colored hills with a wealth of paleontological remains. Religious and pagan celebrations bear witness to the fusion of cultures that took place in the region with the arrival of the colonizers. The circuit crosses the Tropic of Capricorn, marked by a monolith where the Inti Raymi ceremony is held on June 21 each year to welcome the new harvest cycle.



### *Leisure Tip*

En Uquía, la iglesia de San Francisco de Padua conserva imágenes de ángeles arcabuceros pintados por artistas nativos de la escuela cusqueña en el siglo XVII que reflejan las cosmovisiones hispano y andina.

—  
The Church of San Francisco de Padua in Uquía contains a series of paintings of portraits of arquebusier angels painted by indigenous artists from the Cuzco School in the 17th century that reflect the Hispanic and Andean cosmic view.

**UBICACIÓN LOCATION**  
R.N.9, Jujuy. National Highway 9, Jujuy

**IGLESIA DE SAN FRANCISCO DE PADUA**  
CHURCH OF SAN FRANCISCO DE PADUA  
Uquía

**CERRO DE LOS SIETE COLORES**  
HILL OF THE SEVEN COLORS  
Purmamarca

**MONUMENTO AL INDI**  
MONUMENT TO THE INDIAN  
Humahuaca

**MUSEO POSTA DE HORNILLOS**  
POSTA DE HORNILLOS MUSEUM  
Maimará

**PUCARÁ DE TILCARA**  
Tilcara

## PARQUE NACIONAL LOS CARDONES

LOS CARDONES NATIONAL PARK

La abundante presencia de estos enormes cactus dan nombre al parque que alberga numerosos restos paleontológicos y pinturas rupestres

El Parque Nacional Los Cardones es una enorme región de aspecto desértico que resguarda tres tipos de ambientes: la sierra, el piedemonte y las depresiones. El cardón es sin dudas el gran protagonista del paisaje con su posición de vigía de los caminos del antiguo imperio incaico (como la recta de Tin Tin), del incomparable Valle Encantado trazado por pinturas rupestres y de la serpenteante y espectacular Cuesta del Obispo.

Large numbers of these huge cactus lend their name to this park that contains numerous fossil remains and cave paintings

Cardones National Park covers a vast desert-like area of hills, piedmont and valleys. It is the cactus stands that distinguish this landscape, silent lookouts on the roads of the Inca Empire (such as the Recta del Tin Tin), the incomparable Enchanted Valley with its cave paintings, and the spectacularly winding Cuesta del Obispo mountain road.

UBICACIÓN LOCATION  
Piedra del Molino, Salta



CARACTERÍSTICAS DE LOS CARDONES  
CHARACTERISTICS OF THE GIANT CACTUSES



LA FLOR SOLO SE ABRE DE NOCHE  
THE FLOWER ONLY OPENS AT NIGHT



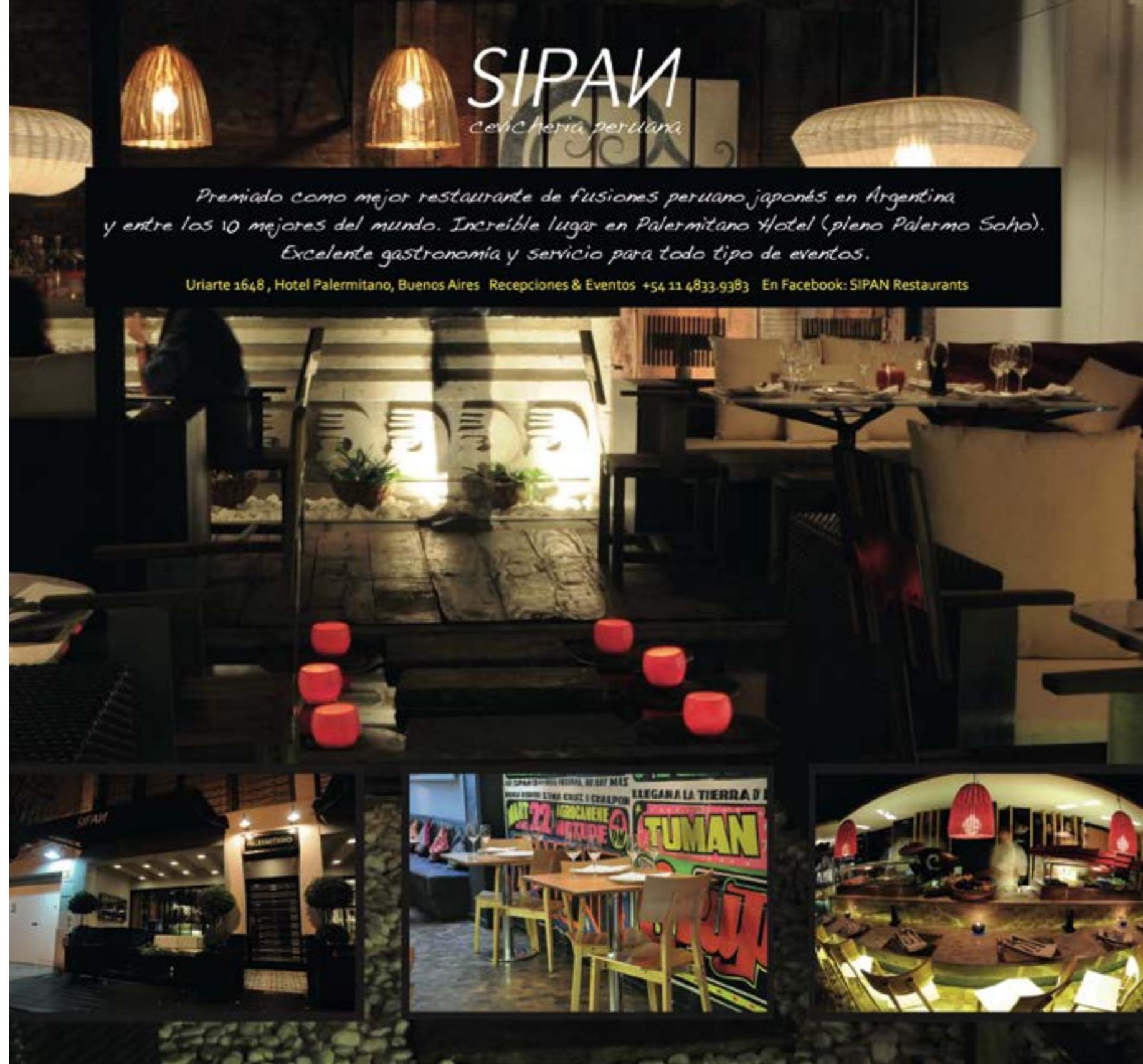
ALTURA PROMEDIO  
AVERAGE HEIGHT  
10 M

# SIPAN

cebichería peruana

Premiado como mejor restaurante de fusiones peruano japonés en Argentina y entre los 10 mejores del mundo. Increíble lugar en Palermitano Hotel (pleno Palermo Soho). Excelente gastronomía y servicio para todo tipo de eventos.

Uriarte 1648, Hotel Palermitano, Buenos Aires Recepciones & Eventos +54 11 4833.9383 En Facebook: SIPAN Restaurants



## PARQUE NACIONAL CALILEGUA

### CALILEGUA NATIONAL PARK

**Sus rutas, senderos y bici-sendas permiten recorrer selvas tropicales de montaña y apreciar desde sus balcones espectaculares panorámicas de cañadones y cordones montañosos**

El Parque Nacional Calilegua es un área con vegetación típica de las yungas, muy rica en flora y fauna, que resguarda uno de los ambientes de mayor biodiversidad de Argentina. Es un lugar ideal para la observación de especies, fundamentalmente de aves. Entre los mamíferos se destaca la taruca o huemul del norte, un ciervo grisáceo de montaña declarado monumento natural.

This park's highways, paths and bike trails pass through tropical mountain jungle and offer spectacular panoramic views of river gorges and mountain ranges from their lookout points

The vegetation of the Calilegua National Park is typical of the Yungas ecoregion, rich in flora and fauna, making it one of the regions with the greatest amount of biodiversity in Argentina. It is an ideal place for wildlife watching, birds in particular. Mammals include the taruca or huemul from the north, a gray mountain deer that has been declared a natural monument.



UBICACIÓN LOCATION  
*Libertador General San Martín, Jujuy*

## PARQUE NACIONAL BARITÚ

### BARITÚ NATIONAL PARK

**Enmarcado por cerros de imponente altura y atravesado por numerosos cursos de agua, esta densa área verde es un magnífico reservorio de selva de montaña**

El Parque Nacional Baritú preserva un sector de nuboselvas prácticamente virgen debido a su relieve abrupto y a que prácticamente no posee vías de acceso. Estas características han permitido resguardar al yaguareté, felino en peligro de extinción, y a otras especies animales amenazadas como el águila poma y el huemul del norte. La abundante vegetación incluye al helecho arborescente, la maroma —especie que puede germinar sobre otro árbol— y el cedro salteño que alcanza en el Parque excepcionales tamaños.

Framed by imposing mountains and crossed by numerous watercourses, this dense green area is a magnificent mountain jungle reserve

Baritú National Park preserves a sector of almost virgin cloud jungle thanks to its rugged relief and the fact that it possesses very few access roads. These characteristics have helped it protect fauna such as the yaguareté or jaguar, at risk of extinction, and other endangered species such as the Black-and-chestnut eagle and the huemul from the north deer. Abundant vegetation includes tree ferns, maroma bindweed – which has the ability to germinate on other trees – and the Salta cedrelas, which grows to exceptional heights in the Park.



UBICACIÓN LOCATION  
*Los Toldos, Salta*

## PARQUE NACIONAL CAMPO DE LOS ALISOS

### CAMPO DE LOS ALISOS NATIONAL PARK

Ubicado sobre la ladera este de los cerros nevados del Aconquija, el parque preserva gran cantidad de animales autóctonos y vegetación de inigualable belleza

Este parque nacional debe su nombre al aliso, especie arbórea muy útil para fijar y proteger suelos degradados. Entre la variada fauna que también resguarda se encuentra el loro alisero, especie endémica que anida en el área. Arroyos cristalinos y selvas y bosques montanos conforman el rico paisaje de este parque, único del país con ruinas de una ciudadela, tambo y camino inca en su interior.

Located on the eastern slope of the Nevados del Aconquija, the park protects a large number of autochthonous species living in a vegetation of unparalleled beauty

This national park gets its name from the alder, noted for its nitrogen fixation and soil fertility properties. Fauna protected within the park includes the loro alisero (Tucumán Amazon parrot), endemic to the region. Crystal-clear streams and mountainous jungle and forests form the rich scenery of this park, the only one to include a ruined Inca citadel, dairy and roads within its borders.



UBICACIÓN LOCATION  
Concepción, Tucumán

## PARQUE NACIONAL EL REY

### EL REY NATIONAL PARK

Con su apariencia de anfiteatro natural y su gran diversidad vegetal y animal, el parque preserva un ambiente de transición entre las yungas y la eco-región del chaco serrano

El Parque Nacional El Rey se encuentra rodeado de cordones montañosos que descienden gradualmente hasta el valle central generando cinco pisos de vegetación diferenciada. Este descenso es acompañado por numerosos arroyos que desaguan en el río Popayán, lo que compone un paisaje de deslumbrante riqueza natural. Las diferentes alturas, suelos y climas han creado hábitats para fauna diversa entre las que puede avistarse águilas moras, guacamayos verdes y multitud de picaflores.

Shaped like a natural amphitheater and containing a great variety of flora and fauna, this park was created to preserve the transition environments between the Yungas and the Chaco Serrano ecosystem

The El Rey National Park is surrounded by mountain chains that slope gradually towards the central valley, creating five separate types of vegetation according to altitude. Numerous rivers run down the slopes into the Popayan river, forming a scenery of stunning natural beauty. The different heights, soils and climates have created habitats for a very varied fauna, including the Black-chested buzzard eagle, green guacamayos (macaws) and a myriad of humming-birds.

UBICACIÓN LOCATION  
R.P. 20, Salta  
Provincial Highway 20, Salta



## PARQUE NACIONAL COPO

### PARQUE NACIONAL COPO

Pastizales bajos, arbustos ralos, ausencia de cursos de agua y un singular paisaje misceláneo de ocre y verdes conforman este parque en el corazón del impenetrable santiagueño

El Parque Nacional Copo es un vergel natural representativo del chaco seco que fue creado para proteger al quebracho colorado santiagueño, especie emblemática de la zona. Es uno de los escasos sitios argentinos donde conviven especies en riesgo de extinción como el yaguararé, el oso hormiguero grande, el tatú carreta, el chanco quimilero y el loro hablador, que ha hallado en este espacio el sitio donde hacer nido.

Short grasses, scrub, a lack of watercourses and an unusual ochre and green-colored landscape describe this national park in the heart of the region of Santiago del Estero known as “El Impenetrable”

The Copo National Park belongs to the Dry Chaco ecosystem and was created to protect the Santiago red quebracho, a tree species characteristic to the region. It is one of the few sites in Argentina where endangered species such as the yaguararé, the giant anteater, the tatú carreta armadillo, the Chacoan peccary and the Blue-fronted Amazon parrot that nests in the region can all be found.

UBICACIÓN LOCATION  
Pampa de los Guanacos, Santiago del Estero



# UN DELEITE PARA LOS SENTIDOS

A DELIGHT FOR THE SENSES

La cocina nortea es un deleite para los sentidos: sabores, aromas y colores reflejan la variedad y originalidad del paisaje y la cultura de la región. Recetas tradicionales se mantienen desde la época colonial en base a ingredientes locales como el maíz, la quinoa y la papa andina y carnes de animales alimentados con pasturas naturales. En los últimos años, el redescubrimiento de algunas de esas materias primas fusionadas con técnicas internacionales han dado nacimiento a la cocina “novo andina” generando nuevos platos que revalorizan lo orgánico. Los postres, quesos y bebidas regionales también agasajan al paladar. Dulces y confituras caseros de cayote y cuaresmillo (pequeño durazno cosechado durante la época de la cuaresma cristiana), repostería a base de dulce de leche y excelentes vinos de altura hacen de la comida una manera de conocer y disfrutar los encantos del norte argentino.

The cuisine in the north is a delight for the senses: the flavours, aromas and colors reflect the variety and originality of the landscape and the culture of the region. Traditional recipes have been preserved since colonial times, using local ingredients such as corn, quinoa and Andean potatoes as well as the meat of animals raised on natural pastures. Lately some of these raw materials have been rediscovered and fused with international techniques giving birth to the “novo andina” cuisine, leading to new dishes which revalue organic food. The desserts, cheeses and typical beverages also regale the palate. Jams and homemade preserves of chayote (vegetable pear) and cuaresmillo (a small peach that is harvested during Lent), confectionery with dulce de leche and excellent high altitude wines, make food a great way to enjoy the charms of northern Argentina



## EL SUCULENTO LOCRO

SUCCULENT LOCRO

Una comida sustanciosa y nutritiva, muy adecuada para el invierno, que tradicionalmente se consume en Argentina para festejar las fechas patrias

De origen prehispánico, el locro es un guiso a base de zapallo al que se le pueden adicionar granos de maíz o de trigo. Debido al almidón presente en sus ingredientes y al color del zapallo, el preparado alcanza una densidad de crema de tono amarillento. Luego se le agregan carnes que se cuecen por separado y se lo adereza con quiquirimichi, una salsa picante preparada a base de aceite o grasa, ají molido, pimentón y cebolla de verdeo.

Locro is a substantial and nutritious meal, ideal for winter, which is traditionally served in Argentina to celebrate public holidays

Locro is a stew of pre-Hispanic origin whose main ingredient is pumpkin, to which kernels of corn and wheat may be added. Due to the starchy content of its ingredients and the color of the pumpkin the dish acquires a consistency like cream and a characteristic yellow color. Various meats are cooked separately and then added and it is served with a spicy sauce called quiquirimichi made of oil or lard, crushed chili, paprika and spring onion.

## PIMENTÓN DULCE

SWEET PAPRIKA

**Este típico condimento nacido del pimiento ha logrado en el último tiempo gran demanda internacional como reemplazante de los colorantes artificiales**

Los valles de Lerma y Calchaquíes en Salta, y de Santa María en Catamarca son históricamente los grandes productores de pimiento para pimentón dulce, condimento principal de la empanada salteña a la que le agregan sabor de modo natural. De un color rojo intenso, la producción está a cargo de pequeños productores que lo cosechan manualmente y que realizan el secado al sol de forma artesanal en solares naturales utilizando terrenos de altura.

This typical spice made from red pepper has lately been in great demand internationally as a replacement for artificial colorings

The valleys of Lerma and Calchaquíes in Salta, and Santa María in Catamarca are the areas where the red peppers for sweet paprika have historically been grown. It is the main seasoning used in the empanadas from Salta to add flavour naturally. Smallholders grow these bright red peppers, harvest them manually and then lay them out to dry in the sun in the traditional way on the high ground.



## TAMALES PRECOLOMBINOS

PRE-COLUMBIAN TAMALES

**Un plato en el que el relleno se envuelve en chala, un recurso propio de la cocina americana que, además de ser práctico, se decía antiguamente que traía suerte a la casa**

El tamal consiste en una masa a base de harina de maíz y zapallo rellena con carne, pasas de uva, aceitunas, huevos y condimentos. Tiene la particularidad de cocinarse envuelto en la hoja que recubre al choclo (chala). Con ella se arma un paquete que se ata con un cordel y que se hierve en caldo o en agua con sal durante media hora.

This dish is wrapped in maize leaves, a very American tradition, which is not only practical, but was said in olden times to bring good luck to the home

Tamales consist of a dough made of maize flour and pumpkin filled with meat, raisins, olives, eggs and seasoning. This is then wrapped in maize leaves (or chala) to form a parcel which is tied with string and boiled in stock or salted water for half an hour.



## EXQUISITAS EMPANADAS SALTEÑAS

DELECTABLE EMPANADAS FROM SALTA

**Preparadas en todo el país, las provincias rivalizan por ser reconocidas como las autoras de las más gustosas**

La empanada es un relleno formado por distintos ingredientes envueltos en un disco de masa. Las salteñas se caracterizan por su relleno de carne vacuna acompañado por papas, cebolla de verdeo, huevo duro, pasas de uva, aceitunas picadas, condimentado con sal, ají molido y pimentón. Como en el resto del país, el relleno es colocado en el disco de masa que luego se dobla a la mitad y se cierra plegando los bordes hacia adentro generando el típico repulgue. Finalmente, se cocinan en horno bien caliente o se fríen en aceite, y se comen con la mano.

Empanadas are made all over the country but the different provinces compete to be recognised as the creators of the tastiest ones

An empanada is basically a pastry disc with various kinds of savory fillings. The filling of the empanadas from Salta is made of beef, potato, spring onions, hardboiled egg, raisins and chopped olives, seasoned with salt, crushed chili and paprika. As in the rest of the country, the filling is placed on a pastry disc which is folded in half and crimped to form the typical 'repulgue'. Finally they are baked in a very hot oven or fried in oil and you eat them in your hand.

## VINOS DE SALTA Y DE CATAMARCA

### WINES OF SALTA AND CATAMARCA

Favorecidos por las características que otorga la altura, los vinos del Norte argentino han logrado sabores, aromas y colores únicos

#### SALTA

La vid llegó a la provincia de Salta en el siglo XVIII de la mano de los jesuitas. Y encontró en los Valles Calchaquíes una región propicia para su cultivo caracterizada por las escasas lluvias, extraordinaria luminosidad y gran amplitud térmica que permiten la obtención de frutos concentrados y vinos robustos, con gran personalidad. Concentradas principalmente en la localidad de Cafayate, las bodegas salteñas están equipadas con la última tecnología y han incorporado diversos servicios para los turistas.

#### CATAMARCA

Las bodegas catamarqueñas son pequeñas y producen de modo artesanal vinos frutados y con mucho cuerpo. Se agrupan en dos regiones: las del oeste, en el valle de Fiambalá; y las del este, en torno a la localidad de Santa María. Rodeadas de paisajes y cerros coloridos, el recorrido por estas bodegas puede alternarse con sitios arqueológicos de los pueblos originarios.

Thanks to the high altitude climate, the wines from the north of Argentina have attained unique flavors, aromas and colors

#### SALTA

The Jesuits brought vines to the province of Salta in the 18th century and they found an ideal spot for growing them in the Calchaquí valleys, an area of scarce rainfall, extraordinary luminosity and huge temperature amplitude, thus obtaining fruit with a concentrated flavor and robust wines with great personality. Located mainly in the Cafayate area, the wineries in Salta are equipped with the latest technology and can be visited by tourists.

#### CATAMARCA

The wineries in Catamarca are small and produce fruity, full-bodied wines in an artisanal way. They are located in two regions, in the west, in the valley of Fiambalá and in the east around Santa María. In a setting of colorful scenery and hills you can visit the wineries interspersed with the archeological settlements where the native peoples lived.



#### TINTOS RED WINES

*Barbera*  
*Bonarda*  
*Cabernet Sauvignon*  
*Malbec*  
*Syrah*  
*Tannat*  
*Tempranillo*

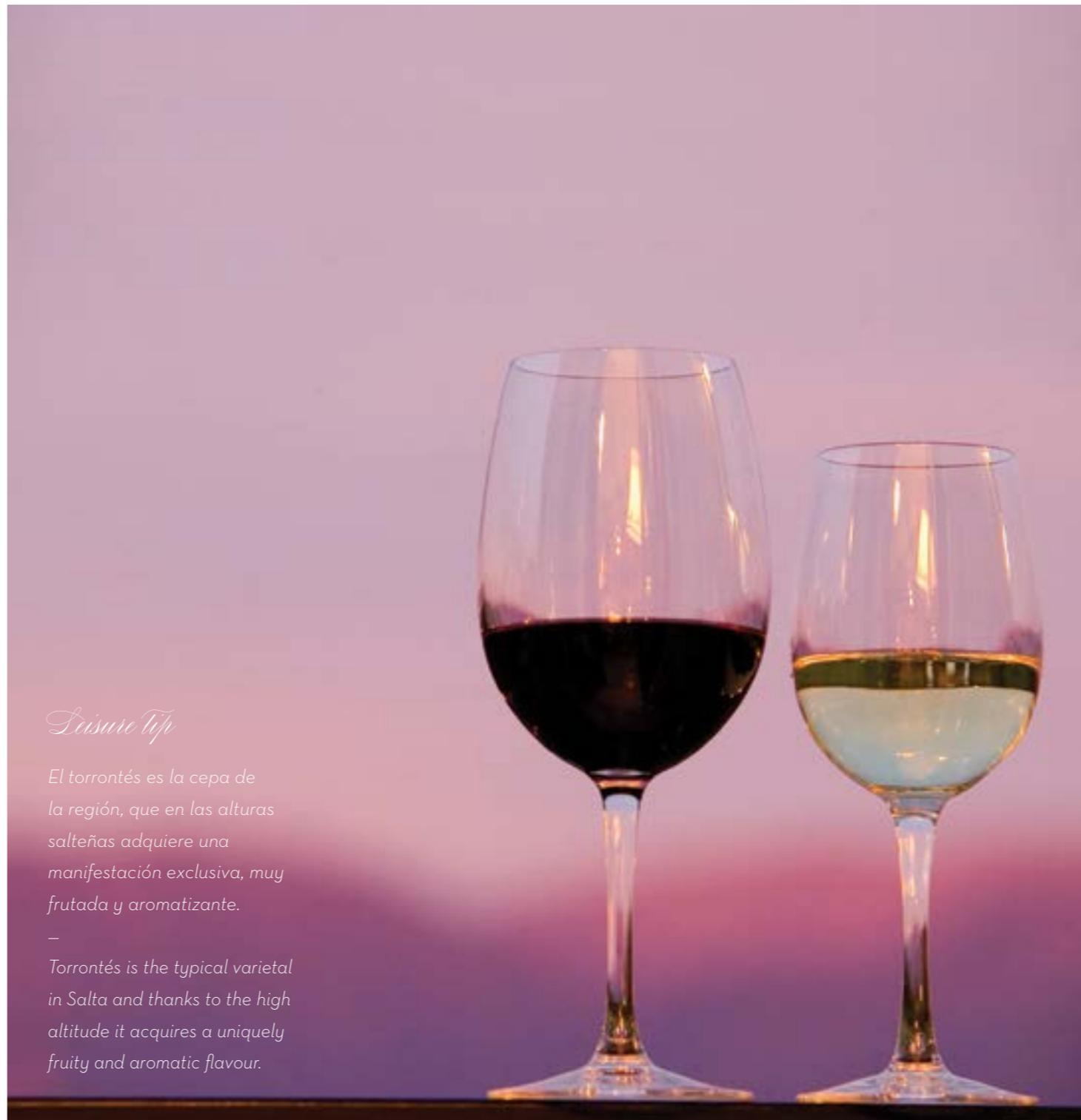
#### BLANCOS WHITE WINES

*Torrontés*

### *Leisure tip*

*El torrontés es la cepa de la región, que en las alturas salteñas adquiere una manifestación exclusiva, muy frutada y aromatizante.*

*Torrontés is the typical varietal in Salta and thanks to the high altitude it acquires a uniquely fruity and aromatic flavour.*



## TURRÓN DE MIEL DE CAÑA, UNA DELICIA DE ORIGEN MIXTO

CANE MOLASSES NOUGAT,  
A DELIGHT OF MIXED ORIGIN

Derivado del alfajor árabe que introdujeron los colonos españoles, este postre alcanzó en el norte una receta propia que lo distingue entre las exquisiteces argentinas

El turrón de miel de caña mantiene la forma heredada de los árabes —dos tapitas de masa unidas por un relleno. Éste se logra batiendo claras de huevo a punto nieve a las que se le agrega una mezcla caliente de miel, azúcar y agua. El merengue resultante se unta generosamente entre dos tapitas secas cóncavas preparadas a base de yemas de huevo, grasa, aguardiente, anís en grano y harina. Delicioso como postre o para comer solo.

Derived from the Arab alfajor, a sweet filled biscuit, and brought to Argentina by the Spanish settlers, this nougat has evolved into a distinctive confectionery which stands out among Argentine delicacies

Cane molasses nougat has preserved the form inherited from the Arabs of two biscuits joined with a filling. This is made by beating egg whites till stiff and then adding a hot mixture of cane molasses, sugar and water, in order to make a soft meringue which is spread generously on two concave dry biscuits made of egg yolks, lard, brandy (aguardiente), aniseed and flour: delicious as a dessert or to eat on its own!



# Patagonia



212 FEEL 224 EXPERIENCE 238 LIVE 252 TASTE

CORDILLERA - VIENTO - AZUL - SUEÑOS - SILENCIO - FRÍO - INMENSIDAD  
CORDILLERA - WIND - BLUE - DREAMS - SILENCE - COLD - VASTNESS

## SAN CARLOS DE BARILOCHE

### SAN CARLOS DE BARILOCHE

Concebido a principios del siglo XX como un lugar alpino en los Andes, es hoy uno de los principales destinos turísticos de Argentina

A la vera del majestuoso lago Nahuel Huapi y rodeado por el Parque Nacional del mismo nombre, Bariloche es hoy un vibrante centro cosmopolita que deleita a sus visitantes con sus paseos lacustres, sus inabarcables panorámicas y su excelente centro de esquí. Pesca, senderismo y cabalgatas permiten también disfrutar de sus ríos, lagos y cerros a lo largo de todo el año.

#### CIRCUITO CHICO

Un recorrido de 62 km por los alrededores bordeando los lagos Nahuel Huapi y Moreno, con paradas ineludibles: las excepcionales vistas desde cerro Campanario y Bahía López, la sobria capilla de San Eduardo, y las acogedoras playas Bonita y Serena. El circuito se hace aún más atractivo con una caminata por el Parque Municipal en península Llao Llao, o con un té en el hotel homónimo con vistas al encantador Puerto Pañuelo.

Planned at the start of the twentieth century as an Alpine resort in the Andes, today it has become one of Argentina's leading tourist destinations

On the shores of majestic Lake Nahuel Huapi, surrounded by the national park of the same name, Bariloche is currently a vibrant cosmopolitan center that delights visitors with lake excursions, vast panoramic views and the excellence of its ski center. Other ways of enjoying its rivers, lakes and mountains all year round include fishing, trekking and horse-riding.

#### CIRCUITO CHICO

The so-called "Circuito Chico" is a short (62 km) tour of the surrounding area, bordering the Nahuel Huapi and Moreno lakes, with a few halts to take in sights that are not to be missed: stunning views from Cerro Campanario and Bahía López, the sober San Eduardo chapel, and the welcoming Bonita and Serena beaches. To complete the tour and appreciate the beauty of the area even better, take a walk through the Municipal Park on the Llao Llao peninsula, or have tea at the hotel of the same name overlooking charming Puerto Pañuelo.



### Leisure Tip

*El Museo del Chocolate Fenoglio muestra el proceso de fabricación de sus productos y la historia del cacao y el chocolate: sus orígenes mesoamericanos, su inserción en las cortes europeas y su llegada a Bariloche.*

*The Fenoglio Chocolate Museum offers demonstrations of the art of chocolate-making, and explains the history of cocoa and chocolate: its Central American origins, its adoption by the courts of Europe, and its arrival in Bariloche.*

✦ **CATEDRAL NUESTRA SEÑORA DEL NAHUEL HUAPI**  
OUR LADY OF NAHUEL HUAPI CATHEDRAL  
*Vicé. Almirante O'Connor 400*

**CENTRO CÍVICO**  
CIVIC CENTER  
*Bmé. Mitre y Urquiza*  
*Bmé. Mitre and Urquiza*

**CERRO CATEDRAL**  
*Villa Catedral*

**CERRO OTTO**  
*Av. De los Pioneros Km 5*

## VILLA LA ANGOSTURA

### VILLA LA ANGOSTURA

Una acogedora y coqueta aldea de montaña que deleita a los visitantes con la calidez de su arquitectura en madera y su inagotable riqueza paisajística

Villa La Angostura debe su nombre al istmo que la une con la península de Quetrihué y su singular bosque de arrayanes. Miradores, cascadas y excursiones lacustres por el Nahuel Huapi permiten gozar de las bondades con la que la naturaleza ha colmado este lugar. Los amantes de la pesca deportiva encuentran un paraíso en el corto río Correntoso; y los de los deportes invernales, un resort boutique con amplia oferta de actividades también en verano.

#### ruta de los siete lagos

Un bello y tradicional recorrido turístico que a lo largo de 100 km une Villa La Angostura con San Martín de los Andes. El trayecto vincula siete espejos de agua distribuidos entre los parques nacionales Lanín y Nahuel Huapi, ellos son: Machónico, Hermoso, Falkner, Escondido, Correntoso, Espejo Chico y Villarino. Desprendiéndose del camino es posible acceder a las hermosas villas Meliquina y Traftul, y las inolvidables cascadas de Vuliñanco.

A picturesque and welcoming mountain village, much appreciated by visitors because of the attractiveness of its timber constructions and the endless delights of its scenery

Villa La Angostura takes its name from the narrow isthmus linking it to the peninsula of Quetrihué, with its unusual myrtle tree forest. Vantage points, cascades and excursions on Lake Nahuel Huapi reveal the blessings that nature has heaped on this spot. Sports fishermen find the short Correntoso River to be an angler's paradise, while winter sports lovers enjoy this boutique resort, which also offers a wide range of activities in the summer.

#### ROUTE OF THE SEVEN LAKES

A beautiful traditional tourist route runs for 100 km between Villa La Angostura and San Martín de los Andes. The road connects seven lakes situated in the Lanín and Nahuel Huapi national parks: Machónico, Hermoso, Falkner, Escondido, Correntoso, Espejo Chico and Villarino. Turn off the road to visit the beautiful towns of Meliquina and Traftul, and the unforgettable Vuliñanco falls.



➤ **CAPILLA LA ASUNCIÓN**  
LA ASUNCIÓN CHAPEL  
*Boulevard Nahuel Huapi*

**RESIDENCIA EL MESSIDOR**  
*Boulevard Nahuel Huapi*

**PUENTE PEATONAL SOBRE EL RÍO CORRENTOSO**  
WALKWAY OVER THE CORRENTOSO RIVER  
*Av. 7 Lagos*  
*7 Lagos Avenue*

## SAN MARTÍN DE LOS ANDES

### SAN MARTÍN DE LOS ANDES

Enmarcado por el Parque Nacional Lanín, este hermoso lugar era conocido entre los habitantes originarios como “el valle de los dioses”

San Martín de los Andes ofrece atractivos todo el año como su centro de deportes invernales en Cerro Chapelco y los balnearios de las playas de Quila Quina y Catritré a orillas del lago Lácar. También, paseos lacustres, espléndidas vistas desde sus miradores naturales Arrayán, Bandurrias y Del Centenario, caminatas por bosques añosos en lago Lolog, y una amplia oferta de deportes de aventura.

Framed by the Lanín National Park, this beautiful spot was known to its native inhabitants as “the Valley of the Gods”

San Martín de los Andes offers attractions all year round, such as the Cerro Chapelco winter sports center and the bathing beaches of Quila Quina and Catritré on the shores of Lake Lácar. Visitors can enjoy trips on the lake, splendid views from its natural lookout points at Arrayán, Bandurrias and Del Centenario, walks through ancient woods at Lake Lolog, and a wide range of adventure sports.



✦ **PLAZA SAN MARTÍN**  
*General Roca y Mariano Moreno*  
*General Roca and Mariano Moreno*

**TRAMPA DE PECES**  
FISH TRAP  
*Desembocadura del arroyo Pocahullo*

**MUSEO DEL PARQUE NACIONAL LANIN**  
LANIN NATIONAL PARK MUSEUM  
*Emilio Frey 749*

**MIRADOR ARRAYÁN**  
ARRAYÁN VANTAGE POINT  
*Circuito Arrayán*  
*Arrayán Circuit*

## PUERTO MADRYN Y VALLE INFERIOR DEL RÍO CHUBUT

### PUERTO MADRYN AND THE LOWER CHUBUT RIVER VALLEY

Las playas madrynenses y la desembocadura del río en el Océano Atlántico fueron las zonas elegidas por los colonos galeses para su asentamiento en la costa patagónica

Madryn es un activo puerto comercial y turístico (parada de los cruceros que bordean la Patagonia) en cuyas costas se practican intensamente deportes acuáticos, con el buceo como estrella indiscutida. En sus inmediaciones se pueden observar poblaciones de elefantes y lobos marinos. Y a lo largo del río Chubut, vivenciar las costumbres galesas que se mantienen vigentes en tradicionales casas de té.

The shores of Madryn and the area round the mouth of the river where it flows into the Atlantic were chosen by Welsh colonists for their settlement on the Patagonian coast

Madryn is a busy commercial and tourist port (a stopping point for the cruise ships sailing down the coast of Patagonia). Water sports, with diving as the undisputed star, are a popular activity in the area. There are sea elephant and sea lion colonies quite near the city. Travelling up the Chubut River valley, experience Welsh traditions that are kept alive in traditional tea houses.

✦ **CAPILLAS GALENAS**  
WELSH CHAPELS  
*Gaiman*

**ECOCENTRO MAR PATAGONIA**  
MAR PATAGONIA ECOCENTER  
*Puerto Madryn*

**MUSEO PALEONTOLÓGICO EGIDIO FERUGLIO**  
EGIDIO FERUGLIO PALEONTOLOGICAL MUSEUM  
*Trelew*



### *Leisure Tip*

*Punta Tombo es el lugar elegido para la reproducción por el sociable pingüino magallánico que cada verano conforma allí una colonia de medio millón de ejemplares.*

*—*  
*Punta Tombo is the breeding ground chosen by the sociable Magellanic penguin which every summer establishes a colony of some half a million birds.*



## LOS SENDEROS DE EL CHALTÉN

TRAILS AT EL CHALTÉN

Un lugar de ambientes prístinos situado dentro del P.N. Los Glaciares, en un valle de transición entre la estepa y el bosque

La localidad debe su nombre al cercano cerro Fitz Roy conocido por los habitantes originarios como Chaltén, “montaña que fuma”, por estar rodeado casi permanentemente por nubes. Detrás del cordón montañoso del que el cerro forma parte, se halla el Campo de Hielo Patagónico Sur, una de las masas de hielo continental más importantes del planeta. Desde El Chaltén parten numerosos senderos bien señalizados que permiten realizar recorridos auto-guiados y apreciar los paisajes de las lagunas Capri, Torre y De los tres.

A pristine area within the Los Glaciares National Park, set in a transitional valley between the steppe and the forest

The area owes its name to the nearby Mount Fitz Roy, known to the native inhabitants as Chaltén, “the mountain that smokes,” as it is almost permanently surrounded by clouds. Behind the mountain range where it stands lies the Patagonian Ice Field, one of the planet’s largest continental ice masses. From El Chaltén there are numerous well signposted paths guiding walkers in the direction of beautiful views of the Capri, Torre and De los Tres lagoons.

**LAGO Y GLACIAR VIEDMA**  
 VIEDMA LAKE AND GLACIER  
*Excursión lacustre y caminata sobre el hielo*  
*Lake excursion and ice trek*

**LAGO DEL DESIERTO**  
*Excursión combinada (terrestre y lacustre)*  
*Combined excursion (land and lake)*

**BOSQUE PETRIFICADO LA LEONA**  
 LA LEONA PETRIFIED FOREST  
*Excursión terrestre*  
*Land excursion*



## EL CALAFATE Y LOS HIELOS CONTINENTALES

EL CALAFATE AND THE SOUTHERN PATAGONIAN ICE FIELD

Una pequeña ciudad de marcado carácter cosmopolita, puerta de acceso a las espectaculares masas de hielo continental

Ubicada a los pies del cerro homónimo, El Calafate toma su nombre de un fruto autóctono de la zona. Está emplazada sobre la margen sur del lago Argentino. Navegando sus aguas desde Puerto Bandera se pueden avistar, entre otros, los glaciares Upsala, Spegazzini y el impactante Perito Moreno sobre cuya superficie es posible realizar caminatas en el hielo. En excursión terrestre se obtienen hermosas panorámicas desde el mirador Balcón de Calafate.

A small but notably cosmopolitan town, El Calafate is the gateway to the region’s spectacular ice fields

Located at the foot of the hill of the same name, El Calafate takes its name from the wild berry that grows locally. It is situated on the southern shore of Lago Argentino. Boat trips from Puerto Bandera provide views of the Upsala and Spegazzini glaciers, as well as the impressive Perito Moreno glacier, on which trekking excursions can be made over the ice. Walking excursions provide spectacular views from the Balcón de Calafate vantage point.

**CENTRO INTERPRETACIÓN HISTÓRICA**  
 HISTORICAL INTERPRETATION CENTER  
*Av. A.Brown y G.Bonarelli*  
*Av. A.Brown and G.Bonarelli*

**MUSEO GLACIARIUM**  
 GLACIARIUM MUSEUM  
 R.P. 11



## USHUAIA, EL FIN DEL MUNDO

USHUAIA, AT THE END OF THE WORLD

La ciudad más austral del planeta combina turismo aventura en paisajes singulares con propuestas culturales y vida nocturna

La pintoresca capital de Tierra del Fuego cuenta con originales museos, un cuidado centro comercial y amplia oferta deportiva. En sus alrededores se encuentra el glaciar Martial desde donde se obtienen bellas panorámicas y se practica esquí alpino en invierno, senderismo en verano y canopy nocturno.

### CANAL DE BEAGLE

Las gélidas aguas del canal son navegadas por diversas embarcaciones que comunican a Ushuaia con ciudades portuarias chilenas. En excursiones marítimas se puede acceder al P.N. Tierra del Fuego, a las islas de los Pájaros y Bridges (en donde se pueden realizar caminatas y disfrutar de hermosas vistas) y avistar el Faro Les Éclaireurs, clásica postal del destino.

The southernmost city on the planet combines adventure tourism in magnificent scenery with cultural activities and night life

The picturesque capital of Tierra del Fuego is blessed with original museums, a well developed commercial center, and numerous opportunities for sports of various kinds. Close by is the Martial glacier, which offers splendid views, skiing in winter, trekking in summer, as well as nocturnal zip-lines.

### BEAGLE CHANNEL

The chilly waters of the channel are crossed by vessels linking Ushuaia to ports in Chile. Boat trips can be taken to Tierra del Fuego National Park, the Birds and Bridges islands (ideal for walks and enjoying splendid views) as well as to the Les Eclaireurs Lighthouse, a classic local landmark.

 **MUSEO DEL FIN DEL MUNDO**  
END OF THE WORLD MUSEUM  
*Av. Maipú 173*

**MUSEO MARÍTIMO EX PRESIDIO**  
FORMER PRISON AND MARITIME MUSEUM  
*Yaganes y Gobernador Paz*  
*Rivadavia 56*

**MUSEO YÁMANA**  
YÁMANA MUSEUM  
*Rivadavia 56*

## CUEVA DE LAS MANOS

CAVE OF HANDS

Inquietante combinación de pasado, cultura y misterio que testimonia el paso de cazadores prehistóricos de hace más de 10 mil años

En el cañadón del valle del río Pinturas, imágenes en positivo y negativo de manos en tonos rojos y ocre constituyen la muestra de arte rupestre más importante de la Patagonia. Se caracteriza por sus figuras estarcidas sobre la piedra, es decir, palmas de manos apoyadas sobre paredes o techo que luego eran cubiertas por pintura. Este sitio arqueológico ha sido declarado Patrimonio Cultural de la Humanidad por la UNESCO.

An eerie blend of past, culture and mystery showing traces of the existence of prehistoric hunters in the area over 10,000 years ago

Situated in the canyon of the Pinturas River, positive and negative images of hands in tones of red and ochre, form part of the most significant collection of cave paintings in Patagonia. The hands are noted for being stenciled on the stone, as palms were placed on the wall or ceiling and then spattered with paint. This archeological treasure has been declared a World Heritage Site by UNESCO.



# ESTANCIAS PATAGÓNICAS

## PATAGONIAN ESTANCIAS

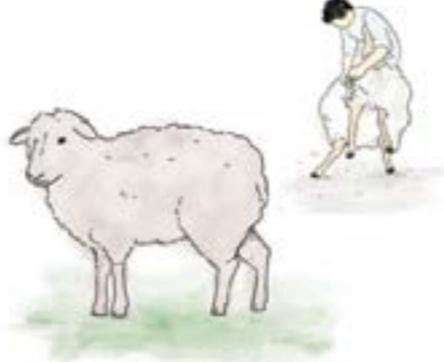
El turismo en estancias permite adentrarse en la vida rural de la Patagonia y encontrarse con su naturaleza agreste

Surgidas a principios del siglo xx, muchas estancias (establecimientos agrícolas ganaderos) han abierto sus cascos y residencias a los visitantes. Algunas conservan el estilo de su época de esplendor —verdaderos palacetes de arquitectura francesa, inglesa o colonial lujosamente amueblados y decorados. Otras lucen más sencillas y armónicas con la vida rural, pero todas resultan una confortable y cálida manera de experimentar las costumbres de gauchos e inmigrantes que poblaron la región.

Estancia tourism is a way of gaining an insight into the rural lifestyle in Patagonia and observing the tough conditions imposed by nature

Dating back to the beginning of the 20th century, many of these estancias (farm and livestock ranches) have opened up their ranch houses and homes to visitors. Some retain the style of their heyday – mansions in French, English or colonial style, luxuriously furnished and decorated. Others are simpler, more in harmony with rural life, but they all provide a warm and comfortable manner in which to experience the customs of the gauchos and immigrants who populated the region.

ESQUILADO DE OVEJAS  
SHEEP SHEARING



# CALENDARIO CALENDAR

January  
Enero

## FIESTA NACIONAL DE LA CEREZA - NATIONAL CHERRY FESTIVAL

LOS ANTIGUOS, SANTA CRUZ

Al término de la cosecha, el trabajo de todo un año se celebra con números musicales, espectáculos de destreza criolla, un paseo de artesanos y la elección de la reina de la fiesta.

*At the conclusion of the harvest, the year's work is celebrated with music, displays of traditional skills, a handicraft fair and the voting of a festival queen.*

## FIESTA DE LA FRUTA FINA - BERRY FESTIVAL

EL HOYO, CHUBUT

Degustaciones de fruta fina fresca y elaborada, concursos deportivos y números musicales en un entorno soñado de valles verdes, lagos transparentes, ríos caudalosos y montañas majestuosas.

*Tasting sessions for fresh and processed berries, sporting contests, musical performances are held in an enchanted setting of green valleys, transparent lakes, rushing rivers and majestic mountains.*

Marzo  
March

## FIESTA DEL TREKKING - TREKKING FESTIVAL

EL CHALTÉN, SANTA CRUZ

Al norte del p.n. Los Glaciares, intrépidos de Argentina y países vecinos recorren bosques y cerros en pruebas de gran resistencia física que les permiten disfrutar de maravillosos paisajes.

*In the north of the Los Glaciares National Park, intrepid competitors from Argentina and neighboring countries trek through forests and over hills in tests requiring great physical stamina, while enjoying magnificent scenery*

## FIESTA NACIONAL DEL ESQUÍ - NATIONAL SKI FESTIVAL

ESQUEL, CHUBUT

Una celebración compuesta por distintos eventos como el concurso de hacheros, la carrera de mozos y la noche de fuego que incluye la bajada de antorchas y la coronación de la nueva reina.

*This celebration consists of various events, including a lumberjack competition, a waiters' race, and the bonfire night, with a torch procession down the mountain and the crowning of a new queen.*

## FIESTA DEL MONTAÑÉS - MOUNTAINEERS' FESTIVAL

SAN MARTÍN DE LOS ANDES, NEUQUÉN

Música, chocolate caliente, vino y un tradicional concurso de hacheros para homenajear al hombre que ama a la montaña y que trabaja para cuidarla.

*Music, hot chocolate, wine, and a traditional lumberjack contest in homage to those who love the mountains and work to protect them.*

Agosto  
August

## MARCHA BLANCA - WHITE MARCH

USHUAIA, TIERRA DEL FUEGO

Una prueba de esquí de fondo en la que atletas y familias recorren el trayecto entre Rancho Hambre y Las Cotorras, recordando el Cruce de los Andes realizado por las tropas independentistas en 1820.

*A long-distance ski event in which athletes and families cover the distance between Rancho Hambre and Las Cotorras, recalling the Crossing of the Andes by the troops fighting for independence in 1820.*

## FIESTA DE LA NIEVE - SNOW FESTIVAL

BARILOCHE, RIO NEGRO

Uno de los eventos más resonantes de Argentina, que se realiza en el Centro Cívico y en cerro Catedral y cierra con la elección de la reina y un fantástico show de fuegos artificiales.

*One of the most important events in the country, held at the Civic Center and Cerro Catedral, which concludes with the choosing of a queen and a splendid firework display.*

Noviembre  
November

## SEMANA DE LA MÚSICA EN HOTEL LLAO LLAO - MUSIC WEEK AT THE LLAO LLAO HOTEL

BARILOCHE, RIO NEGRO

Siete días con lo mejor de la música clásica, destacados intérpretes locales e internacionales y un entorno natural y arquitectónico maravillosos.

*Seven days of the best classical music performed by noted local and international artists, in an incredible natural and architectural setting.*

## ESPECTACULARES BALLENAS

### SPECTACULAR WHALES

Todos los años, una gran cantidad de ballenas francas visita las costas del golfo Nuevo para aparearse o dar a luz a sus crías

Desde Puerto Pirámides, en península Valdés, parten las excursiones de navegación para la observación de estos enormes cetáceos cuyos saltos y mansedumbre generan fascinación en los visitantes de todas las edades. La naturaleza brinda un espectáculo que no defrauda y que se completa con el avistaje de varias colonias de cormoranes y otros ejemplares de avifauna costera.

Every year a large number of right whales visit the coasts of Golfo Nuevo to mate or give birth

Boat excursions depart from Puerto Pirámides, on the Valdés peninsula, to view the whales, whose cavorting and docility fascinate visitors of all ages. Nature offers this spectacle that never disappoints, and it is then rounded off with views of various cormorant colonies and sightings of other shoreline bird species.



## PESCA EN AGUAS FRÍAS

COLD WATER FISHING

Los ríos y lagunas patagónicas presentan salmónidos que se caracterizan por su gran combatividad, belleza y tamaño

En un entorno de espectacular belleza, aire puro y relajante silencio, la Patagonia ofrece ríos caudalosos y rápidos y lagos de aguas transparentes donde pescar una amplia variedad de peces. Entre ellos se destacan la trucha arco iris, la trucha marrón y la trucha de arroyo.

Salmon in Patagonian rivers and lakes are noted for their hard fighting, beauty and size

Boat excursions depart from Puerto Pirámides, on the Valdés peninsula, to view the whales, whose cavorting and docility fascinate visitors of all ages. Nature offers this spectacle that never disappoints, and it is then rounded off with views of various cormorant colonies and sightings of other shoreline bird species.

### *Leisure Tip*

En Patagonia la pesca por excelencia es con mosca –en la que el pescador se vale de un señuelo artesanal que imita insectos. Esto permite la modalidad de pesca y devolución, que se espera ayude a preservar las especies y la actividad.

–  
In Patagonia flyfishing is the best option – the angler making use of lures that imitate insects. This enables catch and return fishing, designed to preserve the species and sports fishing in the region.

## ESQUÍ Y DEPORTES INVERNALES

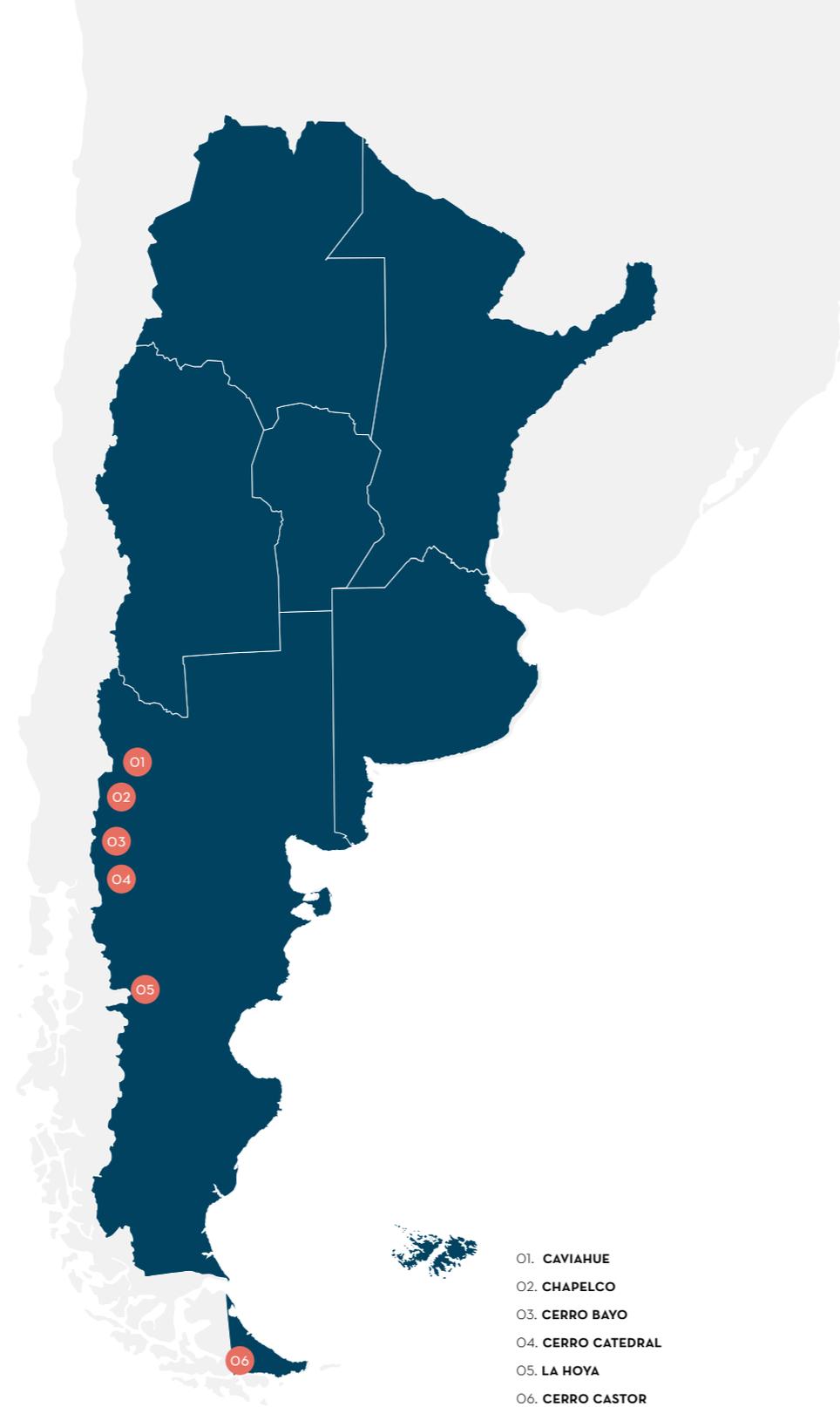
### SKIING AND WINTER SPORTS

En la cordillera de los Andes y rodeados de una impactante belleza natural, los centros de esquí de la Patagonia ofrecen sofisticada infraestructura, modernos medios de elevación y exquisita gastronomía

Esquí alpino, de fondo, nórdico, de travesía, snowboard, free-style, free-ride y fuera de pista son las modalidades que ofrecen los distintos centros patagónicos. Todos ellos cuentan con instructores profesionales, alquiler y reparación de equipos, escuela y guardería infantil, asistencia médica y diversas opciones de alojamiento para hacer del disfrute en la montaña una experiencia única.

Set in the Andes, surrounded by striking scenes of stunning natural beauty, Patagonian ski centers offer sophisticated infrastructure, modern ski-lifts, and first-class restaurants

The various Patagonian ski resorts offer facilities for Alpine, cross-country, Nordic, snowboard, free-style, free-ride and off-piste skiing. They all provide qualified instructors, equipment rental and repair, ski school and nursery facilities, medical assistance, and various lodging options to ensure the enjoyment of a unique experience in the mountains.



- 01. CAVIAHUE
- 02. CHAPELCO
- 03. CERRO BAYO
- 04. CERRO CATEDRAL
- 05. LA HOYA
- 06. CERRO CASTOR



#### CAVIAHUE

A los pies del volcán Copahue, este centro de esquí cuenta con un marcado desnivel que genera descensos inigualables

Blancos valles, llanuras bordeadas de bosques de araucarias, Caviahue cuenta con pistas para esquiadores y aficionados al snowboard. Este joven centro de esquí cuenta con restaurantes, confiterías y refugios en medio de la montaña, escuela de esquí y snowboard, jardín de nieve y guardería, snowpark y alquiler de equipos.

At the foot of the Copahue volcano, this ski center has some notably long slopes making for unequalled downhill runs

With its white valleys, plains bordered by araucaria forests, Caviahue, has slopes for both skiers and snowboard enthusiasts. This relatively new ski center has restaurants, coffee shops and refuges in the heart of the mountain, ski and snowboard schools, a snow park and a nursery, as well as offering equipment rental.

**UBICACIÓN** LOCATION  
*Caviahue, Neuquén*

|  |                                 |
|--|---------------------------------|
| <b>NÚMERO DE PISTAS</b><br>NUMBER OF SLOPES      | <b>20</b>                       |
| <b>MEDIOS DE ELEVACIÓN</b><br>LIFTS              | <b>11</b>                       |
| <b>ALTURA DE LA BASE</b><br>ALTITUDE AT BASE     | <b>1647 msnm</b><br><i>masl</i> |
| <b>ALTURA DE LA CUMBRE</b><br>ALTITUDE AT SUMMIT | <b>2953 msnm</b><br><i>masl</i> |
| <b>DESNIVEL ESQUIABLE</b><br>SKIABLE DROP        | <b>1250 m</b>                   |



#### CHAPELCO

Este centro de esquí y su reconocido parque de snowboard permiten disfrutar de espectaculares panorámicas del lago Lácar y del volcán Lanín

El Cerro Chapelco garantiza cantidad y calidad de nieve para que los fanáticos del snowboard puedan realizar half-pipe, slalom paralelo, big-air y fun-park. Moderna infraestructura, amplia gama de servicios y un cercano aeropuerto de cabotaje invitan a disfrutar de un día de aventura en la montaña.

This ski center and its famous snowboard park provide spectacular panoramic views of Lake Lácar and the Lanín volcano

Cerro Chapelco guarantees plenty of high-quality snow for snowboard enthusiasts to perform their half-pipes, parallel slaloms, big-airs and fun-parks. Modern infrastructure, a wide range of services, and the nearby local airport are an invitation to a day's adventure in the mountains.

**UBICACIÓN** LOCATION  
*San Martín de los Andes, Neuquén*

|  |                                 |
|--|---------------------------------|
| <b>NÚMERO DE PISTAS</b><br>NUMBER OF SLOPES      | <b>22</b>                       |
| <b>MEDIOS DE ELEVACIÓN</b><br>LIFTS              | <b>12</b>                       |
| <b>ALTURA DE LA BASE</b><br>ALTITUDE AT BASE     | <b>1250 msnm</b><br><i>masl</i> |
| <b>ALTURA DE LA CUMBRE</b><br>ALTITUDE AT SUMMIT | <b>1980 msnm</b><br><i>masl</i> |
| <b>DESNIVEL ESQUIABLE</b><br>SKIABLE DROP        | <b>730 m</b>                    |



#### CERRO BAYO

Un centro de esquí boutique con todo el confort y la tecnología para disfrutar de la montaña

Cerro Bayo regala espléndidas vistas de la cordillera de los Andes y del majestuoso lago Nahuel Huapi. Rodeado de bosques de singular belleza, ofrece 200 hectáreas para la práctica de esquí alpino y garantiza nieve para los debutantes en la cota 1.500.

A boutique ski center with all the comfort and technology for enjoyment of the mountain

From Cerro Bayo you can enjoy splendid views of the Andes range and majestic Lake Nahuel Huapi. Surrounded by beautiful forests, there are 200 hectares available for Alpine skiing, and a guarantee of snow on the beginners' slopes at a height of 1,500 meters.

**UBICACIÓN** LOCATION  
*Villa La Angostura, Neuquén*

**NÚMERO DE PISTAS** NUMBER OF SLOPES **23**

**MEDIOS DE ELEVACIÓN** LIFTS **13**

**ALTURA DE LA BASE** ALTITUDE AT BASE **1050 msnm**  
*masl*

**ALTURA DE LA CUMBRE** ALTITUDE AT SUMMIT **1782 msnm**  
*masl*

**DESNIVEL ESQUIABLE** SKIABLE DROP **700 m**



#### LA HOYA

Con una amplia propuesta para las familias, este centro brinda a los niños la posibilidad de la práctica del esquí desde muy pequeños

En un marco de imponente belleza paisajística, este centro ofrece opciones para todos los niveles en esquí alpino, de fondo, de travesía y snowboard. La convergencia de sus pistas en un amplio círculo glaciario le valió el nombre de La Hoya y lo caracteriza como un lugar seguro para los más chicos.

With its wide range of activities for the whole family, this center provides children with the chance to learn to ski from a very early age

Set amidst impressively beautiful scenery, this center provides opportunities for Alpine skiing, Nordic or cross country skiing and snowboard options for all levels. All slopes are centered round a vast glacial hollow that gives the locality its name and ensures that it is a particularly safe resort for the younger members of the family.

**UBICACIÓN** LOCATION  
*Esquel, Chubut*

**NÚMERO DE PISTAS** NUMBER OF SLOPES **26**

**MEDIOS DE ELEVACIÓN** LIFTS **10**

**ALTURA DE LA BASE** ALTITUDE AT BASE **195 msnm**  
*masl*

**ALTURA DE LA CUMBRE** ALTITUDE AT SUMMIT **1057 msnm**  
*masl*

**DESNIVEL ESQUIABLE** SKIABLE DROP **772 m**



#### CERRO CATEDRAL

El principal centro de esquí de Sudamérica debe su nombre a la similitud de sus picos con las catedrales góticas

El Cerro Catedral es la cuna del esquí en Argentina. Emplazado en un paisaje de ensueño con lagos, valles y montañas, ofrece servicios de alta calidad para el esquiador, amplia y variada oferta gastronómica, paradores, centro de compras y estupendas pistas para todos los niveles.

South America's leading ski center takes its name from the similarity of its peaks to the towers of Gothic cathedrals

Cerro Catedral is the birthplace of skiing in Argentina. Located in a magical setting surrounded by lakes, valleys and mountains, it offers high quality services for skiers, a varied range of restaurants, hotels and shopping malls, and splendid slopes for all levels.

**UBICACIÓN** LOCATION  
*Bariloche, Río Negro*

**NÚMERO DE PISTAS** NUMBER OF SLOPES **59**

**MEDIOS DE ELEVACIÓN** LIFTS **38**

**ALTURA DE LA BASE** ALTITUDE AT BASE **1030 msnm**  
*masl*

**ALTURA DE LA CUMBRE** ALTITUDE AT SUMMIT **2180 msnm**  
*masl*

**DESNIVEL ESQUIABLE** SKIABLE DROP **1150 m**



#### CERRO CASTOR

Por su latitud, el centro de esquí más austral del planeta cuenta con la mejor calidad de nieve y una de las temporadas más extensas de Sudamérica

En el extremo sur de la cordillera de los Andes, Cerro Castor invita a disfrutar de su maravilloso bosque de lengas, pistas con diferentes niveles de dificultad, fuera de pista y gran variedad de servicios y puntos gastronómicos.

Because of its latitude, the world's southernmost ski center offers the best snow quality and one of the longest seasons in South America

Situated at the southernmost end of the Andes mountain range, surrounded by a splendid lenga beech forest, Cerro Castor invites visitors to enjoy slopes of varying degrees of difficulty, off-piste tracks and a wide variety of services and restaurants.

**UBICACIÓN** LOCATION  
*Ushuaia, Tierra del Fuego*

**NÚMERO DE PISTAS** NUMBER OF SLOPES **26**

**MEDIOS DE ELEVACIÓN** LIFTS **10**

**ALTURA DE LA BASE** ALTITUDE AT BASE **195 msnm**  
*masl*

**ALTURA DE LA CUMBRE** ALTITUDE AT SUMMIT **1057 msnm**  
*masl*

**DESNIVEL ESQUIABLE** SKIABLE DROP **772 m**

## GOLF EN UN ENTORNO ÚNICO

### GOLF IN A UNIQUE ENVIRONMENT

Con tradicionales campos de 18 hoyos o dobles recorridos en campos de 9, la Patagonia brinda magníficos escenarios donde conjugar la práctica del golf con un descanso reparador

Los campos de golf patagónicos son —tanto para aficionados como para profesionales— lugares de calma y placer emplazados a orillas de ríos y de grandiosos espejos de agua, y enclavados en hermosos paisajes pre-cordilleranos.

With its traditional 18-hole courses as well as double 9-hole courses, Patagonia provides a magnificent setting in which to combine golf and refreshing rest

Amateur and professional golfers alike will find Patagonian golf courses to be tranquil and enjoyable to play, bordered by rivers and vast expanses of water, set in the beautiful scenery of the Andes foothills.

**CHAPELCO GOLF & RESORT**  
*San Martín de los Andes, Neuquén*

**EL PINAR**  
*el Calafate, Santa Cruz*

**LLAO LLAO HOTEL & RESORT**  
*Bariloche, Río Negro*

**RUCA KUYEN GOLF & RESORT**  
*Villa La Angostura, Neuquén*

**USHUAIA GOLF CLUB**  
*Ushuaia, Tierra del Fuego*

### *Leisure Tip*

*En Bariloche, el Hotel Llao Llao cuenta con ondulantes fairways e imponentes greens dentro del PN Nahuel Huapi, rodeados por el lago homónimo, montañas con nieves eternas, un bosque centenario y paisajes de 360°.*

*In Bariloche, the Llao Llao Hotel has a course of winding fairways and imposing greens within the Nahuel Huapi National Park, surrounded by the lake of the same name, mountains with their eternal snows, an ancient forest, and magnificent views in every direction*



## CABALGATAS INFINITAS

### LONG-DISTANCE HORSEBACK RIDING

A lo largo de sus costas, sobre su extensa meseta o por sus escarpadas montañas, las cabalgatas permiten conocer encantadores lugares de la Patagonia inaccesibles por otros medios

En solitario, en grupo o con la guía de baqueanos, la experiencia de cabalgar por “el fin del mundo” es siempre una experiencia cautivante. Los semiáridos Andes en Neuquén, las estancias en la estepa, los acantilados con vistas al océano Atlántico o los bosques en la región de los lagos atesoran paisajes y momentos que esperan ser descubiertos a caballo.

Along its shores, across its vast plateaus, or up through its steep mountains, horse-riding is another way of exploring enchanted areas of Patagonia that are otherwise inaccessible

Alone, in a group, or with a local guide, the experience of riding down at the end of the world will always be unforgettable. The semi-arid Andes in Neuquén, the ranches on the steppe, cliffs with views over the Atlantic and the forests in the lake district all offer scenery and special moments that are waiting to be discovered on horse-back.



## SENDERISMO EN EL SILENCIO

### TREKKING IN SILENCE

La cordillera de los Andes ofrece cientos de kilómetros para recorrer senderos de singular belleza y cautivante tranquilidad

Con El Chaltén como lugar insignia de esta actividad — se lo conoce como la capital del trekking en Argentina— la región patagónica ofrece innumerables rincones que se pueden conocer a pie: lagos, ríos y arroyos de agua cristalina, bosques de árboles milenarios y también la inigualable experiencia de caminar sobre el manto blanco de los hielos continentales.

In the Andes range there are hundreds of kilometers of trails noted for their singular beauty and captivating tranquility

El Chaltén is particularly well known for this activity - having earned the accolade as the trekking capital of Argentina - the Patagonian region offers innumerable spots that can be reached on foot: lakes, rivers and streams of crystal clear water, forests of centuries-old trees, and the unrivalled experience of walking on the white mantle of the continental ice field.

## DEPORTES ACUÁTICOS

### WATER SPORTS

Buen viento para el windsurf y el kitesurf y aguas claras para el buceo, rápidas para el rafting y calmas para las travesías en canoa y kayak: la Patagonia lo tiene todo para los deportes acuáticos

Las bajas temperaturas de la región no son escollo para la práctica de los deportes de agua. Un buen traje de neoprene y muchas ganas de disfrutar permiten el contacto con la fauna acuática, conocer bosques de algas o sentir adrenalina al dominar los fuertes vientos de los lagos y de la costa oceánica.

Good winds for windsurfing and kite surfing, translucent water for diving, rapids for rafting and placid lakes for canoe and kayak crossings: Patagonia has everything you need to do water sports

The region's low temperatures are no impediment to the enjoyment of water sports. A good neoprene suit and plenty of enthusiasm are all that you need for encounters with marine life and algae forests, or to feel the adrenalin rush when mastering the strong winds on lakes and along the ocean coast.



#### BUCEO

DIVING

*Bahía de San Antonio, canal de Beagle, lagos Nahuel Huapi y Traful, Península Valdés*  
*Bahía de San Antonio, Beagle Channel, Nahuel Huapi and Traful lakes, Valdés Peninsula*



#### KITESURF Y WINDSURF

KITESURF AND WINDSURF

*Lago Nahuel Huapi*  
*Lake Nahuel Huapi*



#### RAFTING

*Ríos Aluminé, Chimehuín, Corcovado, Hua-Hum*  
*Aluminé, Chimehuín, Corcovado, Hua-Hum rivers*



#### TRAVESÍAS EN CANOA Y KAYAK

CANOE AND KAYAK CROSSINGS

*Lagos Futalaufquen, Hermoso, Menéndez, Lácar, Nahuel Huapi, Puelo, Rivadavia, Verde; y ríos Arrayanes, Carrileufú y Rivadavia; Península Valdés.*  
*Lakes Futalaufquen, Hermoso, Menéndez, Lácar, Nahuel Huapi, Puelo, Rivadavia, Verde; Arrayanes, Carrileufú and Rivadavia rivers; Valdés peninsula.*



### *Leisure Tip*

*Recorrer en kayak las aguas del Golfo San José, en Península Valdés, permite adentrarse en el hábitat de grandes colonias de lobos y elefantes marinos.*

*Take a kayak trip on the waters of the San José Gulf, in the Valdés peninsula, to be able to approach the large colonies of sea lions and sea elephants that inhabit the region.*

## DEPORTES AÉREOS

AIR SPORTS

Las condiciones climáticas en el norte de la Patagonia resultan favorables para los vuelos en parapente, aladelta y planeador

Los amantes de los deportes aéreos encuentran un escenario propicio para la práctica en localidades como Chos Malal, El Bolsón, San Carlos de Bariloche y San Martín de los Andes, donde se logran buenos ascensos aprovechando las corrientes cálidas de aire.

The climate in northern Patagonia is well suited to hang gliding, paragliding and gliding

Lovers of air sports find suitable places to practice their activity in locations such as Chos Malal, El Bolsón, San Carlos de Bariloche and San Martín de los Andes, where good heights can be achieved thanks to the rising hot air currents.



IMPRIMIMOS INVITACIONES, PAPELERÍA EXCLUSIVA Y PIEZAS ÚNICAS  
WE PRINT INVITATIONS, EXCLUSIVE STATIONERY AND UNIQUE PIECES



MAGGIO  
BOUTIQUE DE IMPRESION

ARENALES 1390 | RECOLETA | BUENOS AIRES | T: (54 11) 4819-1900 | M: info@maggioboutique.com.ar

WWW.MAGGIOUTIQUE.COM.AR

## TRAVESÍAS EN VEHÍCULOS 4X4

TRIPS IN OFF-ROAD VEHICLES

Desde la cordillera de los Andes hasta la costa Atlántica, las travesías en vehículos todo terreno permiten acceder a lugares inhóspitos

Terreno escarpado y acantilados imponentes, vegetación exuberante y aridez ventosa, nubes de polvo y fantásticos atardeceres: la Patagonia deslumbra a cada paso del camino. Los recorridos en 4x4 permiten avistar fauna terrestre y la flora típica de la región alternando entre los lagos y glaciares cordilleranos, los bosques petrificados en la estepa y las extensas playas marítimas.

From the Andes to the Atlantic coast, taking a trip in four-wheel drive vehicles enables you to get to otherwise inaccessible areas

Steep terrain, imposing cliffs, exuberant vegetation and wind-blown deserts, dust clouds and fantastic sunsets: Patagonia dazzles every step of the way. Trips in off-road vehicles provide sightings of the region's flora and fauna in the area of the mountain lakes and glaciers, the petrified forests on the steppe, and the extensive coastal beaches.



## TRENES PATAGÓNICOS: UN VIAJE EN EL TIEMPO

PATAGONIAN TRAINS: TRAVELLING BACK IN TIME



Fundamentales en el desarrollo de las localidades patagónicas a principios del siglo XX, estas reliquias permiten hoy conocer parte del pasado de la región y disfrutar de sus paisajes

Los trenes patagónicos permiten realizar recorridos turísticos a bordo de coches antiguos en excelente estado de conservación. La Trochita —que debe su nombre a los escasos 75 cm de distancia entre sus rieles— une la localidad de Esquel con la estación Nahuel Pan, donde reside una comunidad mapuche-tehuelche que oficia allí de anfitriona. El tren del Fin del Mundo, alguna vez transporte de presidiarios en busca de leña, parte desde Ushuaia hacia el P.N. Tierra del Fuego atravesando bosques centenarios, ríos y turberas.

Essential to the development of Patagonian localities at the start of the twentieth century, these relics today help recall the history of the region while passengers enjoy the scenery through which they traverse

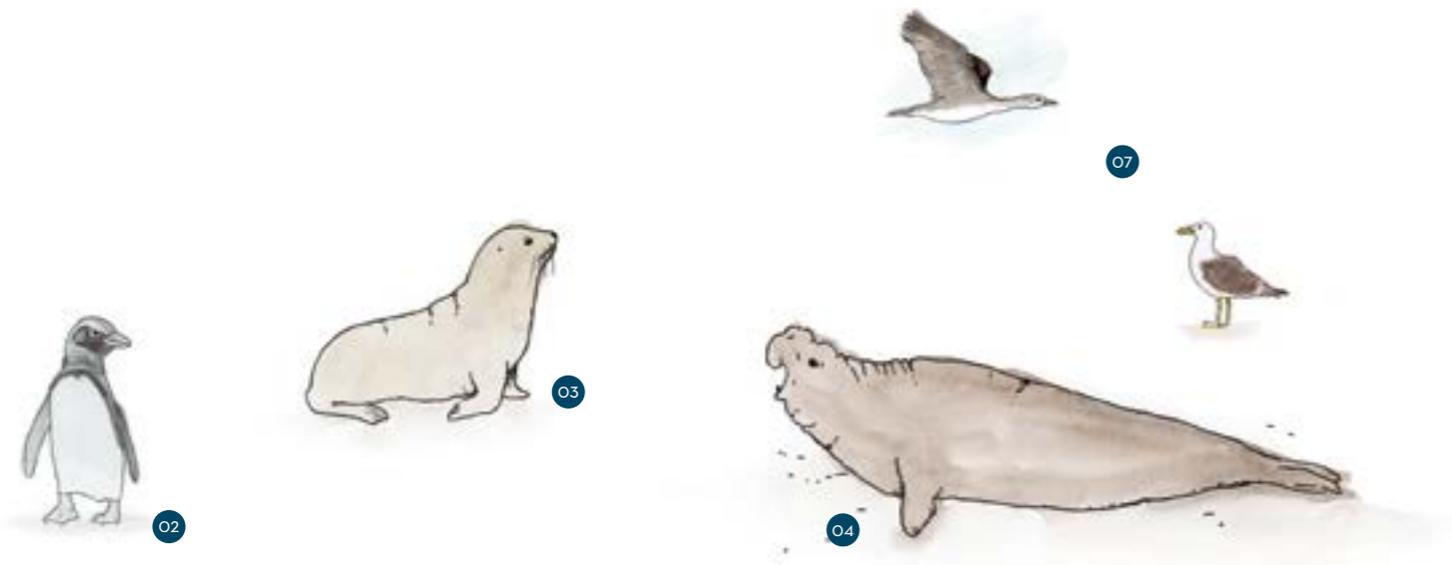
Patagonian trains offer tourist trips in old but very well preserved carriages. La Trochita - whose name refers to the very narrow gauge of its tracks, barely 75 centimeters - links the town of Esquel with the Nahuel Pan station, where one is welcomed by a Mapuche-Tehuelche community. The Train at the End of the World once carried convicts to their logging sites, and runs from Ushuaia into the Tierra del Fuego National Park, passing through ancient forests, crossing rivers and peat bogs.

 **VIEJO EXPRESO PATAGÓNICO LA TROCHITA**  
LA TROCHITA, THE OLD PATAGONIAN EXPRESS  
*Esquel, Chubut*

 **TREN DEL FIN DEL MUNDO**  
TRAIN AT THE END OF THE WORLD  
*Ushuaia, Tierra del Fuego*

## PENÍNSULA VALDÉS, UN SANTUARIO DE LA NATURALEZA

VALDÉS PENINSULA, ONE OF NATURE'S SANCTUARIES



Declarada Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO, es un magnífico escenario en el que se pueden observar apasionantes escenas naturales

Península Valdés constituye un amplio espacio estepario rodeado por las aguas azules del océano Atlántico. Se la puede recorrer exclusivamente a través de caminos de ripio desde los cuales se divisan numerosas manadas de guanacos. Y presenta cuatro puntos principales: Punta Norte y Caleta Valdés (ambas con costas frecuentadas por la orca cuando caza lobos marinos), el Istmo Carlos Ameghino (desde donde se observa la bella Isla de los Pájaros) y Puerto Pirámides, punto de partida de las embarcaciones para el avistaje de la colosal ballena franca austral.

Declared a World Heritage Site by UNESCO, the Peninsula is a magnificent scenario in which to observe stunning displays of nature

The Valdés Peninsula is a vast steppe almost completely surrounded by the blue waters of the Atlantic Ocean. It is crossed by gravel roads from which numerous herds of wild guanaco can be observed. There are four main locations on the peninsula: Punta Norte and Caleta Valdés (both with coastlines frequented by the orca or killer whale as it hunts for seals), the Carlos Ameghino Isthmus (from where one can see the beautiful Island of Birds), and Puerto Pirámides, from where boats set out to observe the colossal southern right whale.

**UBICACIÓN LOCATION**  
*Puerto Madryn, Chubut*

**CENTRO DE INTERPRETACIÓN DE LA RESERVA NATURE RESERVE INTERPRETATION CENTER**  
*Istmo Florentino Ameghino*

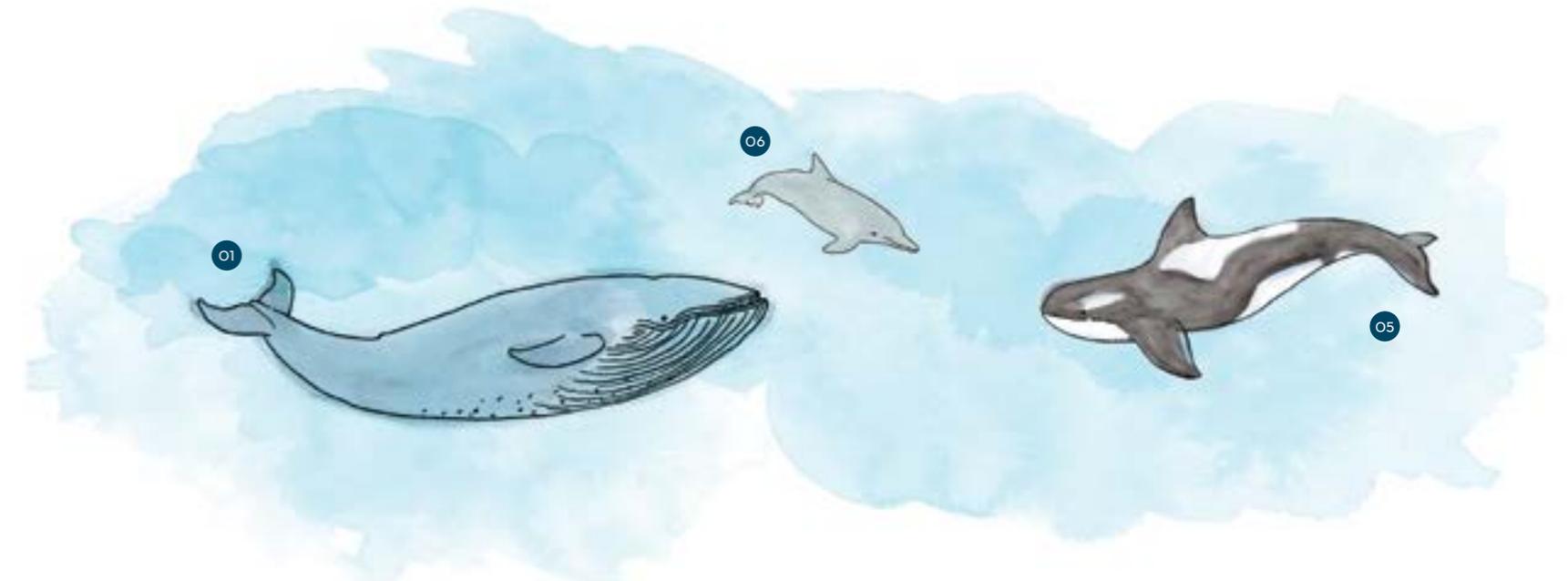
**PUERTO PIRÁMIDES**  
*A 27 km de Centro de Interpretación*  
*27 km from the Interpretation Center*

**PUNTA NORTE**  
*A 109 km de Centro de Interpretación*  
*109 km from the Interpretation Center*

**CALETA VALDÉS**  
*A 75 km de Pto. Pirámides*  
*75 km from Pto. Pirámides*

### CALENDARIO DE FAUNA MARINA CALENDARIO DE FAUNA MARINA

|                                | ENERO<br>JANUARY | FEBRERO<br>FEBRUARY | MARZO<br>MARCH | ABRIL<br>APRIL | MAYO<br>MAY | JUNIO<br>JUNE | JULIO<br>JULY | AGOSTO<br>AUGUST | SEPTIEMBRE<br>SEPTEMBER | OCTUBRE<br>OCTOBER | NOVIEMBRE<br>NOVEMBER | DICIEMBRE<br>DECEMBER |
|--------------------------------|------------------|---------------------|----------------|----------------|-------------|---------------|---------------|------------------|-------------------------|--------------------|-----------------------|-----------------------|
| 01. BALLENAS<br>WHALES         | ●                | ●                   | ●              | ●              | —————       |               |               |                  |                         |                    |                       |                       |
| 02. PINGÜINOS<br>PINGUINS      | —————            |                     |                |                |             |               |               |                  |                         |                    |                       |                       |
| 03. LOBOS DE MAR<br>SEA WOLVES | —————            |                     |                |                | ●           | ●             | ●             | ●                | —————                   |                    |                       |                       |
| 04. ELEFANTES DE MAR<br>WHALE  | —————            |                     |                | ●              | ●           | ●             | ●             | ●                | —————                   |                    |                       |                       |
| 05. ORCAS<br>WHALE             | —————            |                     |                |                |             |               |               |                  |                         |                    |                       |                       |
| 06. DELFINES<br>DOLPHINS       | —————            |                     |                | ●              | ●           | ●             | ●             | ●                | ●                       | ●                  | ●                     | ●                     |
| 07. AVES<br>BIRDS              | —————            |                     |                |                |             |               |               |                  |                         |                    |                       |                       |



# PARQUE NACIONAL LOS GLACIARES

LOS GLACIARES  
NATIONAL PARK

Este parque preserva el Campo de Hielo Patagónico Sur, una de las mayores reservas de agua dulce del mundo, declarada por la UNESCO como Patrimonio de la Humanidad

El P.N. Los Glaciares comprende montañas, lagos y bosques, una vasta porción de la cordillera de los Andes prácticamente cubierta de hielo y nieve al oeste, y la árida estepa patagónica al este. Los glaciares de esta región tienen la particularidad de originarse a sólo 1.500 msnm y descender hasta los 200 msnm, lo que posibilita un acceso y visualización únicos. El Perito Moreno es su protagonista indiscutido ya que con sus extraordinarias dimensiones y ruidosos desprendimientos atrae a miles de turistas hasta sus proximidades.

This park was created to protect the Southern Patagonian Ice Field, one of the largest freshwater reservoirs in the world, declared a World Heritage Site by UNESCO

The Los Glaciares National Park stretches across mountains, lakes and forests, a vast section of the Andes range almost entirely covered by ice and snow in the west, with arid Patagonian steppe in the east. The glaciers in this region are noted for forming at a height of only 1,500 meters above sea level, and running down to a level of 200 meters above sea level, providing unique opportunities for access and viewing. The Perito Moreno glacier is the undisputed star, as its huge size and noisy calving attracts thousands of tourists to the area.



## *Leisure Tip*

*El trekking en el Glaciar Perito Moreno permite la sensación única de caminar sobre el hielo milenario y observar sus distintas tonalidades a través de grietas y sumideros.*

–  
*Trekking on the Perito Moreno glacier offers the unique possibility of walking on age-old ice with its varied colors seen in crevasses and potholes.*

 UBICACIÓN LOCATION  
*El Calafate, Santa Cruz*

## PARQUE NACIONAL PERITO MORENO

### PARQUE NACIONAL PERITO MORENO

Numerosas lagunas, bellos bosques de lenga y restos de alto valor arqueológico caracterizan a esta área protegida, de difícil acceso y clima riguroso

El P.N. Perito Moreno se encuentra en una región de montañas que vistas desde la entrada generan una sensación de anfiteatro natural. La mayor parte de esta reserva está ocupada por dos cuencas lacustres: la del lago Belgrano que desagua en el océano Pacífico y la del lago Burmeister que desemboca en las aguas del Atlántico. Además de hermosos paisajes plenos de vida silvestre nativa, el Parque resguarda en los aleros y cavernas del cerro Casa de Piedra pinturas rupestres de los pueblos originarios.

Numerous lagoons, beautiful lenga forests and valuable archeological remains are located within this protected area, hard to reach and noted for its severe weather

The Perito Moreno National Park is located in a region where the mountains form a natural amphitheater. A large portion of this park is taken up by two major lake basins, that of Lake Belgrano, which flows out into the Pacific, and the basin of Lake Burmeister, which runs out into the Atlantic. In addition to splendid scenery full of wildlife, this park also protects cave paintings by the native peoples under the overhang and in the caves of the Casa de Piedra mountain.



UBICACIÓN LOCATION  
*Gobernador Gregores, Santa Cruz*

## PARQUE NACIONAL TIERRA DEL FUEGO

### TIERRA DEL FUEGO NATIONAL PARK

Bordeando las aguas marinas del imponente canal de Beagle, este espacio protege bosques puros de lengas y guindos, turbales y estepas altoandinas

Es el área protegida más austral de Argentina y presenta topografía montañosa, valles fluviales y lagos. Resultan imperdibles las caminatas por laguna Negra que permiten observar mamíferos y aves silvestres como cauquenes y águilas moras, y por bahía Lapataia, donde habitan gran cantidad de avifauna costera, moluscos y algas verdes y rojas.

Facing the impressive waters of the Beagle Channel, this park protects pristine forests of lenga and Magellan's beech, peat bogs and the High Andes eco-region

This is the southernmost protected area in Argentina, and includes mountains, river valleys and lakes within its borders. Not to be missed are the walks along the shores of the Negra lagoon to spot mammals and birds such as the Magellan goose and buzzard-eagle, and beside Lapataia Bay, with its wide variety of coastal birds, mollusks and green and red algae.



UBICACIÓN LOCATION  
*Ushuaia, Tierra del Fuego*



**UBICACIÓN** LOCATION  
*Esquel, Chubut*

## PARQUE NACIONAL LOS ALERCES

LOS ALERCES NATIONAL PARK

**Esta área protegida debe su nombre a una de las especies arbóreas más longevas del planeta, cuyos bosques son resguardados entre montañas con nieves eternas y lagos de aguas cristalinas**

Las bellezas del P.N. Los Alerces pueden ser recorridas por sus cuantiosos senderos peatonales y caminos vehiculares o en excursiones lacustres. El lago Futalaufquen —paraíso para los amantes de la pesca deportiva— y su afluente, el transparente río Arrayanes, ofrecen un maravilloso espectáculo natural con sus orillas cubiertas de árboles y arbustos frondosos entre los que sobresale el arrayán, de singular color canela.

This protected area takes its name from one of the longest-lived species of tree on the planet. The alerce (larch or Patagonian Cypress) forests nestle among mountain ranges with their eternal snows and transparent lakes

The splendors of the Los Alerces National Park can be visited on foot along its many paths, by road, or by means of lake excursions. Futalaufquen Lake - a dream location for lovers of sports fishing - and its tributary, the transparent Arrayanes River, offer a marvelous natural spectacle with their wooded shores and thick bushes, including the arrayán or myrtle, with its singular cinnamon colored bark.

## PARQUE NACIONAL MONTE LEÓN

MONTE LEÓN NATIONAL PARK

**Sobre el océano Atlántico, una península con forma de cabeza de león que resguarda dos eco-regiones bien diferenciadas: el mar Argentino y la estepa patagónica**

Tandil es un tradicional destino turístico de la Provincia de Buenos Aires que en Semana Santa desborda de visitantes que recorren su afamado vía Crucis en la sierra. Sus formaciones rocosas son un gran escenario para la práctica de deportes al aire libre o para conectarse con la naturaleza. Su variada oferta turística incluye también la producción agroalimentaria reconocida por sus quesos, embutidos y chacinados.

On the Atlantic coast, a peninsula in the shape of a lion's head protects two very different eco-regions, the Argentine sea, and the Patagonian steppe

Tall cliffs, hills, islands, rocks and stunning unspoiled beaches, make up some of the attractions not to be missed by those visiting the park. A reflection of the huge biodiversity of the Patagonian coast, Monte León is home to a large colony of Magellanic penguins, sea lions, and hundreds of species of birds. When the tide recedes, its wet sands are crowded with sea anemones, starfish, crabs, mussels and algae.



**UBICACIÓN** LOCATION  
*Puerto de Santa Cruz, Santa Cruz*

## PARQUE NACIONAL LAGO PUELO

LAGO PUELO NATIONAL PARK

Caracterizado por su conexión trasandina y sus escasos 200 msnm, presenta un microclima que en verano no produce ni las heladas ni las nevadas usuales en los ambientes cordilleranos

El P.N. Lago Puelo protege la cuenca de río homónimo y los bosques, la estepa y las regiones de los altos Andes. Su clima acogedor favorece el crecimiento de especies vegetales propias de la selva valdiviana como el avellano y la bella liana yoqui blanco. Además, exhibe extensos bosques con cipreses de la cordillera, coihues y arrayanes, entre otras especies andino-patagónicas, que pueden ser apreciados a través de numerosos senderos de variada dificultad y paseos lacustres.

Situated barely 200 meters above sea level, this park stretches across the Andes. It enjoys a microclimate that shelters it from frost and the snows that are normally experienced in the summer in the Patagonian Andes

Lago Puelo National Park protects the basin of the river of the same name and the forests, steppe and the regions of the High Andes. Its mild climate favors the growth of species common in the Valdivian temperate rain forest, such as the Chilean hazel and the beautiful white yoqui liana. In addition it hosts extensive forests of cypress, coihue and myrtle as well as other species of the Patagonian Andes, offering numerous paths of varying degrees of difficulty for walking or trekking. Trips can also be taken on the lake.



 UBICACIÓN LOCATION  
Lago Puelo, Chubut



## PARQUE NACIONAL NAHUEL HUAPI

NAHUEL HUAPI NATIONAL PARK

En torno al imponente lago homónimo, este extenso parque —emblemático de las áreas protegidas en Argentina— regala paisajes inolvidables e inagotables propuestas para el deporte y el turismo aventura

Bosques, cumbres con nieves eternas y lagos de aguas cristalinas. El P.N. Nahuel Huapi, el primero creado en el país, es hogar del huemul, ciervo autóctono en peligro de extinción, y del majestuoso cóndor. Su abundante vegetación genera espectaculares coloridos que mutan según las estaciones del año. Abrazando a la ciudad de Bariloche y surcado por numerosas rutas lacustres y terrestres, el Nahuel Huapi es una invitación de la naturaleza a exaltar los sentidos.

Set around the imposing lake of the same name, this large national park, the most famous of Argentina's protected areas, offers unforgettable views and an endless variety of proposals for sports and adventure tourism

With its forests, eternally snow-capped mountains, lakes with their translucent waters, the Nahuel Huapi national Park was the first to be established in the country. Today it is the home of the huemul, a native deer in danger of extinction, and the majestic condor. Its abundant vegetation produces spectacular displays of color that change according to the season. Surrounding the city of Bariloche and crossed by numerous land and lake routes, Nahuel Huapi is an invitation from nature that will excite the senses.

### *Leisure tip*

*La isla Victoria es un lugar de abundante belleza natural y rica historia en la que aun se pueden apreciar huellas de su época como coto de caza privado.*

—  
*Isla Victoria is set in an area of great natural beauty, and possesses a rich history. It is still possible to see signs of an earlier era when it was a private hunting ground.*

 UBICACIÓN LOCATION  
Bariloche, Río Negro

 CASCADA DE LOS CÁNTAROS  
Puerto Blest

ISLA VICTORIA  
Lago Nahuel Huapi

PARQUE MUNICIPAL  
MUNICIPAL PARK  
Llao Llao Peninsula

UBICACIÓN LOCATION  
San Martín de los Andes, Neuquén



## PARQUE NACIONAL LANÍN

### LANÍN NATIONAL PARK

Estepa, bosques únicos de pehuén, roble pellín y raulí, y hermosos lagos de origen glaciario conforman esta área protegida de aspecto paradisíaco

El P.N. Lanín debe su nombre al augusto volcán que domina el paisaje y cuya cima tienta a ser alcanzada por los más intrépidos. Este extenso parque resguarda distintos ambientes norandino-patagónicos y alberga en sus caudalosas aguas peces como la trucha y el salmón que atraen cada temporada a los amantes de la pesca deportiva. Es también hábitat de comunidades mapuche que practican la ganadería y que trasladan a sus rebaños durante la veranada.

Steppe, unique forests of monkey puzzle, roble beech and rauli trees, and beautiful glacial lakes make up this protected area of singular beauty paradisíaco

The Lanín National Park takes its name from the majestic volcano that dominates the scenery, with a summit just waiting to be climbed by the most intrepid visitors. This extensive reserve contains various North Andean Patagonian environments, and trout and salmon swim in its waters, attracting lovers of sport fishing every season. It is also the home of Mapuche communities that raise livestock and who drive their flocks up into the hills in the summer.

### *Leisure Tip*

*Ubicada en una península, la villa Quila Quina conjuga bosques de robles, playas de arena y espléndidas vistas al lago Lácar desde sus miradores naturales.*

*Situated on a peninsula, the town of Quila Quina offers forests of oak, sandy beaches, and splendid views of Lake Lácar from its natural viewing points.*

## PARQUE NACIONAL LOS ARRAYANES

### LOS ARRAYANES NATIONAL PARK

Esta pequeña área protegida preserva un peculiar bosque que, cuando permite el paso del sol entre su follaje, crea una atmósfera de ensueño

El P.N. Los Arrayanes se ubica en la península de Quetrihué (en mapuche, “lugar del arrayán”). Este árbol nativo de corteza color canela con manchones blanquecinos, fría y suave a la vez, cubre en verano sus copas verdes de hermosas flores blancas. El Parque cuenta con un sendero entablado de fácil recorrido, al que se accede a pie o en bicicleta desde la vecina Villa La Angostura, o bien en excursión lacustre desde Bariloche.

This small reserve protects a forest where sunlight shining through the leaves creates an enchanting atmosphere

The Los Arrayanes National Park is located on the peninsula known as Quetrihué (in Mapuche, “place of the myrtle”). This native tree with its cinnamon-colored bark with paler markings where the silky bark has peeled produces beautiful white flowers that cover its green crown. A wooden path has been built through the forest for easy walking, and it can be reached on bicycle or on foot from nearby Villa La Angostura, or by means of a boat trip from Bariloche.

UBICACIÓN LOCATION  
Villa La Angostura, Neuquén



## PARQUE NACIONAL BOSQUES PETRIFICADOS

PETRIFIED FORESTS NATIONAL PARK

**Soledad y belleza se funden en este lugar, prueba irrefutable de la existencia de verdes bosques sepultados con el surgimiento de la cordillera de los Andes**

Enormes troncos devenidos rocas dan muestra de los árboles de más de 70 m de altura que definían el paisaje de esta parte de la Patagonia hace más de un millón de años. El surgimiento del macizo de los Andes generó una actividad volcánica cuya ceniza cubrió el bosque transformándolo en lo que es actualmente: el yacimiento fósil más importante de Argentina.

**Solitude and beauty come together at this site, irrefutable proof of the existence once upon a time of green forests, buried with the folding of the Andes cordillera**

Huge trunks transformed into rocks remain as evidence of the trees rising to heights of over 70 meters that covered the landscape of this part of Patagonia over one million years ago. The formation of the Andes massif caused volcanic activity that covered the forest in ash, transforming it into what it is today: Argentina's most significant fossil field.



UBICACIÓN LOCATION  
*Jaramillo, Santa Cruz*



## PARQUE NACIONAL LIHUEL CALEL

LIHUEL CALEL NATIONAL PARK

**En medio de una zona árida, las “sierras de la vida” (su nombre en araucano) retienen el agua de las lluvias moderando las temperaturas y creando un sorprendente microclima**

Las pequeñas serranías de Lihuel Calel se destacan en la pampa seca con sus suaves pendientes hacia el norte y abruptas caídas hacia el sur. El Parque resguarda bosques de caldén, montes de jarilla y abundante fauna que invitan al avistaje, el senderismo, la escalada y los safaris fotográficos. Y también es rico en valores históricos y culturales como lo muestran el arte rupestre del Valle de las Pinturas y el cerro de la Sociedad Científica desde donde se ve la laguna Urre-Lauquen.

UBICACIÓN LOCATION  
*General Acha, La Pampa*

**In the middle of an arid region, the “mountains of life” (which is the the Araucanian name of this park) retain rain water, moderating temperatures and creating a surprising microclimate**

The hills of Lihuel Calel stand out from the arid pampas with their gentle slopes to the north and sharp drops to the south. The park protects forests of caldén, evergreen jarilla bushes and abundant fauna ideal for bird-watching, trekking, climbing and photographic safaris. The park also possesses a wealth of historical and cultural treasures, such as the cave paintings in the Valley of Paintings and the Scientific Society hill with views of the Urre-Lauquen lagoon.



## PARQUE NACIONAL LAGUNA BLANCA

LAGUNA BLANCA NATIONAL PARK

**En una región árida, una inmensa laguna situada entre cerros cónicos de pendientes suaves y rodeada por paredes abruptas**

El P.N. Laguna Blanca encuentra su gran atractivo en la variedad de aves que alberga, entre las que se destaca el cisne de cuello negro. El lugar es de aspecto volcánico, caracterizado por una vegetación espinosa de baja estatura y raíces profundas. Las caminatas y la observación de avifauna son las principales actividades para disfrutarlo.

UBICACIÓN LOCATION  
*Zapala, Neuquén*

**An immense lagoon in an arid region lies situated among gently-sloping conical hills, surrounded by steep gorges**

The major attraction of the Laguna Blanca National Park is provided by the wide variety of bird life it hosts, including its famed population of black-necked swans. The area shows its volcanic origin, with vegetation largely consisting of stunted, deep-rooted thorn bushes. The best ways to enjoy this park are walking and bird watching.

# DELICIAS DE LA PATAGONIA

## PATAGONIAN DELIGHTS

La cocina patagónica deleita a los paladares más exigentes. Las recetas llegadas de la mano de los inmigrantes —fundamentalmente de Europa central— y el legado de los pueblos originarios se sirven de los ingredientes naturales de primera calidad que se encuentran en la región: pescados de ríos y lagos de aguas transparentes, mariscos del extenso litoral marítimo, carnes de ganado criado en la estepa agreste, y frutos de los bosques y de los valles fluviales.

Platos a base de carne de cordero, trucha, ciervo y jabalí, fiambres ahumados, bebidas alcohólicas, dulces y confituras hacen de la Patagonia un polo gourmet de sabores únicos.

Patagonian cuisine can delight even the most demanding palates. The recipes which were brought by the immigrants – fundamentally from Central Europe – and the legacy of the native peoples take advantage of the first class natural ingredients which are to be found in the region: fish from the rivers and lakes of crystal clear waters, seafood from the vast coastline, meat from animals raised on the rough steppes and fruit from the forests and valleys of the rivers.

Dishes based on lamb, trout, venison and wild boar, smoked meats, liqueurs, jams and preserves make Patagonia a gourmet center of unique flavors.

## EL TRADICIONAL CORDERO PATAGÓNICO

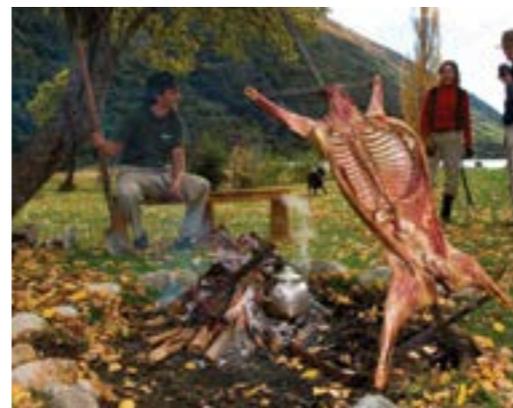
### TRADITIONAL PATAGONIAN LAMB

El cordero es criado en la Patagonia con pasturas naturales y en grandes extensiones de terreno, condiciones que favorecen la obtención de una deliciosa carne con bajos niveles de grasa

El cordero asado es un plato sencillo y de lenta cocción que resulta el más característico de la región. Estacada en una cruz metálica, la carne se cuece al calor de brasas que se separan de una gran hoguera y se mantienen a una distancia de aproximadamente un metro durante dos o tres horas. Previamente, el cordero debe ser adobado con aceite con ajo, perejil, ají molido, romero o, simplemente, con sal.

In Patagonia sheep are raised on natural pastures on vast expanses of land and these conditions make for a delicious meat with a low fat content

Roast lamb is a simple dish which is cooked slowly and is the most typical of the region. The lamb is placed on a metal spit and cooked for two or three hours at a distance of about a meter from the embers which are separated from a great fire. Prior to this, the lamb must be seasoned with oil, garlic, parsley, ground chili, rosemary or simply with salt.



## CENTOLLA: SOFISTICADO MANJAR FUEGUINO

### KING CRAB: A SOPHISTICATED DELICACY FROM TIERRA DEL FUEGO

La pesca de este delicioso crustáceo se realiza desde tiempos precolombinos en toda la costa patagónica, principalmente en el canal de Beagle

Es sin lugar a dudas, la marca distintiva de la cocina de Tierra del Fuego. Su carne puede ser empleada en una gran variedad de platos como ensaladas y preparaciones ligeras (para que su delicado sabor no quede opacado). Pero también se la sirve como relleno de pastas y tartas, al vino blanco, a la milanesa, como paté, como salsa, como ceviche, con arroz o en un gratín.

This delicious crustacean has been fished since Pre-Columbian times all along the Patagonian shore, mainly in the Beagle Channel

King crab is without doubt the distinctive ingredient of the cuisine of Tierra del Fuego. Its flesh can be prepared in a variety of dishes such as salads and light dishes (so that its delicate flavor is not lost), but it is also used to fill pasta and pies, cooked with white wine, breaded, served as a pâté, used to make a sauce or a ceviche (a raw fish dish), prepared with rice or au gratin.



## CERVEZA ARTESANAL Y VINOS PATAGÓNICOS

### HANDCRAFTED BEER AND PATAGONIAN WINES

**En el norte de la Patagonia se producen bebidas alcohólicas: tradicionales cervezas en Bariloche y vinos de excelente calidad en los valles de los ríos Colorado y Negro**

La zona comprendida entre San Carlos de Bariloche y El Bolsón conserva una tradición de años: la elaboración de cerveza artesanal de distintos estilos (Stout, Ale, Porter, Bock, Pilsen). La producción de vinos, en tanto, se concentra entre las localidades de Añelo y San Patricio del Chañar, en la llamada “ruta de los vinos y los sauros” —por la gran cantidad de fósiles allí encontrados. La industria vitivinícola es una actividad nueva en la Patagonia que ha dado vinos de alta gama, especialmente de las cepas Merlot y Pinot Noir.

**In the north of Patagonia alcoholic beverages are made: traditional beers in Bariloche and top quality wines in the valleys of the rivers Colorado and Negro**

In the area between San Carlos de Bariloche and El Bolsón an age-old tradition is preserved: the making of different kinds of handcrafted beers (Stout, Ale, Porter, Bock, Pilsen). Wine production, on the other hand, is centred in the area between Añelo and San Patricio del Chañar, along what is known as the “wine and saurs route”, so-called due to the large number of dinosaur fossils to be found there. Although winemaking is a new activity in Patagonia it has produced top class wines, especially of the Merlot and Pinot Noir varieties.



## FRUTOS ROJOS

### RED FRUITS

**El tradicional cultivo de la zona cordillerana de la Patagonia devino en una industria con sello propio**

Los frutos rojos pueden ser paladeados o también ser incluidos en postres, salsas, en batidos o como guarnición de carnes. Entre los más consumidos figuran las grosellas, ideales para elaborar confituras, decorar postres o dar sabor a tartas y galletitas.

This traditional crop of the mountainous region of Patagonia has become an industry with its own seal

Red fruits can be enjoyed as is or included in desserts, sauces, smoothies or as an accompaniment for meats. Redcurrants are one of the most popular as they are ideal for making jams, decorating desserts or flavoring tarts and cookies.

### *Leisure Tip*

*Las mermeladas caseras en base a frutas finas son tan ricas como variadas; frambuesa, zarzamora y frutilla, entre otras, resultan acompañamientos deliciosos.*

*The homemade jams of red fruits are as delicious as they are varied: raspberry, blackberry and strawberry, to name a few, and they make delectable accompaniments.*



## FONDUE DE QUESO

### CHEESE FONDUE

**Una tradicional receta que llegó de la mano de los inmigrantes europeos y se transformó en excelente excusa para disfrutar de un momento con amigos**

En Patagonia, la fondue de queso es parte de la deliciosa propuesta gastronómica regional de montaña. La mezcla se prepara evaporando vino blanco en el caquelón (recipiente de cerámica o cobre) y agregando luego diferentes quesos rallados en hebra que son revueltos con cuchara de madera haciendo “ochos”. Cuando los quesos están fundidos, se disuelve en ellos una pequeña medida de kirsch (aguardiente de guindas), una cucharada de almidón de maíz y un toque de nuez moscada.

This traditional recipe, introduced by the European settlers, has become an excellent excuse to get together with friends

In Patagonia, cheese fondue is one of the regional dishes that you will find on the menu in the mountains. It is prepared by first reducing white wine in a special fondue pot or caquelon (made of pottery or copper) and then adding various shredded cheeses which are stirred with a wooden spoon making “eights” in the sauce. When all the cheeses have melted a small measure of kirsch (Morello cherry brandy) is added, along with a tablespoon of cornstarch and a pinch of nutmeg.



El disfrute de las bellezas naturales argentinas y de la calidad de nuestros productos, la posibilidad de vivir experiencias únicas que tienen que ver con las costumbres, la cultura de nuestro país y la oportunidad de sentir la hospitalidad de nuestro pueblo serán solo algunas de las alternativas que esperan a quienes visiten la Argentina.

Concebimos el desarrollo turístico como una política de Estado, una causa común que a todos compromete a impulsar y preservar de los cambios que se produzcan en la conducción política como consecuencia natural de la vida en democracia.

La experiencia de continuar transmitiendo en el mundo los atractivos turísticos de la Argentina a través de la cultura, nos genera gran satisfacción, ya que nuestro país es cada vez más reconocido por sus grandes íconos: el fútbol, el tango, la gastronomía, los vinos, el polo y nuestros personajes emblemáticos. Toda nuestra cultura transmite pasión y tienta al turista potencial a visitarnos y compartirla.

Las acciones de promoción realizadas en el exterior contribuyen al gran crecimiento de turistas que visitan la Argentina y que regresan a sus países no solo contando sus experiencias, sino recomendando la visita a este gran territorio.

A través de estas páginas, quisimos compartir con ustedes solo un pequeño porcentaje del potencial de nuestro territorio, los invitamos ahora a vivirlo y sentirlo para llevarse de regreso los mejores recuerdos y experiencias.

***Leonardo Boto***  
*Executive Secretary of INPROTUR*

The enjoyment of the natural beauties of Argentina and the quality of our products, the chance to experience the unique customs and culture of our country, and the pleasure of experiencing the hospitality of our people are just a few of the alternatives which await visitors to Argentina.

We consider the development of tourism to be a State policy, a common cause which commits everyone to fostering and preserving the changes which take place in political management as a natural consequence of life in a democracy.

It is with great pleasure that we continue to communicate to the world the tourist attractions of Argentina through our culture, since our country is increasingly recognized for its great icons: football, tango, gastronomy, wine, polo and our emblematic characters. All our culture conveys passion and tempts the potential tourist to visit us and enjoy it.

The work we do abroad to promote our country has contributed to the huge growth in the number of tourists who visit Argentina and return to their countries, not just recounting their experiences but also recommending that others visit this great land.

By means of these pages we aim to share with you a small sample of the potential of our country, we now invite you to experience it and feel it in order to take wonderful memories and experiences back with you.

***Leonardo Boto***  
*Executive Secretary of INPROTUR*







SEGUÍ DESCUBRIENDO LA ARGENTINA  
CONTINUE DISCOVERING ARGENTINA



Descargá la aplicación Leisure Guide Argentina desde el Apple Store.  
Download the Leisure Guide Argentina application from the Apple Store.



**LEISURE GUIDE**

LA GUÍA DE TURISMO PREMIUM DE LA ARGENTINA  
ARGENTINA PREMIUM TRAVEL GUIDE

OYSTER PERPETUAL YACHT-MASTER



125 Años TESTORELLI 1887

ALTO PALERMO SHOPPING - Arenales 3360 - Local 244 - Tel.: 5777-8244  
DOT BAIRES SHOPPING - Vedia 3626 - Local 1-42 - Tel.: 5777-9642  
GALERIAS PACÍFICO - Florida 753 - Local 2-32 - Tel.: 5032-0758  
UNICENTER SHOPPING - Paraná 3745 - Local 2221 - Tel.: 4717-0071  
[www.testorelli.com](http://www.testorelli.com) - [info@testorelli.com](mailto:info@testorelli.com)



ROLEX